



















НИЗАМИ КӘНЧӘВІ  
NİZAMİ GENCEVİ

نظامی گنجوی

ИНЧИТӘР  
İNCİLER

أمثال



*hазырлајанлар:*

ҺИДАЈӘТ  
Вәһдәт СУЛТАНЗАДӘ  
Мөһсүн НАҒЫСОЈЛУ

***Hazırlayanlar:***

HİDAYET  
Vahdet SULTANZADE  
Muhsin NAĞISOYLU

\*

*Türkiyə türkçəsinə çevirən:*

Орһан ТАһ  
***Türkiye Türkçesine Aktaran:***  
Orhan TAN

\*

*Редакторлар:*

ҺИДАЈӘТ  
Мөһсүн НАҒЫСОЈЛУ  
Рамиз ӘСКӘР

***Redaktörler:***

Hidayet  
Muhsin NAĞISOYLU

Ramiz ASKER

\*

***Bedii Tertibat:***

Aliğa Memmedli

Бәдии тәртибаты:  
Әлиаға Мәммәдли

(Топлуја даһи шаирин “Хәмсә”синдән бейтләр дахил едилмишдир.)

(Topluya dâhi şairin “Hemse”sinden beytler dahil edilmiştir.)

Түркијә Чумһуријјәти Мәдәнијјәт Назирлији илә Азәрбајчан  
Республикасы Дөвләт Мәтбуат Комитәси “Җәнчлик”  
нәшријјатынын биркә нәшри.

Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı ile Azerbaycan Respublikası  
Devlet Matbuat Komitesi “Gençlik” Neşriyatı’nın birlikte neşri.

---

Yayımlar Dairesi Başkanlığı’nın 23.09.1991 tarih ve 928.2818 sayılı  
makam onayı ile ilk defa 5.000 adet bastırılmıştır.

©Kültür Bakanlığı 1991- ANKARA ISBN 975-17.0954-7  
ETAM A.Ş. Matbaa Tesisleri ESKİŞEHİR  
TÜRKİYE









## НИЗАМИ ИНЧИЛЭРИ

Мә'на - мазмун тутуму, эһатә, тә'сир вә нүфуз даирәсинә көрә Низами Кәнчәви јарадычылығы мәкан вә заман танымыр. Ичтимаи-бәдии фикри глобал мигјасда вә бүтүн әсрләрдә дүшүндүрән бәшәри проблемләрин һејрәтамыз бир усталыгла сәнәт шәһи даһи шаирин бәдии ирсинин һәмишәјашарлығыны тә'мин едән башлыча чәһәтдир.

Дүнја ренессанс һәрәкатынын классик нүмунәләриндә *“шәхсијјәтин мухтаријјаты”* шәклиндә формалашан бәдии-фикри концепсија Низами шә'ринин маһијјәтини тәшкил едир. Низаминин бәдии ирси Әл-Фараби, Әл-Бируни, Ибн Сина, Ибн-Рәшд-Шәргин бу ренессанс хисләтли баһадырларынын ичтимаи-фәлсәфи-елми фикирләри ишығында көтүрүлүрсә бурада нә гәдәр ујарлыглар, мә'нәви әлагә, гајә, мәгсәд бирлији ашкар етмәк олар. Низами поезијасында XV-XVI әсрләр Авропа ренессанс сәнәтинин габагчылы нүмајәндәләринин идејалары илә дә сәсләнән мәгамлар аз дејил...

Инсан шәхсијјәти вә гүрурунун, инсан әгли вә ирадәсинин, онун түкәнмәз, чошгун һүнәр вә исте'дадынын әзәмәтини шә'рин е'чазкар гүдрәти илә тәсдигләјән бир сәнәддир Низами поезијасы. Низами дүһасы бүтөвлүклә бу мүнум амалы бәдии мәгсәд көтүрүр. *“Мән”*ин һәјатын тә'сисиндәки ролу - зәһни, һисси, әгли фәәлијјәти Низами әсәрләриндә вургулудур. Дүшүнән вә јарадан, севилән, севән, һагг вә әдаләт јолларында бә'зән мәглүб олан, бә'зән угур газанан Инсан һәр шәјдән чох дүшүндүрүр шаири. Шаирин тарихин гаранлыгларына чулғаланараг чох гисми итиб-батмыш вә зәманәмизә гәдәр чүз'и бир мигдары кәлиб чатмыш лирик ирси дә, *“Хәмсә”* / *“Бешлик”* / башлығы алтында бирләшдирилән ири һәчмли епик әсәрләри - *“Сирләр хәзинәси”*, *“Хосров вә Ширин”*, *“Лејли вә Мәчнун”* *“Једди көзәл”* вә ики китабдан / *“Шәрәфнамә”* вә *“Игбалнамә”* дән / ибарәт *“Искәндәрнамә”*си дә бу даһили мә'на вә мәнтигә хидмәтдәдир.





Орта эсрләр Јахын Шәрг ичтимаи-бәдii фикир тарихиндә һуманизм идејалары өз бөјүк тәнтәнәсини Низами јарадычылығында тапды, зәнкин ичтимаи-фәлсәфи рәнк чаларлары алараг јени вүс'әт вә тутумла бир чох јүзилликләр бу рекионун әдәбијјатыны истигамәтләндирди. Низами Јахын Шәргдә мә'нәви-әхлаги тә'лим нәзәријјәсини образлы тәфәккүрүн наилијјәтләри илә тәкмилләшдириб долгунлашдыран, ону сәнәтин башлыча фикир ахары - ичтимаилик идејаларына јөнәлдән илк сәнәткар олды. XII эср дүнја әдәбијјатында мәнзүм роман жанры өз дағ зирвәсини Низами сәнәти илә фәтһ етди. Естетик фикрин көзәллик вә гәһрәманлыг концепсијасыны өз поезијасына данијанә сурәтдә тәтбиг едән Низами Кәнчәви бәшәр мәдәнијјәтини идеал көзәллик вә идеал һәјатын камил нүмунәләри илә зинәтләндирди. Низами ичтимаи-мә'нәви шәррин бүтүн тәзаһүрләринә гаршы гәләмини силаһа чевирди. һуманизминин вә демократизминин һүдүдсуз вүс'әтинә дәләләт олараг ел бирлији илә идарә олуна, јалныз һагга-танрыја вә әдаләтә тапынан мәшһүр *"Хошбәхтләр өлкәси"*нин макетини учалтды, әски дүнјанын *"һагис мәхлуг"* адландырдығы гадынын шәрәфинә чәләнк һәрдү, мәһәббәти өлүмсүзләшдирди, әбәдиләшдирди, үлвиләшдириб илаһиләшдирди, әнкинликләрә јүксәлдиб јенидән јерөвладына - инсана гајтарды.

Низами поезијасы интеллектуал әнәт нүмунәсидир. Енскилопедик зәка саниби олан шаирин тәгдим етдији фикри - бәдii амалы ачмаг, шәрһ етмәк мүхтәлиф елми биликләрә, хүсүсән фиғһдинин фәлсәфәси, суфизм, һүчүм кими орта эсрләрдә кениш тәтбиг олуна билик сәһибләринә јахшы бәләд олмаг тәләб едир. Низами әсәрләри һәндәси вә ријазии фигурлара, улдузларын һәрәкәтинә, шаһмат вә һәрәд ојунларынын кедишләринә вә с. әсасланма јолу илә јарадылан бәдii сәһнәләрлә зәнкиндир. Ше'ринин һәр бејти, һәр мисрасы һикмәт хәзинәсидир. Шаир јери дүшәндә халг ифадә вә мәсәлләринә, ибрәтамыз аталар сөзләри вә нәсиһәтләринә мүрачиәт едир. Лаконизм - јыгчам ифадә илә дәрин мәзмун тәгдим етмәк Низами ше'ринин үслуби мәзијјәтләриндәндир, бу бахымдан онун әсәрләринин аз гала бүтүн сәһифәләринә сәпәләнмиш афоризмләри эсрләр бојунча охучулары һәјрәтләндирир.

Низами јарадычылығыны истигамәтләндирән һансы проблемләр шаирин һикмәтамыз бејт вә афоризмләриндә өз ифадәсини тапмыр? Бу афоризмләр инсана һәјат дәрси, нәчиблик, хејирханлыг, мәрданәлик, әдаләт дәрси верир, достлугда мөһкәм вә дүшмәнә гаршы амансыз олмаг, өмрү шәрәфлә баша вурмаг дәрси өјрәдир. Бу афоризмләр өлкә башчыларына дәвләти вә халгы идарә етмә јоллары өјрәдир.



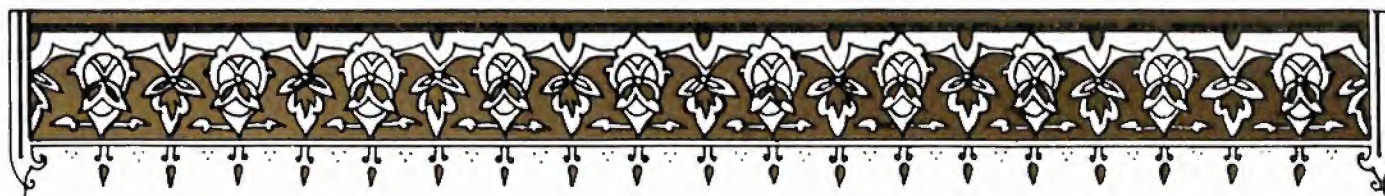


Низами сәнәтини әсасән һәјатын ин'икасы кими тәсәввүр едирәм. Сөз вә сәнәт һәјаты дәрк етмәк, онун сирләрини анламаг, мүшкилләрини һәлл етмәк үчүн бир васитәдир. һикмәтли бејт вә ифадәләриндә шаир дөнә-дөнә әсәрләринин тәһкијә просесиндә хатирәләрини әбәдиләшдирдији әдаләтли һөкмдар образлары вә онларын дәвләти идарә үсулләры илә там тәзад тәшкил едән мүасири олдугу һәјатын һәгигәтләрини ачыглајыр, дөврүнүн ачыларыны сатирик, ја јумористик лөвһәләрлә әкс едир. Низами афоризмләриндә шаирин елм-идрак, һәјат, өлүм вә с. проблемләр һаггында фәлсәфи мүһакимәләри өз тәзаһүрүнү тапыр. Инсан мә'нәвијјатынын ән үлви мәгамы олан мәһәббәтин, Низами сүжетләриндә кениш вә әсаслы шәкилдә өз бәдии һәллини тапмыш бу е'һазкар һиссин тәрәннүмүнә дә онун афоризмләриндә аз јер верилмир. һәм дә мараглыдыр, ајры-ајрылыгда мүстәгил ганадлы ифадәләр кими сәсләнән Низами афоризмләри "Хәмсә" дә чәрәјан едән һадисәләрлә елә гајнајыб - гарышмыш ки, мәтләбдән кәнар, тәсадүфи тә'сир бағышламыр, әксинә сүжетә бир орижиналлыг верир, еһсаси тә'сири даһа да артырыр, ону чевикләшдириб, күнүн тәләбләри мөвгејинә јахынлашдырыр.

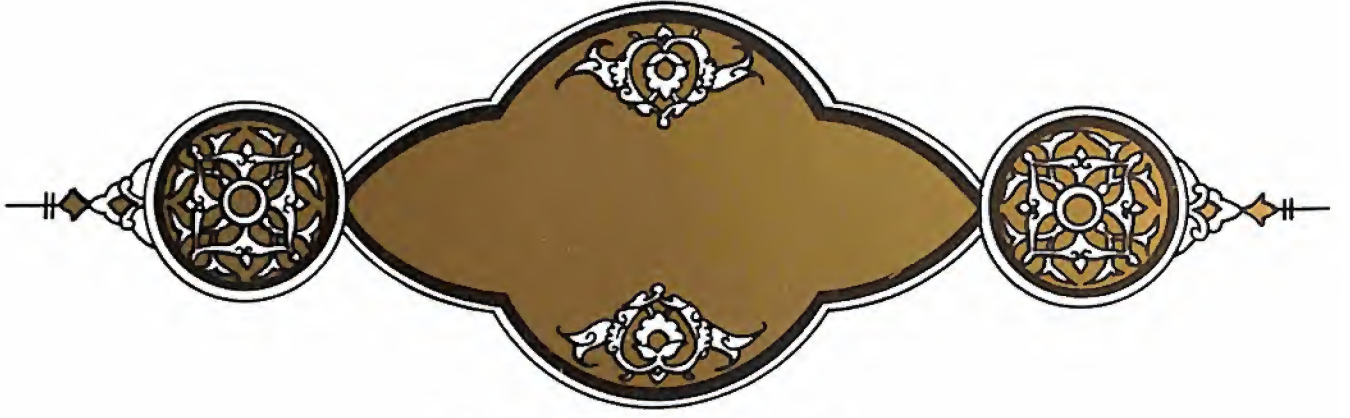
Низами әсәрләриндәки һикмәтли бејт вә афоризмләри шаирин ишләтдији аталар сөзләри вә мәсәлләриндән мүәјјән мә'нада ајырмаг лазымдыр. Бу ахырынчылар Низами сәнәтинә чох заман халг јарадычылыгындан кәлир, олдугу кими, јахуд ше'рин тәләби бахымындан она ујар формада гәләмә алыныр вә јенә аз дәјишикликлә халга гајыдыр. Афоризм вә һикмәтли бејтләр исә билаваситә Низами дүһасынын инчиләри кими гәбул едилмәлидир. Шифаһи халг ше'ринә бу афоризмләр даһи Низаминин бәхш етдији әвәзсиз јадикарлардыр ки, бурада сонралар јени-јени ганадлы ифадәләрин тәшәккүлү вә инкишафында әсас гајнаглардан олмушдур.

Охучуларә бөјүк шаирин һикмәтли бејт вә афоризмләриндән ибарәт бир күлчин тәгдим олунур.

Р.АЗАДӘ





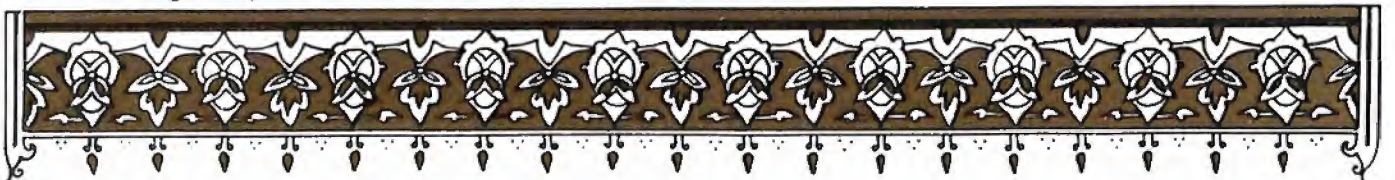


## NİZAMİ'NİN İNCİLERİ

Manası, muhtevası, yaptığı etkisi ve edebî-felsefî önemiyle Genceli Nizami'nin eserleri zaman ve mekân sınırlarına sığmaz. İctimai-estetik fikriyatı geniş boyutlu ezeli meselelere ve ana ilkelere emsalsiz bir ustalıkla getirdiği sanat yorumu şairin edebî mirasının bakiliğini garantilemiştir.

Dünya rönesans hareketinin klasik eserlerinde "*kişinin özerkliği*" ilkesi ağırlık kazanmıştır ve bu ilke ana fikir olarak Nizami şiirinin özünü teşkil etmektedir. Nizami'nin mirası, Farabî, Biruni, İbni Sina, İbni Rüşt gibi Doğulu devlerin ilmî, felsefî, içtimai görüşleri ışığında değerlendirildiğinde sözkonusu rönesans eğilimli dehalarla Nizami arasında ne kadar benzerlik, mânevî irtibat, amaç birliği bulunduğu açıkça görülebilir. Ayrıca Nizami'nin eserlerinde XV-XVI. yüzyıllar Avrupa rönesansının en ileri gelen temsilcilerinde bulunan görüşlere yakınlık da söz konusudur.

İnsanın yüce şahsiyet ve gururu, akli ve iradesi, bitmez-tükenmez hüner ve yeteneği, Nizami'nin şiirinde şiirin mucize gücüyle belgelenmiş bulunmaktadır. Nizami'nin dehası genelde bu önemli mefkûreyi sanat için temel fikir olarak ele alır. Kişinin, "*Ben*"'in hayatın oluşumundaki rolü, zihnî, hissî ve pratik faaliyeti, Nizami'nin eserlerinde ısrarla vurgulanmaktadır. Şairi daima meşgul eden insandır ki düşünür, yaratır sever, sevilir, hak ve adalet uğruna mücadele verir, başarır ve bazan da yenilir. Lirik şiirlerinin çoğu tarihin karanlıklarına gömülmüş ve bize ulaşmamışsa da, bize ulaşanları bile fikir edinmeğe yeterlidir. Hamse "*Beşlik*" adı altında toplanan manzumelerine gelince bunlar, birer destan mahiyetindedir: "*Mahzen-ul-esrar*", "*Husrev vü Şîrin*", "*Leylâ-yi Mecnun*", "*Yedi Güzel (Heft Peyker)*", "*İskendername*". Bu sonuncu manzume "*Şeref-name*" ve "*İskender-name*" olmak üzere iki kitaptır. İşte bu "*Hamse*" Nizami'nin dünya tarihinin en büyük şairlerinden biri olmasını sağlamıştır.





Orta çağın karanlık Orta doğusunda Nizami bir yıldız gibi parlamıştır. Hümanizma, özgür, özerk insan fikri onun eserlerinin odak noktasıdır. Üstelik bu fikir asırlarca etkili olmuş, Nizami'den sonra gelen çok sayıda Doğulu şair için örnek ve ilham kaynağı sayılmıştır. Nizami ekolü dünya edebiyatının Dante, Shakespeare, ekolleri kadar önemliydi. Bir kere Genceli Nizami, sadece ahlâkî-mânevî değerleri yayan bir öğütçü değildir. Nizami, insan ve toplum ilişkileri sorununa yeni yorum getirmiş, insanın herşeyden önce toplum karşısındaki görevini vurgulamıştır. Bu arada şair içtimaî teoriye katkılarının yanı sıra manzume roman dalında emsalsiz eserleri- "*Hamse*"yi ortaya koymuştur. Estetik ve sanat açısından getirdiği yeni yorumlara gelince, Nizami güzellik ve kahramanlık kavramlarına farklı bir yaklaşım sergileyerek, dünyaca ünlü örnekler ortaya koymuştur. Tabii ki bu örnekler, estetik bakımından edebiyatın hangi amaçlara ve ilkelere hizmet ettiğini göstermesi açısından başlı başına bir aşama demektir. Nizami'nin ideal toplum ve ideal insan arayışları,, edebiyatı Orta doğu felsefesi için yeni bir ufuk açmıştır. O dönem için Nizami'nin içtimaî ve felsefî görüşleri, fazla demokratik ve evrenseldi diyebiliriz. Bunların başlıca örnekleri, "*İskendername*"deki "*Mutlular ülkesi*" ütopyası, sanat ilkesi olarak daima kadına önem verilmesi ve yüceltilmesi, özgür sevgi fikri ve insanın ferdi özerkliğine, seçme yetkisine saygıdır. Nizami'nin şiirini kuşkusuz entelektüel sanat örneği olarak değerlendirmemiz gerekir. Bir yandan ansiklopedik boyut sergileyen, öte yandan konu ve tema olarak ele aldığı değişik gerçeklerin şiir ve felsefe açısından yorumlama zorunluluğu yüzünden bir çok bilim alanlarına eğilen Genceli Nizami, seçkin kişiliğini ispatlamıştır. Tarihe, ilmî gerçeklere tercüman olabilmıştır. Öte yandan insanın zihnî ve fizikî imkânlarının, potansiyelinin sonsuzluğunu şair güzide bir sanatkârlıkla açıklamıştır. Şairin her beyti, her mısrası hikmet ve mana yüklüdür. Sık sık halkın tecrübesine, atasözlerine ve nasihatlarına başvuran Nizami, eserlerinde daima az kelimeyle çok şey, büyük mânâ ifade etmeğe gayret göstermiştir. Ayrıca onun manzumelerinde hemen hemen her sayfada sık sık rastlanan deyimler ve hikmetli sözler âdeta okurları hayrete düşürmektedir.





Nizami'nin sanatının, edebî mefkûresinin hemen hemen bütün yanları, eğildiği meselelerin hepsi işte bu deyim ve hikmetlerde açıklanmıştır. Bu deyimlerde ibret verici hükümler, yüce vasıflar, insaniyet, cesaret, zekilik, adillik, doğruluk, sadakat, vefâkarlık, fedakârlık, cömertlik gibi değerler terennüm edilmektedir. Bunların çoğu devlet adamlarına öğüt ve nasihat niteliğindedir. Nizami'nin sanatını esasında hayatın şiir diliyle yansıtılması olarak görüyorum. Söz sanatı, hayatı idrak etmek, onun sırlarını anlamak, meselelerine ışık tutmak ve bunları çözmek için bir vasıtaadır. Hikmetli beyit ve deyimlerinde şair, eserlerinde ortaya koyduğu ve topluma adaletli, akıllı, halkını seven hükümdar olarak tavsiye ettiği tiplerin devlet idaresi anlayışına ters düşen gerçeklerini açıklıyor. Nizami, bu arada hem mizaha başvurmakta, hem de ima ve teşbihler kullanmaktadır. Şairin sık sık kullandığı deyimlerinde ilim, idrak, hayat, ölüm, borç ve başka evrensel mânevî meseleler üzerine felsefî hükümlere yer vermiştir. Ayrıca insan maneviyatının en yüce makamı olan sevginin, bu mucize duygunun terennümü de tabii ki söz konusu deyimlerde geniş ve esaslı bir şekilde yer almıştır. Zaten Nizami, aşk şairidir. İlginçtir ki, Nizami'nin birer darb-ı mesel olarak kullanılan deyimleri "*Hamse*"de cereyan eden hadiselerle öylesine kaynayıp karışmıştır ki, konudan kopuk bir tesadüf eseri sayılamaz. Tersine bunlar hikâyeye bir orijinallik veriyor, aktiviteyi daha da artırıyor, konuya hareketlilik kazandırarak güncellik getiriyor.

Nizami'nin eserlerindeki hikmetli söz ve deyişleri onun kullandığı atasözleri ve darb-ı mesellerden bir bakıma ayırmamız gerekir. Bu sonuncular Nizami'nin eserlerine çok zaman halk edebiyatından gelmektedir ve bu arada ya olduğu gibi, ya da şiirin talep ettiği şekilde kaleme alınarak küçük bir değişimle yine halka döner. Hikmetli söz ve deyişlere gelince, bunlar doğrudan doğruya Nizami'nin dehasının incileri olarak kabul edilmelidir. Bu deyişler dahî şairin halk şiirine bahşettiği eşsiz yadigarlardır ki, bunlar halk edebiyatında bir çok yeni deyimlerin ve ifadelerin ortaya çıkmasına ve gelişmesine kaynak oluşturmıştır.

İşte, okurlara büyük şairin hikmetli söz ve deyişlerinden oluşan bir demet sunuyoruz.

R.Azade



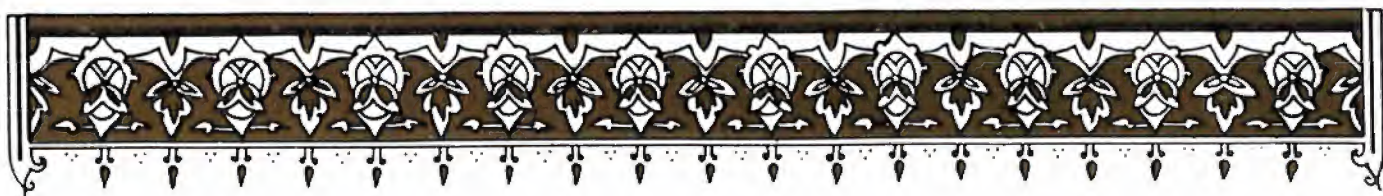




## پیشگفتار

آفرینش نظامی گنجوی به اعتبار معنی و مضمون خود، و سعت و نیروی تأثیر خویش تابع هیچ مکان و زمانی نیست. طرح مسایل اجتماعی و فرهنگی در سطحی والا و توضیح و تفسیر هنری شگفتی آور مسایل عموم بشری شرط بنیادی جاودانگی ارثیه معنوی شاعر می باشد. نظریه آزادی و اختیار شخصیت که خود محصول آثار کلاسیک نهضت رنسانس جهانی است اصل و ماهیت آفرینش نظامی گنجوی را تشکیل می دهد. هر آینه ارثیه ادبی نظامی در پرتو افکار علمی، فلسفی و اجتماعی پیشروان رنسانس شرق مانند فارابی، ابو ریحان بیرونی، ابن سینا، ابن رشد مورد تحقیق و مذاقه قرار گیرد قرابت معنوی و هدف مشترك و یگانه آنان هرچه بیشتر رخ خواهد نمود. ایده های اندیشمند در آثار نظامی گنجوی که با آثار پیشروان آنان رنسانس در اروپای قرنهای پانزده و شانزده میلادی منطبق است اندك نیست.

شعر نظامی تصدیق و اثبات پوئیک خود و اراده انسان، استعداد عظیم و هنر لامتناهی هم اوست. این آمال مهم هدف اصلی نبوغ شعری نظامی در کلیت خویش است. نظامی تأکید مصرانه بر رُل و مقام «من» یعنی شخص انسانی در سازندگی زندگی دارد. انسان اندیشمند و خلاق، محبوب و عاشق، گاه مغلوب و گاه پیروزمند نبرد عدالت، محور اندیشه های شاعر است. اشعار غنائی (لیریك) شاعر که بخش اعظم آن در گذرگاههای تیره و تاریك تاریخ از بین رفته و نیز اثر دنیا پسندش «خمسه» که شامل «مخزن الاسرار»، «خسرو و شیرین»، «لیلی و مجنون»، «هفت پیکر» و «اسکندر نامه» می باشد مؤید این نکته است. آرمانهای هومانستی در تاریخ اندیشه های اجتماعی و فرهنگی قرون وسطی

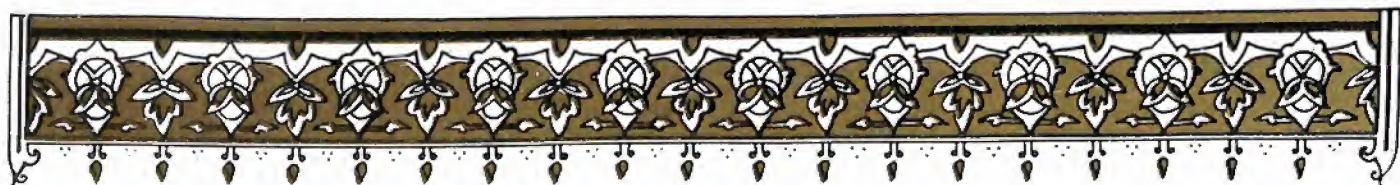




خاور نزدیک انعکاس شکوهمند خود را در آثار نظامی گنجوی باز یافته و با غنای تدریجی فلسفی و اجتماعی خود با عمق و ظرافت نوینی چندین سده به منبع فیضان و الهام ادبیات این مرز و بوم مبدل گشت. نظامی نخستین شاعر خاور نزدیک است که تعالیم معنوی و اخلاقی را با تفکر هنری پیوند داده و آنرا به شرط لازم و ضروری هنر یعنی اجتماعی بودن آن سوق داده است. ژانر رمان در ادبیات جهان قرن ۱۲ میلادی در سیمای نظامی به ستیغ قله خود دست یافت. نظامی با انطباق داهیانه مقوله‌های زیبایی و قهرمانی علم زیبایی شناسی در شعر خود فرهنگ بشری را با آثار نمونه‌وار زیبایی و زندگی ایده آل و کامل غنی تر ساخته است. قلم نظامی چون زوینی قلب نیروهای پلید اجتماعی را نشانه گرفت. همو ماکت مدینه فاضله‌ای را که تجلی اراده خدا و خلق و تجسم تمام عیار هومانیزم و دمکراتیسم سرشار است بوجود آورده و به افتخار زن این «موجود ناقص» جهان باستان شعرها سروده، عشق و محبت را جاودانه ساخته و دوباره به زمینیان بخشید. شعر نظامی نمونه کامل تفکر روشنفکرانه است. برای درک و شرح و تفسیر شعر نظامی که از تمام علوم عصر خویش بهره گرفته — آگاهی در خور به علوم مختلف قرون وسطی از جمله فقه، فلسفه مذهبی، تصوف و نجوم ضروری است.

استفاده نظامی از علوم ریاضیات، نجوم و اصطلاحات شطرنج و تخته نرد به آثار وی غنا و رونق خاصی بخشیده است. هر مصراع و بیت شعر نظامی گنجینه حکمت است. شاعر در اشعار خود از امثال و حکم و ضرب المثلهای خلقی و اندرزهای پر مغز بخوبی بهره گرفته است. گفتار پر مضمون اما کوتاه از دیگر ویژگیهای برتر اسلوب شعر نظامی گنجوی است. هم از اینروست که امثال و حکم و پند و اندرزهای حکیمانه ای که سر تا سر آثار نظامی را فرا گرفته قرنهای متمادیست که خوانندگان آثار وی را شگفت زده ساخته است.

بجرات میتوان گفت که اصلی ترین مسایل آفرینش نظامی در اندرزها و حکمت های او خود را نشان میدهند حکمت، پند و اندرزها و امثال و حکم مورد استفاده نظامی به انسان درس زندگی، خوش بینی، مردانگی، عدالت میاموزد و او را به دوستی حقیقی، سرسختی با دشمن و زندگی با شرافت فرا میخواند. نظامی با گفتارهای حکیمانه درس مردمداری و کشورداری به سرکردگان دولتی یاد میدهد.





در نزد نظامی هنر چیزی جز انعکاس واقعیت زندگی نیست. شاعر هنر و ادبیات را همچون ابزاری برای درك اسرار زندگی و حل مشکلات آن می انگارد. او در ادبیات حکمت آمیز پر مضمون خود به کرات با تصویر چهره‌های پادشاهان عادل یاد آنان را جاودانه داشته و تضاد اصول حکومتی را با واقعات عصر خویش بعینه نشان داده‌است. شاعر تلخ کامی های عصر خویش را با تابلوهای طنزگونه خود منعکس مینماید. دیدگاههای فلسفی شاعر در باره علم، شناخت، زندگی و مرگ در همین ابیات حکمت آمیز خود باز مییابد. محبت این زروه معنویات بشری در آفرینش نظامی گنجوی بویژه در امثال و حکم مورد استفاده وی طرح و حل هنری شایسته خود را کسب میکند. جالب اینکه نظامی امثال و حکمی را که در نظر اول مجرد و ناجا بنظر میرسد بویژه در «خمس» چنان با استادی و طبیعی بکار میرد که نه تنها موجب گسستگی مطلب و ملال خواننده نمیشود بل گویی جزء جدایی ناپذیر سوژه اصلی است که این نیز به غنا و تأثیر بخشی هر چه بیشتر داستان انجامیده و تا سطح نیازهای اجتماعی عصر ارتقا مییابد. شایان ذکر است که ابیات حکمت آمیز نظامی را نباید با امثال و حکم بکار گرفته شده از جانب وی را یکسان دانست. بدین معنی که شاعر امثال و حکم را از فرهنگ عامه (فلکلور) گرفته و عیناً و یا با اندکی تغییر — آنگونه که با امکانات شعری منطبق گردد بازگو میکند، حال آنکه حکمت و پندهای حکیمانه نظامی مستقیماً محصول نبوغ اوست و آنها را باید بمثابه گوهرهای بی همتای ارثیه‌وی بحساب آورد. این حکمت‌ها هدایای گرانقدر نظامی به شعر فلکوریک است که سنگ بنای شکل و تکامل بعدی خلاقیت مردمی در این زمینه گشته‌است.

این کتاب گلچینی است از ابیات حکمت آمیز نظامی گنجوی که به خوانندگان و دوستداران آثار این شاعر نابغه تقدیم میگردد.

آزاده رستم اوا — ترجمه: از غلامرضا بوداغی





۱۶۳  
۱۶۴





ВЭТЭН, ХАЛГА ХИДМЭТ,  
ХЕЈИРХААЛЫГ

VATAN, HALKA HİZMET,  
HAYIRSEVERLİK

وطن، خدمت به مردم، نیکخواهی

ВЭТЭН, ХАЛГА ХИДМЭТ,  
ХЕЈИРХААЛЫГ

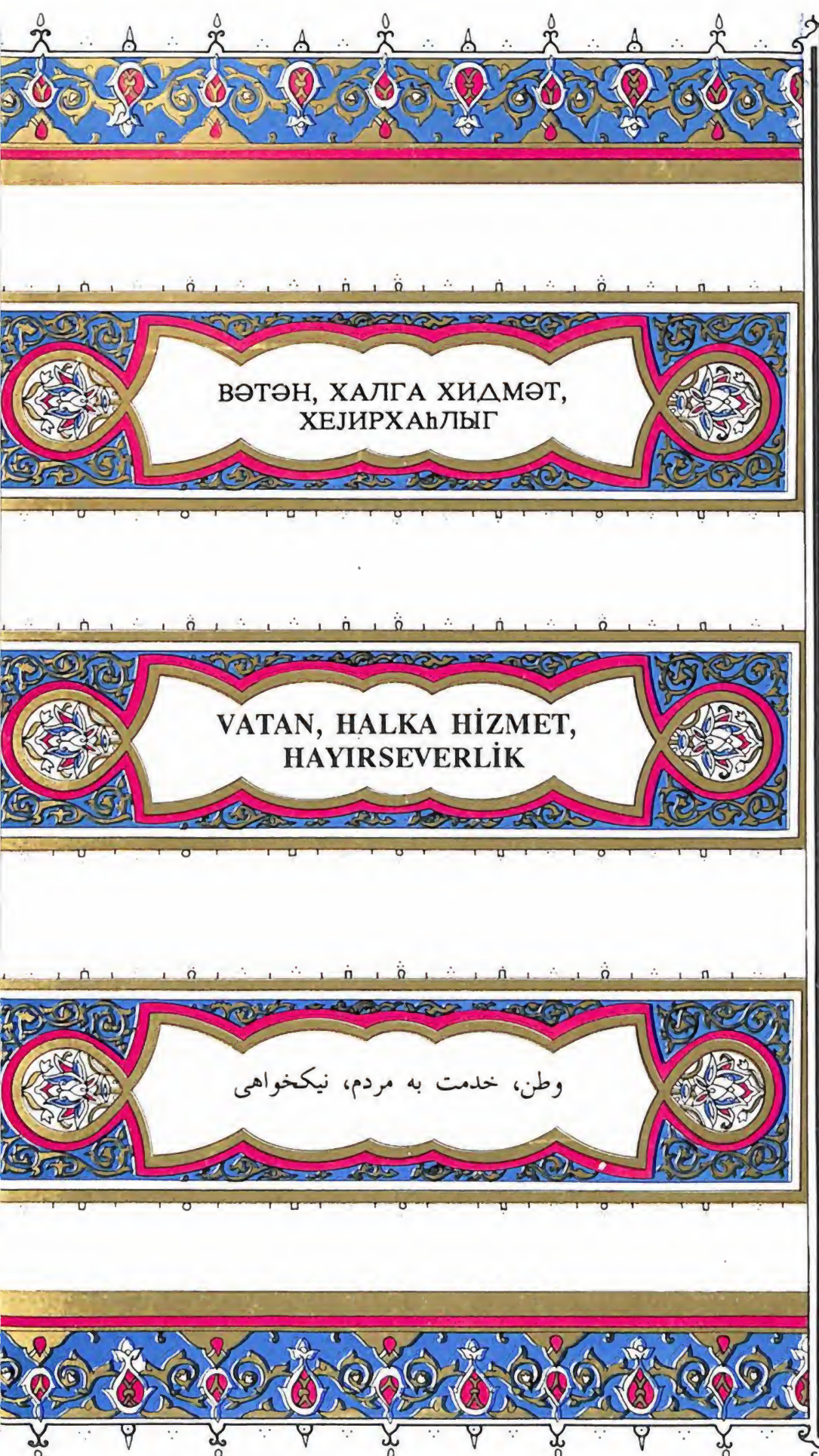
VATAN, HALKA HİZMET,  
HAYIRSEVERLİK

وطن، خدمت به مردم، نیکخواهی

ВЭТЭН, ХАЛГА ХИДМЭТ,  
ХЕЈИРХААЛЫГ

VATAN, HALKA HİZMET,  
HAYIRSEVERLİK

وطن، خدمت به مردم، نیکخواهی





Чалыш ки, кирпијин олсун алмаз тэк,  
Ажыг ол, өлкәнин кешијини чэк!

\*

Белә мәсәл чәкмиш агил бир инсан:  
“Гурд кирмәз сүрүјә јатмаса чобан”.



Çalış kl, klrplğln olsun elmas gbl,  
Ayık ol, ülkenln nöbetlnl tut.

\*

Böyle mesel çekmiş akıllı insan,  
“Kurt girmez sürüye, yatmasa çoban.”



مژه در نخفتن چو الماس دار  
بييداری آفاق را پاس دار

\*

چنين زد مثل كاردان بزرگ  
كه پاس شبانست پابند گرگ





Хидмэт етмэк саҗылыр кишиликтән нишана,  
Халгына хидмэт етмэк бир шәрәфдир инсана.

\*

Чалыш өз халгынын ишинә җара,  
Кеҗсин әмәлиндән дүңҗа зәрхара.



**Hizmet etmek sayılır erkeklikten nişana,  
Halkına hizmet etmek şereftir bir insana.**

\*

**Çalış kendi halkının işine yara,  
Gysin amelinden dünya altın-elblse.**



صورت خدمت صفت مردمیست  
خدمت کردن شرف آدمیست

\*

کوش تا خلق را بکار آیی  
تا بخلقت جهان بیارائی







Һүнәр ардынча гач, халга һүнәр сач,  
Гапылар баглама, әр ол, гапы ач.

\*

Дәрдә дөз, инчитмә һеч вахт өзкәни,  
Елләр гәм чәкинчә, дәрд алсын сәни.



**Hüner ardınca koş, halka hüner saç,  
Kapılar bağlama, er ol, kapı aç.**

\*

**Derde dayan, inceltme hiç zaman ell,  
Eller gam çekince, dert alsın senl.**



Һәр آموز кәр Һәрмندی  
дەرگشائی кені нә дәрбندی

\*

آزار کشی کن و میازار  
کازرده توبه که خلق بازار



Бачарсан намынын жүкүнү сән чэк,  
Инсана эн бөжүк шэрэфдир эмек.

\*

Сән дэ элдэн дүшүб жорулсан экер,  
Сэнин дэ жүкүнү бүтүн ел чэкэр.



**Becersen herkesin yükünü sen çek,  
İnsana en büyük şerefdir emek.**

\*

**Sen de elden düşüp yorulsan eğer,  
Senin de yükünü bütün el çeker.**



бар همه میکش ار توانی  
بهتر چه ز بارکش رهانی

\*

تا چون تو بیفتی از سرکار  
سفت همه کس ترا کشد بار





Хејирлэ шэр излэјир нэр бэшэри эзэлдэн,  
Хејир хејри тапандыр, шэр дэ шэри эзэлдэн.

\*

Булуд тэк дамчыла су ал дэниздэн,  
Верэндэ бол-бол вер эсиркэмэдэн.



**Halk bana verse de ezlyet, keder,  
Kıyamam incinsin benden bir nefer.**

\*

**Gidenler birçok şey ekmişdir bize,  
Biz de ekmeliyiz genç neslimize.**



ز خلق ارچه آزار بینم بسی  
نخواهم که آزارد از من کسی

\*

چو کشته شد از بهر ما چند چیز  
ز بهر کسان ما بکاریم نیز



Халг мэнэ версэ дэ эзијјэт, кэдэр,  
Гыјмарам инчисин мэндэн бир нэфэр.

\*

Көчэнлэр бир чох шеј әкмишдир бизә,  
Биз дэ әкмәлијик кәнч нәслимизә.



**Hayırla şer izliyor her beşerl ezelden,  
Hayır hayrı bulandır, şer de şerl ezelden.**

\*

**Bulut gibi damlayla su al denizden,  
Verdiğinde bol bol ver esirgemedен.**



هر بدونيکی که درين محضرند  
رنگ پرپر نده يکد يگرند

\*

بقطره ستان آب دريا چو ميغ  
بهنگام دادن بده بيدريغ





Бир адамда көрәркән бөжүк бир һүнәри сән,  
һәмән һүнәр азалар кет-кедә бәјәнмәсән.

\*

Әзијјәт ејләсән, җәфа көрәрсән,  
Меһрибанлыг етсән, сәфа сүрәрсән.



**Bir adamda görürken büyüklük bir hüneri sen,  
Hemen hüner azalır git-gide beğenmesen.**

\*

**Ezlyet eylesen, cefa görürsün,  
Mihribanlık etsen, sefa sürersin.**



گر هنری در تن مردم بود  
چون نپسندی هنری کم بود

\*

چو بگشائی گشاید بند بر تو  
فرو بندی بندند بر تو



Јахшы адамларын көз јум ејбинә,  
Јахшы шеј өјрәтмәз јаман көз сәнә.

\*

Јаманлыг етмәкдән узаг ол, узаг,  
Пислијин әвәзи пислик олачаг.



**İyi insanların göz yum aybına,  
İyi şey öğretmez kötü göz sana.**

\*

**Kötülük yapmaktan uzak ol, uzak,  
Pisliğin bedeli pislik olacak.**



ز عیب نیک مردان دیده بردوز  
هنر دیدن ز چشم بد در آموز

\*

سلامت بایدت کس را میازار  
کادب را در عوض تیزست بازار





Бәлә көрәчәксән пислик етдинсә,  
Әвәз верәчәкдир дүнја һәр кәсә.

\*

Јаша ки, дүнјаја ишыг верәсән,  
Торпага көз дикмә илан кими сән.



**Belâ göreceksin pislik ettinse,  
Karşılık verecektir dünya herkese.**

\*

**Yaşa ki dünyaya ışık veresin,  
Toprağa göz dikme yılan gibi sen.**



چو بد کردی مباش این ز آفات  
که واجب شد طبیعت را مکافات

\*

خوشخور که گل جهانفروزی  
چون مار مباش خان روزی





Гујуја салсан да јахшылығы, бил,  
Јенә гајыдачаг, о итән дејил.

\*

Һәмишә дүнјада јахшылыг ахтар,  
Јахшы ад алмагда әбәдијјәт вар.



**Kuyuya salsan da ilylligi bil,  
Yine dönecek o, kaybolan deęil.**

\*

**Her zaman dünyada ilylik ara,  
İyl ad almakta ebediyet var.**



نیکی بکن و بچه درانداز  
گزر جه چتور روی بر کند باز

\*

مکن جز بنیکی گرایندگی  
که در نیکنامی است پایندگی





Ҷахшӣ ад алмышла ҷахшӣ ол мӯдам,  
Ҷохса, ахыр өзүн оларсан бәднам.

\*

Ҷахшылыгла писдән горунмаг мүмкүн,  
Дүнјада ҷахшылыг нәр шејә үстүн.



**İyl ad almıgla İyl ol her an,  
Yoksa, sonunda kendin olursun bednam**

\*

**İyllikle kötüden korunmak mümkün,  
Dünyada İyllik her şeye üstün.**



منه بر دل نیکنمان غبار  
که بد نامی آرد سر انجام کار

\*

بدین نیکی آرندم از دشت و رود  
ز نیکان و از نیکنمان درود



Шүшәжә өнчә сән вурма даш, кәсәк,  
Гырылса чәтиндир ону дүзәлтмәк.

\*

Отлара жарашар башыны әймәк,  
Инсанын башыҗса учада кәрәк.



**Şişeye önce sen vurma taş, kesek,  
Kırılsa, çok zordur onu düzeltmek.**

\*

**Otlara yaraşır başını eğmek,  
İnsanın başıysa yücede gerek.**



مزن سنگ بر آبگینه نخست  
که چون بشکند دیر گردد درست

\*

سر رستنی زیر زیبا بود  
سر آدمی به که بالا رود





Јахшы иш дэ көрсән, пис иш дэ инан,  
Унутмаз онлары бу гоча дөвран.

\*

Ешгинлә атәшә дөн, нифрәтинлә буза дөн,  
Ел јолунда күнә дөн, аја дөн, улдуза дөн!



İyl iş de görsen, pls iş de inan,  
Unutmaz onları bu koca devran

\*

Aşkınla ateşe dön, nefretinle buza dön,  
El yolunda güne dön, aya dön, yıldıza dön.



نماند ضایع ارنیک است اگر دون  
کمر بسته بدین کار است گردون

\*

گرم شو از سهر و زکین سرد باش  
چون مه و خورشید جوانمرد باش



Дунја бир тарладыр, диггәтлә бахсаг,  
һамы бир-биринә чүтчүдүр анчаг.

\*

Јахшылығы эзәлдән адәт етсән өзүнә  
Јахшылығын һәр јанда гапы ачар үзүнә.



**Dünya bir tarladır, dikkatle baksak,  
Herkes birbirine çiftçidir ancak.**

\*

**İylliği ezelden âdet etsen özüne,  
İylliğin her yanda kapı açar yüzüne.**



چو در کشت و کار جهان بنگریم  
همه ده کشاورز یکد یگریم

\*

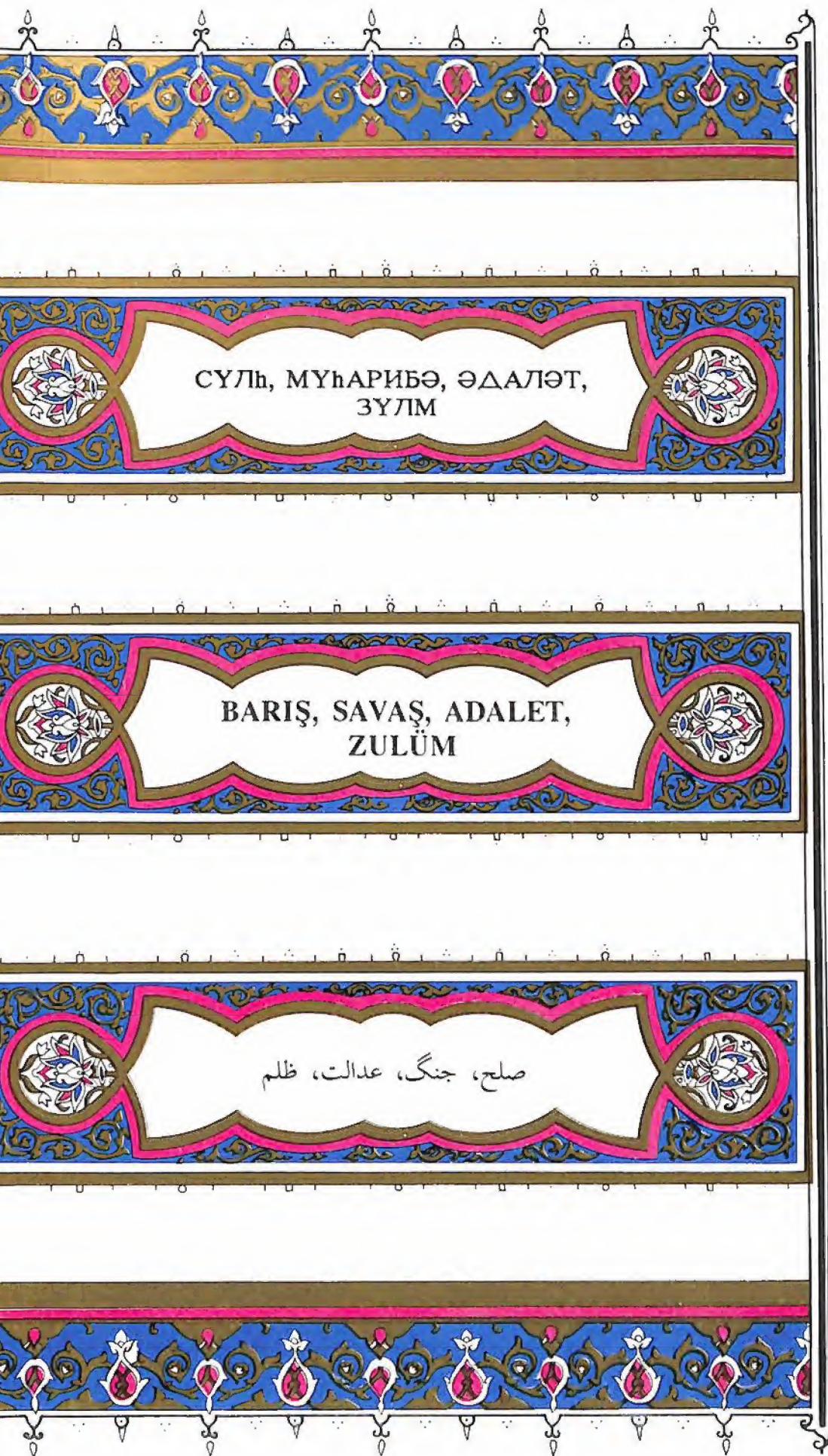
هر که به نیکی عمل آغاز کرد  
نیکی او روی بدو باز کرد











СҮЛҺ, МҮҺАРИБӘ, ӘДАЛӘТ,  
ЗҮЛМ

BARIŞ, SAVAŞ, ADALET,  
ZULÜM

صلح، جنگ، عدالت، ظلم





Атәши үфүрсән алышыб јанар,  
Суја бассан сөнәр, ону ашикар.

\*

һагг сөзү ешитмәк истәмәјәнләр,  
Ағлыны итириб өләчәк һәдәр.



**Ateği üfürsen, alışıp yanar,  
Suya bassan söner onu aşıkâr.**

\*

**Hak sözü ıltmek istemeyenler,  
Aklını yitirip boğuna ölecekler.**



نفس در آتش آری دم بگیرد  
و گر آتش در آب آری بمیرد

\*

گروهیش کز حق گرفتند گوش  
بمردند چون یافه کردند هوش





Кин илэ, сүлһ илэ сынанмыш чаһан,  
Сүлһүндән хејр олмуш, кининдән зијан.

\*

Гојма ганла јусун шаһлар дүнјаны,  
Гој аловланмасын дүшмәнин ганы.



**Kin ile, sulh ile sinanmış cihan,  
Sulh'undan hayr'olmuş, kin'inden zıyan.**

\*

**Koyma kanla yusun şahlar dünyayı,  
Bırak alevlenmesin düşmanın kanı.**



جهانش گه صلح و جنگ آزمود  
ز جنگش زیان دید و از صلح سود

\*

بخونریزی شهریاران مکوش  
که تا فتنه را خون نیادی بجوش





Дөјүшдән јахшыдыр барышыг, шәфгәт,  
Бири дәрә кәтирир, бири сәадәт.

\*

Мадам ки, сүлһ илә көјәрәр диләк,  
Дөјүшә ат чапмаг даһа нә кәрәк?



**Dövüşden ilydir barışlık, şefkat,  
Biri dert getirir, biri saadet.**

\*

**Madem ki barışla yeşerir dilek,  
Dövüşe at çapmak daha ne gerek?**



و ليک آشتی به ز پرخاش و جنگ  
که این داغ و درد آرد آن آب و رنگ

\*

مرادی که در صلح گردد تمام  
چه باید سوی جنگ دادن لگام



Гылынч чэкиб јеримэ мәзлум кәсин үстүнә,  
һәр сәһәр гаргыш оху төкүлмәсин үстүнә.

\*

Ким ки, зүлмүн свини бәрбад едиб индидән,  
Өз сабаһкы свини абад едәр индидән.



**Kılıç çekip yitirime mazlumlara üstüne,  
Her şehir kargış oku dökülmesin üstüne.**

\*

**Kim ki zulmün evini berbat eder şimdiden,  
Öz sabahki evini abat eder şimdiden.**



تیغ ستم دور کن از راهشان  
تا نخوری تیر سحر گاهشان

\*

هر که درین خانه شبی داد کرد  
خانه فردای خود آباد کرد





Дүнјада зүлм етмэк гочаглыг дејил,  
Рәијјәт бәсләмәк чох јахшыдыр, бил.

\*

һәр кәс ки, зүлм үчүн гылынчы алды,  
Ган төкән шир кими пәнчәсиз галды.



**Dünyada zulmetmek yığıtlık değil,  
Reaya beslemek çok iyidir, bil.**

\*

**Her kim ki, zulm için kılıcı aldı,  
Kan döken aslan gibi pençesiz kaldı.**



جهانسوزی بد است و جور سازی

ترا به گر رعیت را نوازی

\*

بخو نریزی مکن چنگال را تیز

کزین بی پنجه گشت آن شیر خونریز



Јатма гоча кими, бу јолда аман!  
Залымдан өзүнү гору һәр заман,

\*

Һәр кәс зор кәстәрсә ишиндә әкәр,  
Ишинин низамы позулуб кедәр.



**Yatma ihtiyar gibi bu yolda aman,  
Zalimden kendini korusu her zaman.**

\*

**Her kim zor kullansa işinde eğer,  
İşinin nizamı bozulup gider.**



در چنین ره محسب چون پیران  
گرد کن دامن از زبون گیران

\*

هر که در کار سخت گیر شود  
نظم کارش خلل پذیر شود





Зүлм едиб һәр бир кәс шур галдырса бил,  
Көндәрәр мәзара ону һәр адил.

\*

Һагсызлыға ујараг кунана батмаг һәдир?  
Ган төкүб, залым олуб, абыны атмаг һәдир?



**Zulmedip her klm kargaşa yapsa bil,  
Gönderir mezara onu her âdil.**

\*

**Haksızlığa uyarak glnaha batmak nedir?  
Kan dökdüp, zalim olup, şerefl atmak nedir?**



ظالمی کانچنان نماید شور  
عاد لانش چنین کنند بگور

\*

نیست مبارک ستم انگیختن  
آب خود و خون کسان ریختن



Ким салса дүнјаја зүлм багыны  
Демәли бағлар өз әл-аҗагыны.

\*

Дүнјада чох ләзиз, ширин мејвәләр  
Пис көзә уғраса торпаға дүшәр.



**KİM salsā dūnyaya zulūm bağını,  
Demek ki, bağlar kendī el-ayağını.**

\*

**Dünyada çok leziz, şirin meyveler,  
Nazara uğrasa, toprağa düşer.**



هر که میخ و کدینه پیش نهاد  
کنده بر دست و پای خویش نهاد

\*

بس میوه آبدار چالاک  
کز چشم بد افتاد بر خاک





Бирилэ көһнэдэн оларса кинин,  
Көкүнү газыма онун нэслинин.

\*

Атајчын оғулдан алма интигам,  
Чалыш дост оласан онунла мүдам.



**Birliyle eskiden olursa klnin,  
Kökünül kazıma onun neslinin.**

\*

**Baba için oğuldan alma intikam,  
Çalış dost olasan onunla her an.**



گرت با کسی هست کین کهن  
نژادش مکن یکسر از بیخ و بن

\*

مخواه از کسی کین آبای او  
نظر بیش کن در محابای او



Гардашын ганыны алма гардашдан,  
Тамам ажры шејдир чүнки сүдлэ ган.

\*

Заты пис оланы неч јүксэлтмэ сэн,  
Гурду бэслэмэкдэн зијан чэкэрсэн.



**Kardeşin kanını alma kardeşten,  
Tamamen farklıdır çünkü sütle kan.**

\*

**Aslı pis olanı hiç yükseltme sen,  
Kurdu beslemekten zıyan çekersin.**



برادر بچرم برادر مگیر  
که بس فرق باشد زخون تا بشیر

\*

مکن کاربرد گوهران را بلند  
که پروردن گرگت آرد گزند





Хәчаләтдән һараҗа җарһан башыны сән,  
Халгы чыхарт аг күнә, ат зүлмүн дашыны сән!

\*

Әдаләт мүлкүндән ким үз чевирсә,  
Она агил демәз агыллы кимсә.



**Pişmanlıktan nereye koyarsan başını sen,  
Halkı çıkart ak güne, at zulmün taşını sen.**

\*

**Adalet mülkünden kim yüz çevirse,  
Ona âkil demez akıllı kimse.**



راحت مردم طلب آزار چیست  
جز خجلی حاصل این کار چیست

\*

کسی کو بدین ملک خرسند نیست  
بنزدیک دانا خردمند نیست





Дунјаны намусла олур сахламаг,  
Онунла учалыр дөвләт вә байраг.

\*

Ган илә исланмиш зүлмкар башдан,  
Шүбһә жох, јахшыдыр башсыз бир инсан.



**Dünyayı namusla olur korumak,  
Onunla yücelir devlet ve bayrak.**

\*

**Kan ile ıslanmış zulümkâr baştan,  
Şüphe yok, ıyldır başsız bir insan.**



بناموس شاید جهاندا شتن  
وزانجاست رایت برافراشتن

\*

سر بیزیان کو بخون تر بود  
بهست از زبانی که بیسر بود





Үз дамары кәсиб чохлу ган алан,  
Титрәр эли, алса өз дамарындан.

\*

Халга диван тутаны диван көзләр һәр янда,  
Мәзлумларын фәрјады горхулудур җаһанда.



**Yüz damarı kesip çokça kan alan,  
Titrer eli, alsa öz damarından.**

\*

**Halka dilvan tutanı bekler dilvan her yanda,  
Mazlumların feryadı korkuludur cihanda.**



زند بر هر رگی فساد صد نیش  
ولی دستش بلرزد بر رگ خویش

\*

داد کن از همت مردم بترس  
نیمشب از تیر تظلم بترس





Зүлмкарлыг дагыдар, бэрбад ејлэр өлкэни,  
Әдаләт сәадәтлә абад ејлэр өлкэни.

\*

Мәмләкәтин дајагы әдаләтдир һәр заман,  
Әдаләтлә нәсибин сәадәтдир һәр заман.



**Zulimkârlık dağıtır, berbat eyler ülkeyi,  
Adalet saadetle abat eyler ülkeyi.**

\*

**Memleketin direği adalettir her zaman,  
Adaletle nasıblın saadettir her zaman.**



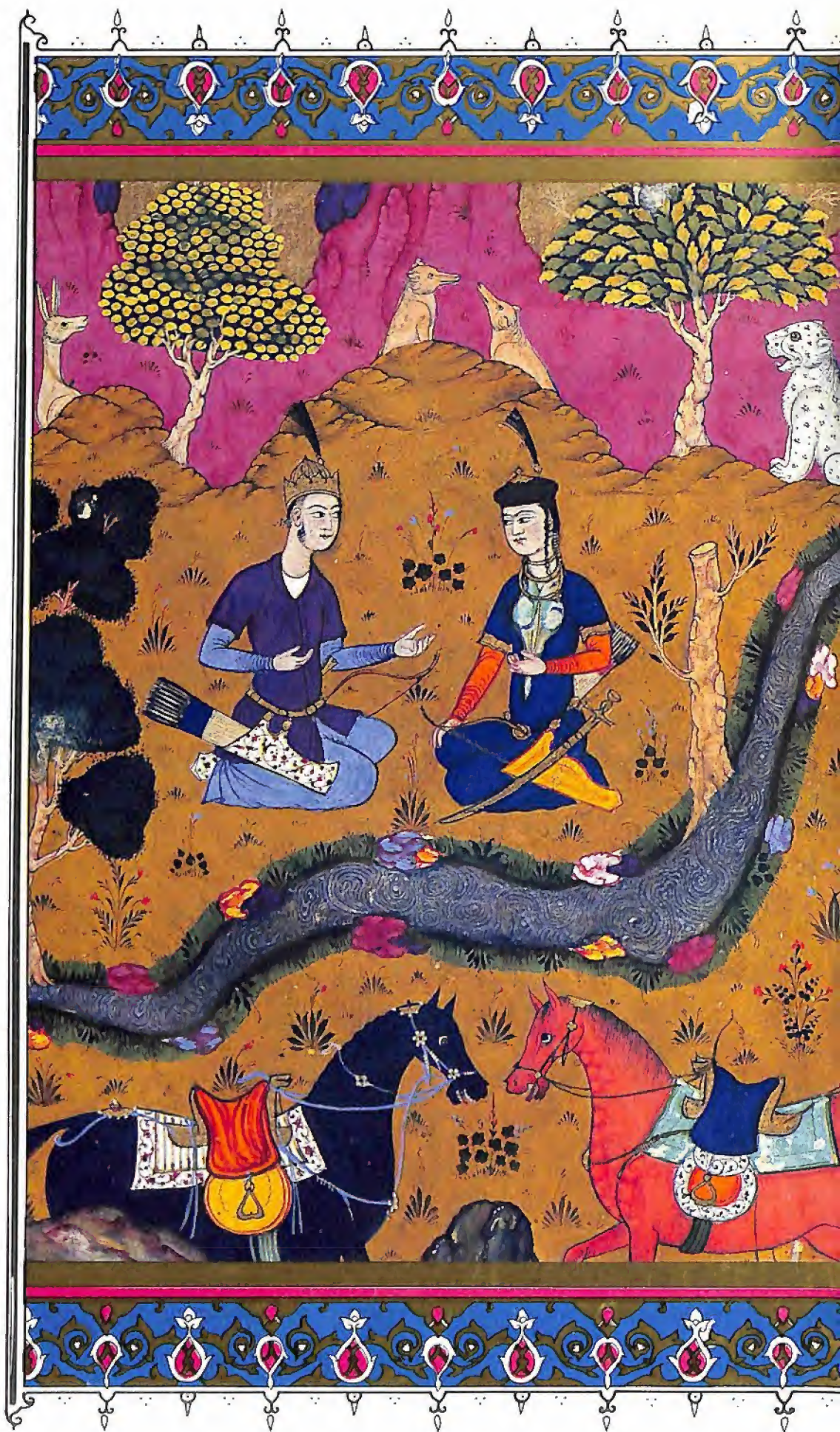
خانه بر ملک ستم کاریست  
دولت باقی ز کم آزاریست

\*

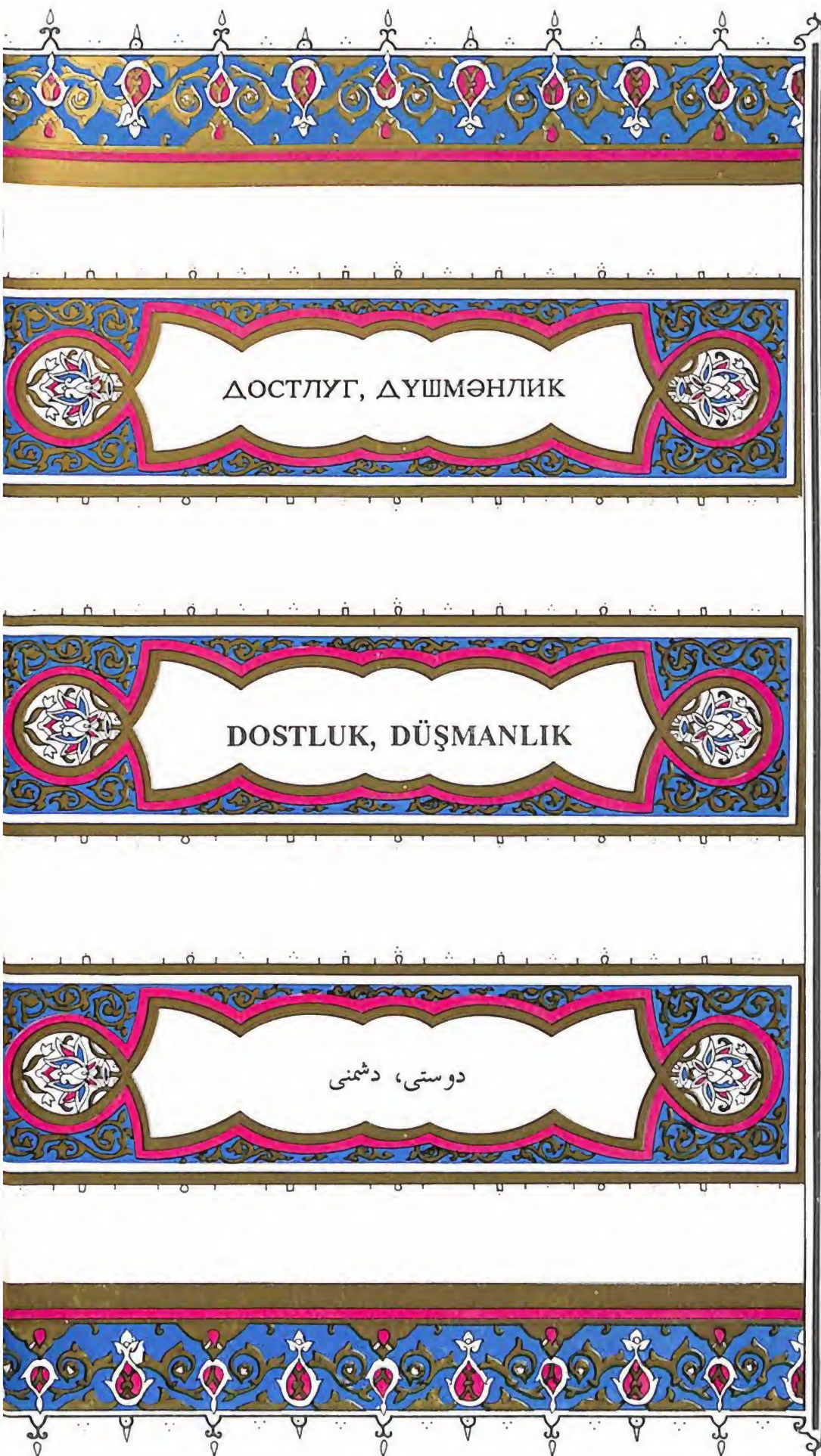
مملکت از عدل شود پایدار  
کار تو از عدل تو گیرد قرار













Дост она дејерләр ки, сирр сахлар, пәрдә тутар,  
Дүшмәнсә рузикар тәк һәр заман пәрдә җыртар.

\*

Әгрәб дүшмәнчилији бетәрдир әждаһадан,  
Әждаһа ашкар вурар, әгрәб кизли, һәр заман.



**Dost ona derler ki, sır saklar, perde tutar,  
Düşmansa rüzgâr gibi her zaman perde yırtar.**

\*

**Akrebın düşmanlığı beterdır ejderhadan,  
Ejderha aş'kâr vurur, akrep gizli her zaman.**



دوست کدام آنکه بود پرده دار  
پرده درند این همه چون روزگار

\*

خصمی کژدم بتر از اردهاست  
کاین ز تو پنهان بود آن بر ملاست



Кичик дүшмән эн бөјүк бир бәладыр, буну бил,  
Бөјүк хәтадыр хәбәр тутмајыб олсан гафил.

\*

Сәни боғмаг истәјән дәрин билкили дүшмән  
Чабил достдан јахшыдыр. Белә сөјләјирәм мән.



**Küçük düşman en büyük bir belâdır, bunu bil,  
Büyük hatadır haber almayıp olsan gafil.**

\*

**Canını almak isteyen bilgili düşman,  
Cahil arkadaştan daha iyidir.**



دشمن خردست بلائی بزرگ  
غفلت ازو هست خطائی بزرگ

\*

دشمن دانا که پی جان بود  
بهر از آن دوست که نادان بود





Дост гэлби торпагдыр, она эл вурсан,  
Элин пак олачаг о заман, инан.

\*

Кичик санма ону ким дүшмәниндир,  
Нәрәддә хам адамы удмаг чәтиндир.



**Dost kalbl topraktır, ona el vursan,  
Elin pak olacak o zaman, inan.**

\*

**Küçük sanma onu kim düşmanındır,  
Tavlada acemiyi yenmek çetindir.**



دل محرم بود چون تختۀ خاک  
بر او دستی زنی حالی شود پاک

\*

نشايد دید خصم خویش را خرد  
که نرد از خام دستان کم توان برد





Ички мәчлисində достун мин олар,  
Бирини тап олсун сәнинлә гәмхар.

\*

Истәјирсән евин саламат гала,  
Евә јад адамы бурахма әсла.



**İçki meclisinde dostun bin olur,  
Birini bul olsun seninle hemdert.**

\*

**İstiyorsan evin selâmet kala,  
Eve yabancıyı bırakma asla.**



هزار از بهرمی خوردن بود یار  
گلی از بهر غم خوردن نگه دار

اگر برده خواهی دانۀ خویش  
مهل بیگانه را در خانۀ خویش





hər gapıja çan atıb səbə kimi çumma sən,  
Alçaqlardan sədağət, dostluğ, vəfa umma sən.

\*

O gəmlər ki, tutar könüldə gərar,  
Dərd bilən dostlara səjləmək olar.



**Her kapiya can atıp yel gibi atılma sen,  
Alçaklardan sadakat, dostluk, vefa umma sen.**

\*

**O gamlar ki, tutar gönlünde karar,  
Dert bilir dostlara söylemek olur.**



از در هرکس چو صبا در متاز

بادم هر خس چو هوا در مساز

\*

غمی کان با دل نالان شود جفت

بهم خالان و هم سالان توان گفت



Өкүз чүт олмаса котанда экэр,  
Тэк өкүзлө, сөjlө jери ким сүрэр?

\*

Садиг достун сагалдар шэфасыjла jараны,  
Дөнүк достун сызладар чэфасыjла jараны.



**Öklüz çift olmasa sapanda eğer,  
Tek öküzle söyle kim yerli sürer?**

\*

**Sadık dostun sağaltır şifasıyla yarayı,  
Dönek dostun sızlatır cefasıyla yarayı.**



چو بر گردن نباشد گاو را جفت  
بگاو آهن که داند سنگرا سفت

\*

دوست بود مرهم راحت رسان  
گر نه رهاکن سخن ناکسان





Бир дост ки, дост илэ һеј нифаг ејләр,  
О, демәк дүшмәнлэ иттифаг ејләр.

\*

Јахшы ад газанмыш көзәл дост ара,  
Ондан јетишәрсән аг күнә, вара.



**Bir dost ki, dost ile hey nifak eyler,  
O, demek, düşmanla ittifak eyler.**

\*

**İyl ad kazanmış güzel dost ara,  
O zaman yetişirsin ak güne, varlığa.**



دوستانی که با نفاق افتند

دشمنانرا هم اتفاق افتند

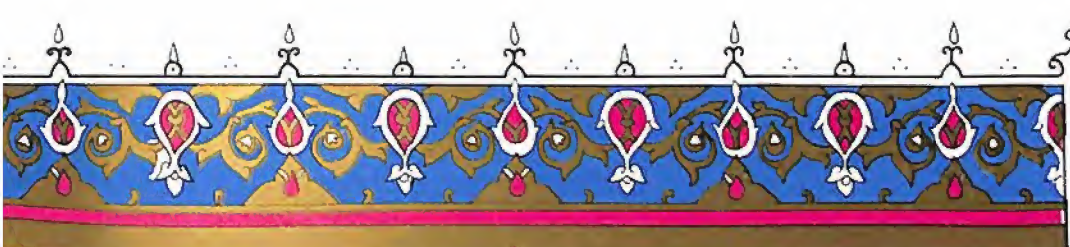
\*

صحبتی جوی کز نکو نامی

در تو آرد نکو سر انجامی







Еһтијатсыз бир гуш дүшәрсә тора,  
Башга жүз гушу да сүрүкләр ора.

\*

Јахшылар чилову вермәзләр писә,  
Сатмазлар достлары јада, накәсә.



**İhtiyatsız bir kuş düşerse ağa,  
Başka yüz kuşu da sürükler ora.**

\*

**İyller dılgınıl vermezler plse,  
Salmazlar dostları yabana, plse.**



از در افتادن شکاری خام  
صد دیگر اوفتند بدام

\*

نيك مردان بيد عنان ندهند  
دوستانرا بد شمنان ندهند







Гарышга бирликлә көстәриб һүнәр,  
Өзүндән чох бөјүк шејләр сүрүјәр.

\*

Чох көзәл олса да ејби кизләмәк,  
Дост достун ејбини өртмәсин кәрәк.



**Karınca birlikle gösterip hüner,  
Kendinden çok büyüklük şeyleri sürür.**

\*

**Çok güzel olsa da aybı gizlemek,  
Dost dostun aybını örtmesin gerek.**



از شادی همدمان کشد مور  
آنها که ازو فزون بود زور

\*

عیب ارچه درون پوست بهتر  
آینه دوست دوست بهتر



Дәринлик, сонсузлуг варса дәрјада,  
Архларын сујундан јаранмыш о да.

\*

Бир олса јолдашын, достун әмәли,  
Дашдан су чыхардар онларын әли.



**Derinlik, sonsuzluk varsa deryada,  
Arkların suyundan birlikmiş o da.**

\*

**Bir olsa yoldaşın, dostun emell,  
Taştan su çıkartır onların ell.**



دریا که چنین فراخ رویست  
بالایش قطره های جویست

\*

یاران چو کنند همع نائی  
از سنگ برآورند خانی





Нифаг олан јердә фәлакәт дә вар,  
Сәадәт күнәши бирликдән доғар.

\*

Ит сәнә дост олар бир сүмүк атсан,  
Намәрд гәдир билмәз, олсан да гурбан.



**Nifak olan yerde felâket de var,  
Saadet güneşl birlikten doğar.**

\*

**İt sana dost olur bir kemik atsan,  
Namert kadir bilmez, olsan da kurban.**



پر آکندگی از نفاق خیزد

پیروزی از اتفاق خیزد

\*

سگ صلح کند با ستخوانی

ناکس نکند وفا بجائی



Достлуг, мѣрибанлыг кѣстѣрсѣн, еј јар,  
Кѣлиб гулун олар азад адамлар.

\*

Чиддијјѣт кѣзлѣмѣк јункул адамдан  
Кѣвѣр истѣмѣкдир арпа сатандан.



**Dostluk, mihribanlık göstersen, ey yar,  
Gellip kulun olur azat adamlar.**

\*

**Ciddiyet beklemek hafif adamdan,  
Cevher istemektir arpa satandan.**



آن کن که برفق و دلنوازی  
آزادان را ببنده سازی

\*

کشش جستن از مردم سمت کوش  
جواهر خری باشد از جو فروش





Ики саф кўзкуну ўз-ўзга қўйсан,  
Онларда бир лəкə олмaз нeч зaмaн.

\*

Ики бaшлы дoстлугу дoстлуг сaнмa нeч зaмaн,  
Гəрəзли дoст дўшмəндир, aрхaлaнмa нeч зaмaн.



İki saf aynayı yüz-yüze koysan  
Onlarda bir leke olmaz hiç zaman.

\*

İki başlı dostluğu dostluk sanma hiç zaman,  
Garezli dost düşmandır, arkalanma hiç zaman.



دو آينه را چون بهم برنهی  
شود هر دو از عاریتها تهی

\*

دوستی کان ز توئی و منیست  
نسبت آن دوستی از دشمنیست





həjat nəjə kərəkdır bir həmdəmin olmasa?  
İnsan çətin yaşajar dosta əmin olmasa.



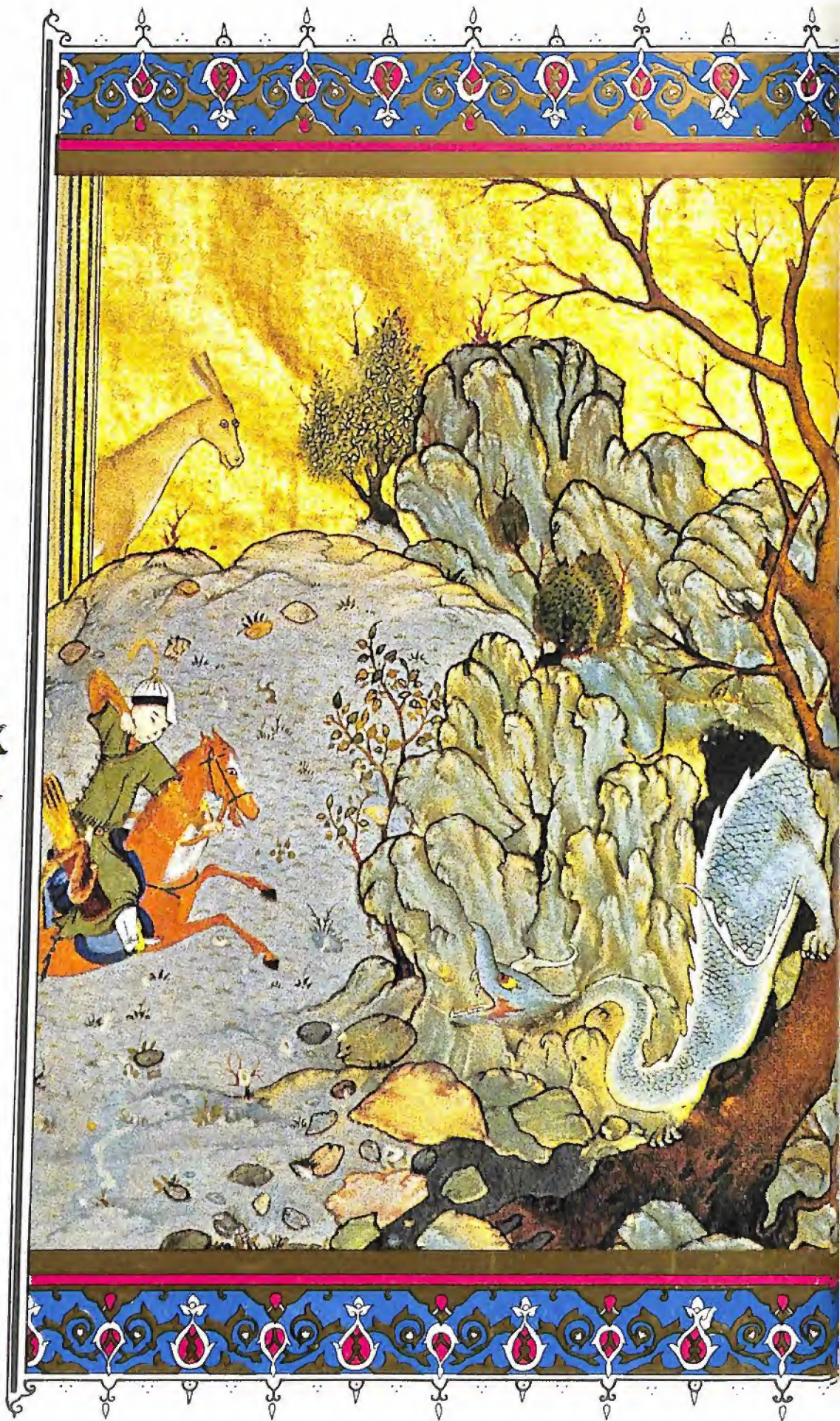
**Hayat neye gerekdir bir hemdemlin olmasa?**  
**İnsan çetlin yaşar dosta emlin olmasa.**



چون بود از همنفسی ناگزیر  
همنفسی را ز نفس وامگیر







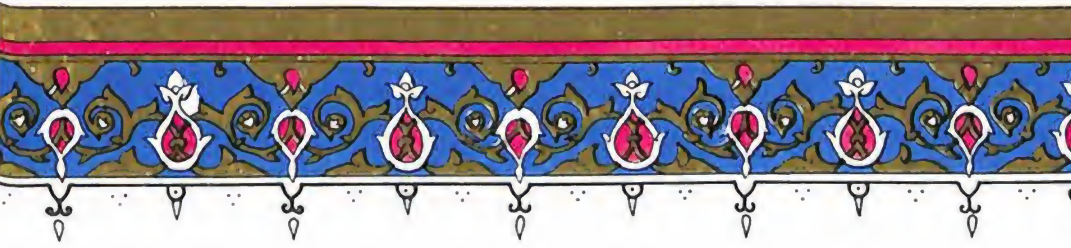




ЇҮНӨР, ЧЭСАРӘТ, МӘРДЛИК

HÜNER, CESARET, MERTLİK

شهامت، جسارت ، مردانگی





Евдэ бир арпасы олмајан бир кэс  
Јарым арпа гэдэр миннэт кетүрмэз.

\*

Ширлэр давасына кирэн бир гочаг,  
Јэрэк шир дишини көстөрсин анчаг.



**Evde bir arpası olmayan kış,**  
**Yarım arpa kadar minnet götürmez.**

\*

**Aslanlar davasına giren bir yığıt,**  
**Aslan dişlerini göstermelidir.**



برآن راهرو نیم جو بار نیست  
که او رایکی جو درانبار نیست

\*

کسی کو جنگ شیران آزماید  
چو شیر آن به که دندانن نماید





Поладдан дағ олса јенә дә, инан,  
Ону парча-парча дағыдар инсан.

\*

Овламагдан галса бир түләк тәрлан,  
Мин тәпик јејәчәк сәрчәдән һәр ан.



**Çellkten dağ olsa yline de inan,  
Onu parça-parça dağıtır insan.**

\*

**Avlamaktan kalsa yaralı doğan,  
Bin tekme yiyecek serçeden her an.**



اگر صد کوه باید کند پولاد  
زبون باشد بدست آدمیزاد

\*

چو شاهین بازماند از پریدن  
ز گنجشک لکد باید چشیدن





Фил кечсин үстүндөн ајаг вурараг,  
Хәсис адамлара әл ачма анчаг.

\*

Аман истәјинчә гурбагалардан,  
Јахшыдыр балыг тәк тез гәрг оласан.



**Fil geçsin üstünden, tıptışlayarak,  
Hasis adamlara el açma ancak.**

\*

**Aman istemekse kurbağalardan,  
İyildir balık gibi suya batman.**



بزیر پای پیلان درشدن پست  
به از پیش خسیسان داشتن دست

\*

بآب اندر خفه گشتن چو ماهی  
از آن به کز وزغ زنهار خواهی





Ким һүнәр көһләнини чиловлаја билибдир,  
Диләјин овлағында ов овлаја билибдир.

\*

Ганыны чөрәјинә јаванлыг елә,  
Папагы дик сахла, баш кетсә белә.



**Kim hüner küheylanını dizginleyebiliyor,  
Dileğin avlağında av avlayabiliyor.**

\*

**Kanı ekmeğine yavanlık eyle,  
Külahını dık tut, baş gitse bile.**



هرکه زمام هنری میکشد  
در ره خدمت کمری میکشد

\*

ناخورو ز خون خویش میدار  
سر نیست کلاه پیش میدار





Бир аслан көпәкдән горхарса, бишәк,  
Она шыллаг атар гоча бир ешшәк.

\*

Овчумун ичиндә олса да, јенә,  
Дикмәрәм көзүмү өзкә мүлкүнә.



**Bir aslan köpekten korkarsa şüphesiz,  
Ona çifte atar ihtiyar bir eşşek.**

\*

**Avcumun içinde olsa da yine,  
Dikmem hiç gözümü elin mülküne.**



هژ بری که از سگ زبونی کند  
خر پیر با او حروفی کند

\*

ندارم طمع بر زر و سیم کس  
و گر چند یابم بر آن دسترس





Бир чизки нахышдан чыхарса кәнар,  
Башга чизкиләр дә тамам позулар.

\*

Кимин ки, гәлбиндә вардыр һүммәти,  
Онун да җахшылыг олур не'мәти.



**Bir çizgi nakıştan çıkarsa eğer,  
Diğer çizgilerin de hepsi bozulur.**

\*

**Kimin ki, kalbinde vardır himmeti,  
Onun da iyilik olur nimeti.**



يك سرشته گر ز خط گردد  
همه سرشتهها غلط گردد

\*

همتی را که هست نیک اندیش  
نیکوئی پیشه نیکی آرد پیش





Лә'л чох кеч догулур, өмрү чох олур,  
Лалә тез көјәрир, тез дә јох олур.

\*

Зәһмәтдән инчимә, јени мә'дән ач!  
Бу дүнја әһлинә хәзинәләр сач!



**Lâl çok geç olur, ömrü çok olur,  
Lâle tez yeşerir, tez de yok olur.**

\*

**Zahmetten üzülme, yeni maden aç,  
Bu dünya ehline hazineler saç.**



لعل کو دیر زاد دیر بقاست  
لاله کامد سبک سبک برخاست

\*

کان نو کن ز رنج خویش مرنج  
باز کن بر جهانیان در گنج



Дүнја зирәкләрин карван јолудур,  
Дүз вә тәмизләрин садиг гулудур.

\*

Ағач әкән заман елә јердә әк  
Ки, јәгин биләсән о бар вәрәчәк.



**Dünya çeviklerin kervan yoludur,  
Doğru ve temizlerin sadık kuludur.**

\*

**Ağaç ektiğinde öyle yerde ek,  
Ki, kesin bilesin, meyve verecek.**



چابکان جهان و چالاکان

همه هستند بنده پاکان

\*

درختی کار در هر گل که کاری  
کزو آن بر که گشتی چشم داری





һалал је тәрлан тәк, һалал ов ара,  
Бәнзәмә леш үстә гонан гушлара.

\*

Онунчун өјрәтдим ки, әлими бир сәнәтә,  
Бир күн сәнә әл ачыб дүшмәјим хәчаләтә.



**Helâl ye, doğan gibi helâl av ara,  
Benzeme leşlere konan kuşlara.**

\*

**Onunçün öğrettim ki, elimi bir sanata,  
Bir gün sana el açıp düşmeyim rezalete.**



حلالی کن چو بازار شکاری  
مکن چون کرکسان مردار خواری

\*

دست بدین پیشه کشیدم که هست  
تا نکشم پیش تو یک روز دست



Әкәр истәсән көнлүн олсун түк кими јумшаг,  
Бәдәнини нафә тәк сәртлијә өјрәт анчаг.

\*

Гафил инсан өвлады кор дәјилдирсә керчәж.  
Арыдан, гарышгадан ибрәт көтүрсүн кәрәж.



Eğer istersen gönlün olsun tüy gibi yumuşak,  
Bedenini göbek gibi sertliğe öğret ancak.

\*

Akıllı bir adam eğer kör deyilse,  
Garişgadan eksigi yoktur.



نرمی دل میطلبی نیفه وار  
نافه صفت تن بدرشتی سپار

\*

آدمی عاقل اگر کور نیست  
کمتر از آن درم از آن مور نیست





Гамышын һансы отдан бахма көјәрдијинә,  
Бах, көр ону шәкәри чыхарды нә аг күнә.

\*

Нә шәһвәт, нә јуху, нә дә ки, јемәк,  
һәјатын мә'насы олмасын қәрәк.



**Kamışın hangl ottan bakma yeşerdiğine,  
Bak gör onu şekerli çıkardı ne ak güne.**

\*

**Ne şehvet, ne uyku, ne de ki yemek,  
Hayatın manası olmasın gerek.**



نی منگر کز چه گیا میرسد  
در شکرش بین که کجا میرسد

\*

دیباچه ما که در نوردست  
نزیر هوی و خواب و خورد است





Тэнэк агламаса вахтында зар-зар,  
Јетирмэз ахырда севинчлэрлэ бар.

\*

Бир даш дејилсэнсэ, донуб галма сэн,  
Чолаг дејилсэнсэ, дирибаш тэрпэн!



**Asma ağlamasa vaktinde zar-zar,  
Getirmez sonunda sevinçle meyve.**

\*

**Blr taş değil isen donup kalma sen,  
Çolak değil isen, diribaş ol sen.**



تاك انگور تا نگريد زار  
خنده خوش نيارد آخر کار

\*

افسرده مباش اگر نه سنگی  
رهوارتر آی اگر نه لنگی





Торпаға мәрһәмәт хејирдир, инан,  
Лүтф етсән күл верәр, зүлм етсән тикан.

\*

Дүнја көрмүш адам, јахшы, ја јаман,  
Шикајәт еләмәз өз игбалындан.



**Toprağa merhamet hayırdır, inan,  
Lûtfetsen gül verir, zulmetsen diken.**

\*

**Dünya görmüş adam, iyi, ya kötü,  
Şikâyet eylemez öz ikbalinden.**



لطفست بجای خاک در خورد  
کز لطف گل آید از جفا کرد

\*

به نیک و بد مرد آموزگار  
نه پیچد سر از گردش روزگار





Нэ чох эјлэнэн ол, нэ дэ чох јејэн,  
Бунлардан сүстлэшэр, бошалар бэдэн.

\*

Бал верэн арынын бирчэси јэгин,  
Јүзүндэн јахшыдыр бал јејэнлэрин.



**Ne çok eğlenen ol, ne de çok yiyen,  
Bunlardan gevşer, boşalır beden.**

\*

**Bal veren arının birisi kesin,  
Yüzünden ilydir bal yiyenlerin.**



نه بسیار کن شو نه بسیار خوار  
کز آن سستی آید وزین ناگوار

\*

یکی زان مگس کانگبین گد بود  
به از صد مگس کانگبین خوریود









СӨЗ, ШЕ'Р, СӘНӘТ

SÖZ, ŞİİR, SANAT

سخن شعر، هنر





Сөзүн ганадлары вар гуш кими инчә-инчә,  
Дүнјада сөз олмаса, нәјә кәрәк дүшүнчә.

\*

Сөзүн балса, кәл ону учуз сатмагдан әл чәк,  
Гојма ки, сөз балына гонсун о мурдар милчәк.



Sözün kanatları var kuş gibi ince-ince,  
Dünyada söz olmasa, neye gerek düşünce?

\*

Sözün balsa, gel onu ucuz satmaktan el çek,  
Koyma ki, söz balına konsun o murdar sinek.



خط هر اندیشه که پیوسته شد

در پر مرغان سخن بسته شد

\*

چون سخنت شهد شد ارزان مکن

شهد سخن را مگس افشان مکن



Буну һамы билир ки, доғру сөз дүрр олса да,  
һагг ачы олдуғундан, ачы олачаг о да.

\*

Сөз байраг галдыранда илһам долу көнүлдә,  
Тәрәннүмә сөз тапмаз сөзлү ағыз да, дил дә.



**Bunu herkes bilir ki, doğru söz cevher olsa da,  
Hak acı olduğundan, acı olacak o da.**

\*

**Söz bayrak kaldırandan ilham dolu gönülde,  
Terennüme söz bulmaz sözlü ağız da, dil de.**



گر سخن راست بود جمله در  
تلخ بود تلخ که الحق مر

\*

تا سخن آنجا که بر آرد علم  
حرف زیادت و زیان نیز هم





Догру јазмага вар мадам ки, имкан,  
Нечин кэлмэлдир ортаја јалан!?  
Сөзүн гијмәтини салды јаланлар,  
Догруну данышан һөрмәтли олар.



**Doğru yazmağa var madem ki, Imkân,  
Niçin gelmelidir ortaya yalan?  
Sözün kıymetini düşürdü yalanlar,  
Doğruyu konuşan hürmetli olur.**



چو بتوان راستی را درج کردن  
دروغی را چه باید خرج کردن  
ز کثر گوئی سخن را قدر کم گشت  
کسی کو راستگو شد محترم گشت



Сөзү мәнзум демәк асандыр, асан,  
Анчаг нәзм үстүндә кәрәк дурасан.

\*

Көвһәри көвһәрләр гијмәтдән салар,  
Ипәји ипәкләр һөрмәтдән салар.



**Sözül manzum demek kolaydır, kolay,  
Ancak naz'm üstünde gerek durasan.**

\*

**Cevheri cevherler kıymetten düşürür,  
İpeği ipekler hürmetten düşürür.**



سخن را سهل باشد نظم دادن

بیاید لیک نظم ایستادن

\*

بگوهر پایه گوهر شود خرد

بدیبا آب دیبا را توان برد





Дүшмәнин көзүлө сәнәтинә бах,  
Онда јахшы- писи көрәрсән анчаг.

\*

Агыллы адамын сөјләдикләри,  
Јер алтына дүшсә итмәз дәјәри.



**Düşmanın gözüyle sanatına bak,  
O zaman iyi-psi görürsün ancak.**

\*

**Akıllı adamın söyledikleri,  
Yer altına düşse, iltmez değerli.**



بچشم دشمنان بین حرف خود را  
بدین حرفت شناسی نیک و بد را

\*

سخن کان از دماغ هوشمند است  
گر از تحت الثری آید بلند است



Сормадан ким сөзә башласа бишәк,  
Сөзүнү күләжә совурмуш, демәк.

\*

Һәр сөзә бир ме'јар, өлчү кәрәкдир,  
Наггаллыг јүкүнү чәкән ешшәкдир.



**Sormadan kim söze başlasa şüphesiz,  
Sözünü rüzgâra savurmuş demek.**

\*

**Her söze bir kantar, ölçü gerektir,  
Gevezellik yükünü çeken eşşektir.**



نېرسیده هر کو سخن یاد کرد  
همه گفته خویش را باد کرد

\*

سخن باید که با معیار باشد  
که پر گفتن خران را بار باشد





Дилчә ше'римиздә олса да кәсир,  
Мә'нача бөјүкдүр ондакы тә'сир.

\*

Јаздығымыз сөзләр надир олса да,  
Јенә көһнәләри салырыг јада.



**Dilce şî'rlımızde olsa da kesir,  
Manaca büyüktür ondakil tesir.**

\*

**Yazdığımız sözler nadir olsa da,  
Yine eskileri biz hatırlarız.**



گرچه ز الفاظ خود بتقصیریم  
در معانی تمام تدبیریم

\*

با همه نادری و نوسخی  
برنتابیم روی از آن کهنی



Инсанын галачаг сөзү јадикар,  
Јелдир јердә галан башга һәр нә вар.

\*

Сөзүн дә су кими ләтафәти вар,  
һәр сөзү аз демәк даһа хош олар.



**İnsanın kalacak sözü yadigar,  
Yeldir yerde kalan başka her ne var.**

\*

**Sözün de su gibi letafetli var,  
Her sözü az demek daha hoş olur.**



یادگاری کز آدمیزاد است  
سخن است آن دگر همه باد است

\*

با اینکه سخن بلطف آید  
کم گفتن هر سخن صواب است







Әфсанә дәмлизә дар олса әкәр,  
Сәнәтин сөзү дә јолда ләнкијәр.  
Кәрәк сөз мејданы кен олсун мүдам,  
Атыны дәрднала сәјиртсин илһам.



**Efsane dehlizi dar olsa eğer,  
Sanatın sözü de yolda gecikir.  
Gerek söz meydanı geniş olsun her an,  
Atını dörtnala koştursun ilham.**



دهلیز فسانه چون بود تنگ  
گردد سخن از شد آمدن لنگ  
میدان سخن فراخ باید  
تا طبع سواری نماید



Шадыгдыр, еһамдыр сөзүн аргачы,  
 Бунларла дүзәлир сөз етиҗачы.  
 Кәдәрлә, зәнчирлә багланса дастан,  
 Сөзләр чылпаг олар, чан сыхар, инан.



**Şenliktir, imadır, sözün amacı,  
 Bununla düzelir söz ihtiyacı.  
 Kederle zencirle bağlansa destan,  
 Sözler çıplak olur, can sıkar her an.**



افزار سخن نشاط و ناز است  
 زین هر دو سخن بهانه ساز است  
 بر شیفگی و بند و زنجیر  
 باشد سخن برهنه دلگیر







Инчи тэк сөзләр сеч, аз даныш, аз дин,  
Гој аз сөзләринлә дүнја бәзәнсин.

\*

Аз сөзүн инчи тэк мә'насы солмаз,  
Чох сөзүн кәрпич тэк гијмәти олмаз.



**İnci gibi sözler seç, az konuş,  
Bırak sözlerinle dünya bezensin.**

\*

**Az sözün inci gibi manası solmaz,  
Çok sözün kerpiç gibi kıymetli olmaz.**



کم گوی و گزیده گوی چون در  
تا زانندک تو جهان شود پر

\*

لاف از سخن چو در توان زد  
آن خشت بود که پر توان زد



Инсаны дишлэсэ азгын бир гудуз,  
Онун мэльһәми вар, кечәр, горхусуз.  
Лакин дил јарасы үрәкдән кетмәз,  
Она мин мэльһәм дә бир әсәр етмәз.



**İnsanı dîşlese azgın bîr kuduz,  
Onun merhemî var, geçer korkusuz.  
Lâkin dîl yarası yürekten gîtmez,  
Ona bîn merhem de bîr tesîr etmez.**



آنرا که گزد سگ خطرناک  
چون مرهم هست نیستش باک  
وانرا که دهان آدمی خست  
نتوان به هزار مرهمش بست







Ајыблы сөзләрин јазылмасындан  
Јахшыдыр, бир дәфтәр ағ галса, инан.

\*

Һеч кәслә гајдасыз данышма ки, сән,  
Ахырда утаныб үзр истәјәсән.



**Ayıplı sözlerin yazılmasından  
İyidir, bir defter ak kalsın, inan.**

\*

**Kimseyle kuralsız konuşma ki, sen  
Sonunda utanıp af isteyesin.**



زان حرف كه عيب ناك باشد  
آن به كه جریده پاك باشد

\*

گستاخ سخن مباش باکس  
تا عذر سخن نخواهی از پس



Каманын бошса да, бәрксә дә әкәр,  
Еһтијатсыз чәксән бәла кәтирәр.  
Бош олса мәламәт кәтирәр каман,  
Бәрк олса, хәчаләт кәтирәр каман.



**Yayın boşsa da, sertse de eğer,  
İhtiyatsız çeksen, belâ getirir.  
Boş olsa üzüntü getirir yayın,  
Sert olsa rezalet getirir yayın.**



گر سخت بود کمان و گرسست  
گستاخ کشیدن آفت تست  
گر سست بود ملالت آرد  
ور سخت بود خجالت آورد





Дэлили гүввәтли олан бир сөзү  
Ганмаг истәмәјән бәдбәхтдир өзү!

\*

Дашлардан чәванир чыхаран анчаг  
Билір ки, чәтиндир көзәл сөз тапмаг.



**Dellli kuvvetli olan bir sözü,  
Anlamak istemeyen bedbahttır özü.**

\*

**Taşlardan cevahir çıkaran ancak,  
Bilir ki, çetindir güzel söz bulmak.**



بیانی که باشد بحجت قوی

زنافرخی باشد از شنوی

\*

کسی کو جواهر برآرد ز سنگ  
بد شواری آرد سخن را بیچنگ





Сөз көзәл олурса-олсун нә гәдәр,  
Пис әда о сөзү тамам мәһв едәр.  
Сүкут чох јахшыдыр пис данышмагдан,  
Сүкутдан олмамыш һеч кәс пешиман.



**Söz güzel olursa-olsun ne kadar,  
Pls eda o sözü tamam mahveder.  
Sükut çok iyidir pls konuşmaktan,  
Sükuttan olmamış hiç kimse plşman.**



سخن را که گوینده بد گو بود  
نه نیکو بود گرچه نیکو بود  
ز گفتار بد به بود فرامشی  
پشیمان نگردد کس از خاموشی





Көмәји дәмәјән шириндил инсан  
Јахшыдыр ачыдил әлтутанлардан.

\*

Сөз һәр шејдән әввәл динләјән истәр,  
Алычы олмаса, танынмаз көвһәр.



Yardımlı deǵmeyen şirindil insan  
İyldir acıdil el tutanlardan.

\*

Söz herşeyden evvel dinleyen ister,  
Alıcı olmasa tanınmaz cevher.



پرستار بد مهر شیرین زبان  
به از بدحوئی کو بود مهربان

\*

بوسه نیک باید نخست  
گهری خرید از ناید درست



Парлаг инчи кими дүзүлән сөзләр,  
Агыла сығмазса јалана бәнзәр.  
Доғруја азачыг бәнзәјән јалан,  
Јахшыдыр јалана бәнзәр доғрудан.



**Parlak inci gibi dızllen sözler,  
Akıla sığmasa yalana benzer.  
Doğruya azıcık benzeyen yalan,  
İyidir yalana benzer doğrudan.**



سخن گر چو گوهر برآرد فروغ  
چو ناباور افتد نماید دروغ

\*

دروغی که مانده باشد براست  
به از راستی کز درستی جداست





Дәјәрсиз сөзләрдән узаг ол бир аз!  
Әјри пәрделәрлә чалгы чалынмаз.

\*

Сөзләр падашаһынын бир мәсәли вар:  
Нә көзәл сөјләмиш: "Ахтаран тапар!"



Değersiz sözlerden uzak ol biraz,  
Eğri perdelerde çalgı çalınmaz.

\*

Sözler padişahının bir meseli var:  
Ne güzel söylemiş: "Arayan bulur".



مشو ناپسندیده را بیش باز

که درپردۀ کثر نیابند ساز

\*

چنین زد مثل شاه گویندگان

که یابندگانند جویندگان



Дүшүнчәси, ағлы сағлам олан кәс  
Лүзумсуз сөзләри сөjlәмәз әбәс.

\*

Нә көзәл сөjlәмиш гоча бир әрән:  
“Дил әтдән јаранмыш, ғылынч дәмирдән”.



**Düşüncesi, akli sağlam olanlar,  
Gereksiz sözleri boş konuşmazlar.**

\*

**Ne güzel söylemiş koca bir eren:  
“Dil etten yapılmış, kılıç demirden”.**



کرا در خرد رای باشد بلند  
نگوید سخن های نا بودمند

\*

چه خوش گفت فرزانه پیش بین  
زیان گوشتین است و تیغ آهنین





Өзүнө, өзкөжө олмаз мейрибан,  
Дилинө кэлэни сөjlөжөн инсан.

\*

Һәр сөз өз јериндә олур чох көзәл,  
Чүнки һар бар вермәз вахтындан әввәл.



**Kendine, başkasına olmaz mihriban,  
Dilline geleni söyleyen insan.**

\*

**Her söz öz yerinde olur çok güzel,  
Çünkü nar meyve vermez vaktinden evvel.**



نباشد بخود بر کسی مرزبان  
که گوید هر آنچ آیدش بر زبان

\*

بهنگام خود گفت باید سخن  
که بیوقت بر نآورد ناربین



Өлкәдә тәнһаса сәнәт, сәнәткар,  
Һејһат, бундан бөјүк фәләкәтми вар?

\*

Һәр кәс сәнәтиндә олмаса азад  
Дүнја бу кедишлә олурму абад?



Ülkede tenhaysa sanat, sanatkâr,  
Heyhat, bundan büyüklük felâket mi var?

\*

Herkes sanatında olmasa azat,  
Dünya bu gidişle olur mu abat?



خرابی در آمد بهر پیشه  
بتر زین کجا باشد اندیشه

\*

جهان را نماند عمارت بسی  
چو از شغل خود بگذرد هر کسی





Сәнәткар кетмәсә өз сәнәтиңә,  
Јахшы иш көрсә дә сучлудур јенә.

\*

Ханәндә бәстәсиз шәрги сөјләсә,  
Сөз илә каманча күләр о сәсә.



**Sanatkâr gitmese öz sanatına,  
İyl iş görse de suçludur yine.**

\*

**Hanende bestesiz şarkı söylese,  
Söz ile kemança güler o sese.**



که هر پیشه ور پیشه خود کند  
جز این گرچه نیکی کند بد کند

\*

مغنی چویی پرده گوید سرود  
زند خنده بر بانگ او بانگ رود





Һәр сөзүн хусуси бир өлчүсү вар,  
Өлчүсүз сөйләнән сөз гулаг ыртар.  
Бир сөз ки, гашлара дүжүн вурачаг,  
Көзэл сөз олса да сөйләмә, бурах!



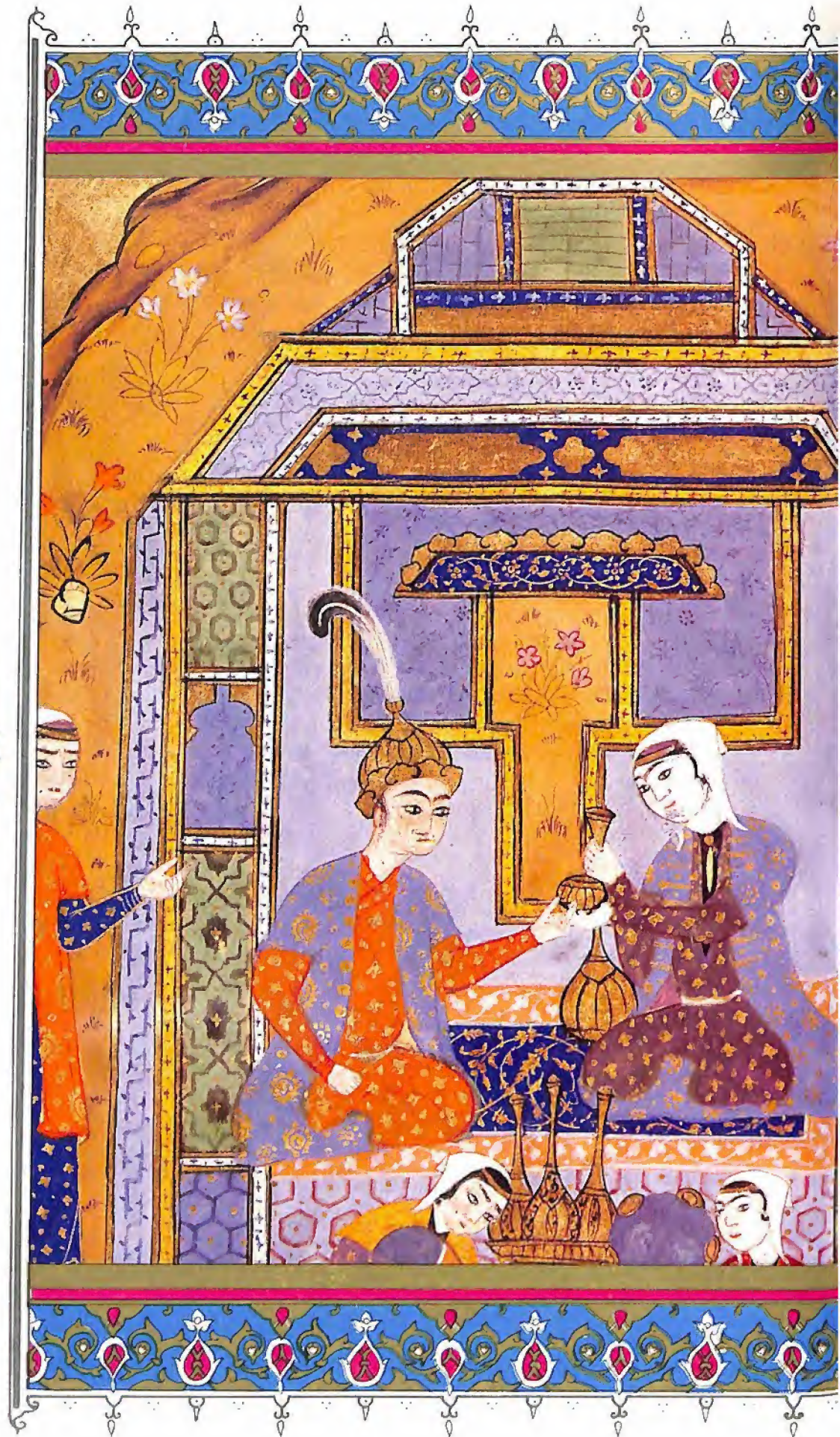
**Her sözün hususi bir ölçüsü var,  
Ölçüsüz söylenen söz kulak yırtar.  
Bir söz ki, kaşlara düğüm vuracak,  
Güzel söz olsa da söyleme, bırak.**



باندازه باید سخن گستريد  
کزافه سخن را نبايد شنيد  
سخن کان بابر و درآرد گره  
اگر آفرينست ناگفته به









ЕШГ, ВУСАЛ, ЫИЧРАН, ДҮЗЛҮК,  
СӘДАГӘТ

AŞK, VUSLAT, HİCRAN,  
DOĞRULUK, SADAKAT

عشق، وصال، هجران، راستی، صداقت







Ешгдир меһрабы уча көјләрин,  
Ешгсиз, еј дүнја, нәдир дәјәрин?  
Севкинин гулу ол, доғру јол будур,  
Арифләр јанында севки улудур.



Aşktır mihrabı yüce göklerin,  
Aşksız, ey dünya, nedir değerlin?  
Sevginin kulu ol, doğru yol budur,  
Ârifler yanında sevgi uludur.



فلک جز عشق محرابی ندارد  
جهان بی خاک عشق آبی ندارد  
غلام عشق شو کاندیشه اینست  
همه صاحب‌دلان را پیشه اینست



Ешгсиз олсајды хилгәтин чаны,  
Дирилик сармазды бүтүн чаһаны.  
Ешгсиз бир адам бир нејдир гырыг,  
Јүз чаны олса да, өлүдүр артыг.



**Aşksız olsaydı hilkatın canı,  
Dirilik sarmazdı bütün cihanı.  
Aşksız bir adam bir neydir, kırık,  
Yüz canı olsa da ölüdür artık.**



اگر نه عشق بودی جان عالم  
که بودی زنده در دوران عالم  
کسی کز عشق خالی شد فسر دست  
گرش صد جان بود بی عشق مردست







Пишијин ешгинә тутулмаг, инан,  
Јахшыдыр шир олуб, јалныз галмагдан.

\*

Ешгин јангысындан көзәл шеј нә вар?  
Онсуз нә күл күләр, нә булуд ағлар.



**Kedinin aşkına tutulmak inan,  
İyidir aslan olup, yalnız kalmaktan.**

\*

**Aşkın yangısından güzel şey ne var?  
Onsuz ne gül güler, ne bulut ağlar.**



بعشق گر به گر خود شیربashi  
از آن بهتر که خود را شیربashi

\*

ز سوز عشق بهتر در جهان چیست  
که بی او گل نخندید ابر نگریست



Бахма ки, бу үрәк чан султаныдыр,  
Ешгә көнүл вер ки, чанлар чаныдыр.

\*

Идракы динләсәк, сөjlәjәр о да:  
һәр шеj ешг үстүндә дурур дүнјада.



**Bakma ki, bu yürek can sultanıdır,  
Aşka gönül ver ki, canlar canıdır.**

\*

**İdrakı dinlese ki, söyler o da:  
Her şey aşk üstünde durur dünyada.**



مبین در دل که او سلطان جانست  
قدم در عشق نه کو جان جانست

\*

گراندیشه کنی از راه بینش  
بعشق است ایستاده آفریش





Магнит олмасајды ешгин әсири,  
Өзүнә чәкмәзди дәмир зәнчири.  
Кәһрәбанын ешгә дүшмәсә чаны,  
Өјлә ахтармазды гуру саманы.



**Mıknatıs olmasa aşkın esiri,  
Kendine çekmezdi demir zenciri.  
Kehribarın aşka düşmese canı,  
Öyle aramazdı kuru samanı.**



که مغناطیس اگر عاشق نبودی  
بدان شوق آهنرا چون ربودی  
وگر عشق نبودی بر گذرگاه  
نبودی کهربا جوینده کاه



Бир нечә күн һичран дагыҗла тәк гал,  
Аҗрылыгдан сонра хош олур вусал.

\*

Ешг илә һөкүмәт уҗмаз һеч заман,  
Бунлардан бирини тутмалы инсан.



**Birkaç gün hicran dağıyla tek kal,  
Ayrılıktan sonra hoş olur vuslat.**

\*

**Aşk ile hükümet uymaz hiç zaman,  
Bunlardan birini tutmalı insan.**



Біاید дағ дорі розкі җенд  
Пс аз дорі хош Айд мһр о پیوند

\*

که عشق و مملکت ناید بهم راست  
ازین هردو یکی میایدت خواست







Доғрудур интизар чәкмәк јамандыр,  
Сону вүсал олса, јенә асандыр.  
Нә гәдәр хош олур чәфа чәкәрәк,  
Интизардан сонра арзуја јетмәк.



**Doğrudur, intizar çekmek yamandır,  
Sonu vuslat olsa yine kolaydır.  
Ne kadar hoş olur cefa çekerek,  
İntizardan sonra arzuya ermek.**



اگر چه آفت عمر انتظار است  
چو سربا وصل دارد سهل کار است  
چه خوشتر ز آنکه بعد از انتظاری  
بامیدی رسد امید واری



Сәбр етмәк узагдыр ешгин јолундан,  
Ашиг адланармы сәбр едән инсан?

\*

Бир үрәкдә олмаз ики севкили,  
Ики үрәклинин дүз олмаз дили.



**Sabretmek uzaktır aşkın yolundan,  
Âşık adlanır mı sabreden insan?**

\*

**Bir yürekte olmaz iki sevgili,  
İki yüreklinin doğru olmaz dili.**



صبوری از طریق عشق دور است  
نباشد عاشق آنکس کو صبور است

\*

دو دلیر داشتن دریک دلی نیست  
دو دل کردن کسی را عاقلی نیست







Өмрүмүзүн күнү сајылып бир-бир,  
Ешгсиз кечән күн өлүм демәкдир.  
Ешгин жолларында эввәл Фәрһад ол,  
Сонра өлүмүнчүн севиниб шад ол!



**Ömrümüzün günü sayılır bir-bir  
Aşksız geçen gün ölüm demektir.  
Aşkın yollarında evvel Ferhat ol,  
Sonra ölümünçün sevinip şad ol.**



اگر یکدم زنی بی عشق مرده است  
که بر مایک بیک دمها شمرده است  
بباید عشق را فرهاد بودن  
پس آن گاهی بمردن شاد بودن



Ешг тәкәббүрлә дүшмәндир һәр ан,  
Ешглә ојнамаг јамандыр, јаман.

\*

Кимин ки, ешгдән нишаны јохдур,  
Демәк руһу јохдур вә чаны јохдур.



**Aşk tekebbürle düşmandır her an,  
Aşkla oynamak yamandır, yaman.**

\*

**Kimin ki, aşktan nişanı yoktur,  
Demek, ruhu yoktur ve canı yoktur.**



نسازد عاشقی باسر فرازی  
که بازی بر نتابد عشقبازی

\*

کیست کز عاشقی نشانیش نیست  
هر که را عشق نیست جانیش نیست





Ашиг яр јолунда версин чан кәрәк,  
Горхусу олмасын гылындыдан кәрәк.

\*

Ешгсиз бир үрәк һечлијә варсын,  
Ону гәм селләри јујуб апарсын.



Âşık yar yolunda versin can gerek,  
Korkusu olmasın kılıçtan gerek.

\*

Aşksız bir yürek hiçliğe varsın,  
Onu gam selleri yuyup götürsün.



عاشق آن به که جان کند تسلیم

عاشقانرا تیغ تیز چهیم

\*

آن دل که بود ز عشق خالی

سیلاب غمشر براد حالی



Мəһəббət одур ки, оду сөнмәсин,  
Инсан јашадыгча үзү дөнмәсин.  
Һәгиги мəһəббət о мəһəббəтдир,  
Илки дә, сону да әбәдијјəтдир.



**Muhabbet odur ki, odu sönmesin,  
İnsan yaşadıkça, yüzü dönmesin.  
Hakiki muhabbet o muhabbettir,  
İlki de, sonu da ebediyettir.**



عشق آن باشد که کم نگردد  
تا باشد از این قدم نگردد  
آن عشق نه سرسری خیالست  
کو را ابد الابد زوالست





Ашиг олан кимсэ чанындан горхмаз,  
Чананыны севэн чанандан горхмаз.

\*

Бир баш верилмэсэ чанана гурбан,  
Гылынча вэ тэштэ лажигдир, инан.



Âşık olan kimse canından korkmaz,  
Canını seven cihandan korkmaz.

\*

Bir baş verilmesi canana kurban,  
Kılıca tepsiye layıktır, inan.



عاشق ز نهیب جان نترسد  
جانان طلب از جهان نترسد

\*

سر کو ز فدا دریغ باشد  
شایسته تشست و تیغ باشد





Чанана чан вермэк хошдур эзэлдэн.

\*

Өзүн дэ ашигсэн, билирсэн еј јар.  
Севэн үрөкләрдә гыганчыг олар.



**Canana can vermek hoştur ezelden.**

\*

**Kendin de aşıksın, bilirsin, ey yar,  
Seven yüreklerde kıskançlık olur.**



شرطست به پیش یار مردن

\*

دانی که ز دوستداری خویش  
باشد دل دوستان بداندیش





Яр үстә бир милчәк гонарса әкәр,  
һәгиги ашигә гартал көрүнәр.

\*

Дүшәрсән ел ичиндә нәзәрдән әјри олсан,  
Доғру олсан гүссәдән, әләмдән гуртарарсан.



Yar üste bir sinek konarsa eğer,  
Hakiki âşığa kartal görünür.

\*

Düşersin el içinde nazardan ayrı olsan,  
Doğru olsan, kederden, elemden kurtulursun.



زان عاشق کورتر کسی نیست  
کورا مگسی چو کر کسی نیست

\*

از کژی افتی بکم و کاستی  
از همه غم رستی اگر راستی



Жүл әјри олдугундан тиканы гучаглады,  
Гамыш өз дүзлүјүндән газанды шәкәр ады.

\*

Сәдагәт кәмәрини өз белиндән ачма сән,  
Әһдинә садигликдән өмрүн боју гачма сән.



**Gül eğri olduğundan dikenli kucakladı,  
Kamış öz düzlüyünden kazandı şeker adı.**

\*

**Sadakat kemerini öz belinden açma sen,  
Ahdına sadıklıktan ömür boyu kaçma sen.**



گل ز کڑی خار در آغوش یافت  
نیشکر از راستی آن نوش یافت

\*

دست وفا در کمر عهد کن  
تا نشوی عهد شکن جهد کن





Кимин ки, ихтијары сәдагәтә бағлыдыр,  
Талејинин ахыры сәадәтә бағлыдыр.

\*

Догрулуғун зиреңдир, сәни һәр ан горујар,  
Атәш нәдир, истәсэн гасырғадан горујар.



**Kimin ki, yetkisi sadakate bağlıdır,  
Talihinin sonucu saadete bağlıdır.**

\*

**Doğruluğun zırh'dır, seni her zaman korur,  
Ateş nedir, istersen kasırgadan korur.**



هر که یقینش بارادت کشد

خاتم کارش بسعادت کشد

\*

ز آتش تنها نه که از گرم سرد

راستی مرد بود درع مرد



Догрулуğun нарда ки, учалыбдыр байрагы,  
Һагг әлијлә фәләкдән өч алыбдыр байрагы.

\*

Илан дүз кетмәсә јолујла әкәр,  
Өзүнә сарылыб, долашыг дүшәр.



**Doğruluğun nerde ki, yücelmiştir bayrağı,  
Hak elliyle felekten üç almıştır bayrağı.**

\*

**Yılan düz gitmese yoluyla eğer,  
Kendine sarılıp dolaşıp düşer.**



راستی آنجا که علم برزند  
یاری حق دست بهم درزند

\*

ماری که نه راه خود بسیجد  
از پیچش کار خود پیچد







Догрулуг јахшыдыр, ујмајын јада,  
Бирчә дүзлүкдәдир ничат дүнјада.  
Сағ гулаг дүзлүкдән ејләсә һәзәр,  
Бир чох сол гулаглар чәкәчәк зәрәр.



**Doğruluk iyidir, uymayın ele,  
Yalnız doğruluktadır kurtuluş dünyada.  
Sağ kulak doğruluktan ayrılrsa eğer,  
Bir çok sol kulaklar çekecek zarar.**



از کجی به که روی برتابید  
رستکار به راستی یابید  
گرنگیرید گوش راست بدست  
ای بسا گوش چپ که خواهد خست



Ишиндә садиг ол, сөзүндә мөнкәм,  
Ким аман истәсә, олсун хатирчәм.

\*

Чүтчү саф тум сәпсә торпага әкәр,  
Шүбһәсиз, торпагдан саф тум көјәрәр.



İşinde sadık ol, sözünde sağlam,  
Kim aman istese, olsun emlin.

\*

Çiftçi saf tohum serpse toprağa eğer,  
Şüphesiz topraktan saf tohum yeşerir.



در قول چنان کن استواری

کایمن شود از تو زینهارى

\*

چو دهقان دانه در گل پاك ریزد

ز گل گردانه خیزد پاك خیزد





Доғрулугла көмәкдир һәр бир әрә ярадан,  
Доғру ол ки, јетирсин һәр зәфәрә ярадан!



**Doğrulukla yardımdır her bir ere yaradan,  
Doğru ol ki, erdirsin her zafere yaradan.**



راستی آور که شوی دستگار  
راستی از تو ظفر از کردگار





Ел көзүндө Низами учалыбдыр дүзлүкдөн,  
Илһамына, гэлбинэ күч алыбдыр дүзлүкдөн.



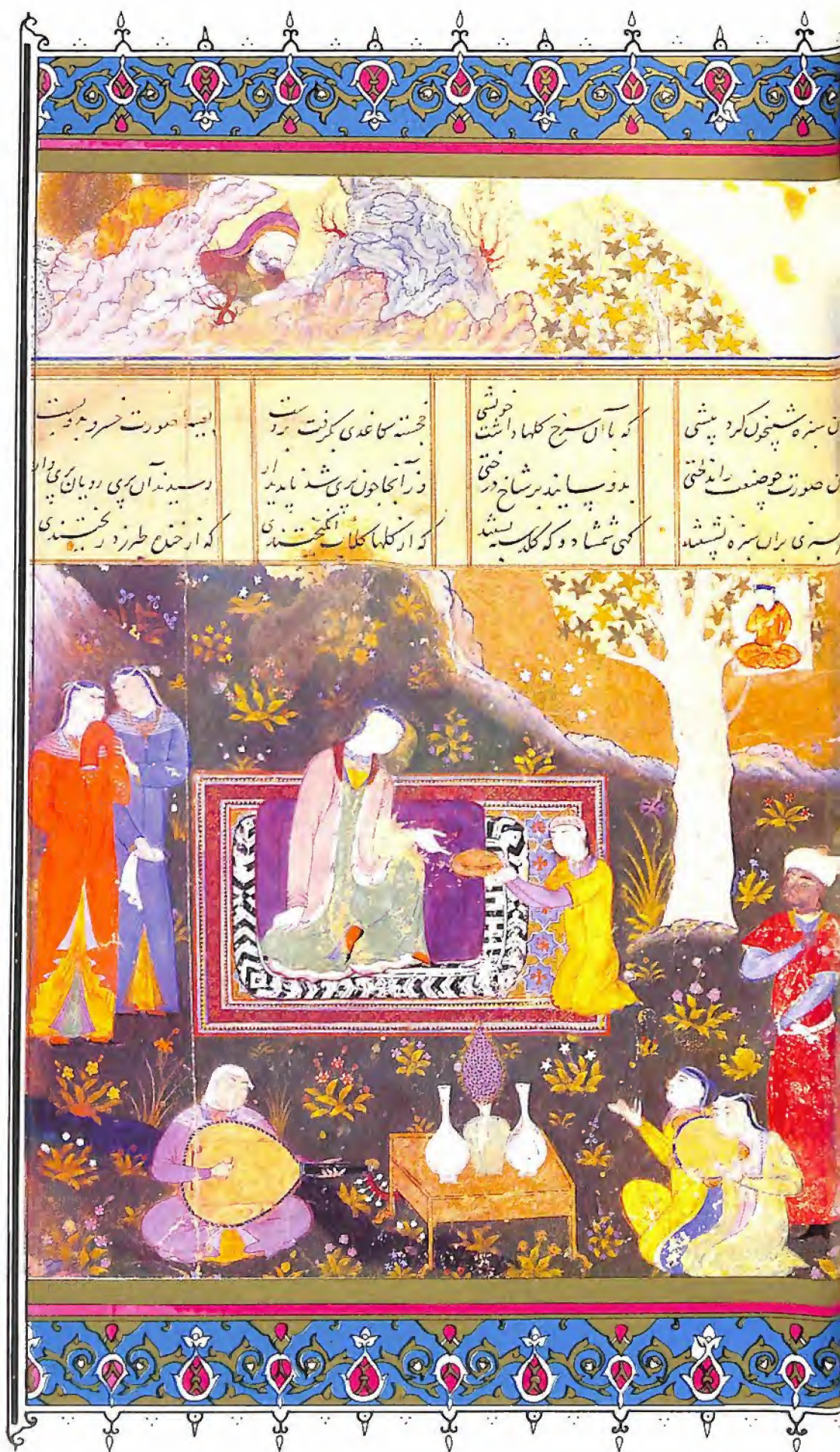
El gözünde Nizami yücelmiştir doğruluktan,  
İlhamına, kalbine güç almıştır doğruluktan.



طبع نظامی و سخن راستند  
کارش ازین راستی آراستند









КӘНЧЛИК, ГОЧАЛЫГ, ӨВЛАД,  
СӘҺҺӘТ, ТӘБАБӘТ

GENÇLİK, İHTİYARLIK, EVLÂT,  
SIHHAT, TEBABET

جوانی، پیری، فرزند، صحت، طبابت







həjat дунјасыдыр һәр шејдән үстүн,  
Чаванлыг күнүдүр эн гијмәтли күн.

\*

Ички, јар, чичәклик, чаванлыг дәми,  
Бөjlә көзәл һәјат дагыдар гәми.



Hayat dünyasıdır her şeyden üstün,  
Gençlik günüdür en kıymetli gün.

\*

İçki, yar, çiçeklik, gençlik demi,  
Böyle güzel hayat dağıtır gami.



خوشا ملکا که ملک زند گانیست  
بها روزا که آن روز جوانیست

\*

می و معشوق، گلزار و جوانی  
ازین خوشتر چه باشد زندگانی



Mejvəli bağlarda saralan jarpag  
Xəzan jellərindən kətirər sorag.

\*

Чаван һәр нә етсә дә ајыб тутмазлар она,  
Мин бир ајыб тапарлар гочалыгда инсана.



**Meyvell bağlarda sararan yaprak  
Hazan yellerinden getirir haber.**

\*

**Genç her ne etse, ayıp tutmazlar ona,  
Bin bir ayıp bulurlar yaşlılıkta insana.**



چو برگ باغ گیرد ناتوانی  
خبر پیشی دهد باد خزان

\*

عیب جوانی نپذیرفته اند  
پیری و صد عیب چنین گفته اند





Узагдан анламазсан, чаванлыг нэ демәкдир,  
Гочалмасан, дујмазсан өмүр нәјә кәрәкдир?!

\*

Чаван ағач һәр бағын көзәлидир, көзәли,  
Гочалдымы, сындырар ону бағбанын әли.



**Uzaktan anlamazsın gençlik ne demektir,  
Yaşlanmazsan, duymazsın ömür neye gerektir?!**

\*

**Genç ağaç her bağın güzeldir, güzeli,  
Yaşlandığında kırar onu bağbanın eli.**



فارغی از قدر جوانی که چیست

تا نشوی پیر ندانی که چیست

\*

شاهد باغست درخت جوان

پیر شود بشکندش باغبان





Чаванлыг од олса да бунун сирри дэриндир,  
Гочалыг хејли ачы, кэнчлик хејли шириндир.

\*

Кэнчлик - тэзэ халлы, көһлэн эбрәш ат,  
Гочалыг заманы дадсыздыр һәјат.



**Gençlik ateş olsa da, bunun sırrı derindir,  
İhtiyarlık hayll acı, gençlik hayll şirindir.**

\*

**Gençlik-taze nallı, küheylan, dell tay,  
İhtiyarlık zamanı tatsızdır hayat.**



گرچه جوانی همه خود آتش است  
پیری تلخ است و جوانی خوش است

\*

جوانرا چو گل نعل برابر شست  
چو پیری رسد نعل در آتش است





Сөjlә, кәнчлик нәдир? Башын севдасы!  
О севдадан кәлир нәр баш бәласы.

\*

Һаким олан заман шәһрә гочалыг,  
Чаванлыг севдасы галармы артыг?!



**Söyle, gençlik nedir? Başın sevdası!**  
**O sevdadan gelir her baş belası.**

\*

**Hakım olduğunda şehre ihtiyarlık,**  
**Gençlik sevdası kalır mı artık?!**



جوانی چیست سودائی است در سر  
وزان سودا تمنای میسر

\*

چو پیری بر ولایت گشت والی  
برون کرد از سر آن سودا بسالی





Кәңчликдир инсана көзәллик вәрән,  
Көзәллик сөнәрсә, гәлб олурму шән?

\*

О күн ки, кәңчилијин гүруру сөнәр,  
Иш көрмәз даһа һеч чәсарәт, һүнәр.



**Gençliktir insana güzellik veren,  
Güzellik sönerse, kalp olur mu şen?**

\*

**O gün ki, gençliğin gururu söner,  
İş görmez daha bu cesaret, hüner.**



جوانی بود خونی آدمی  
چو خونی رود کی بود خرمنی

\*

غمروور جوانی چو از سر گذشت  
ز گستاخ کاری فرو شوی دست





Бағ, бағча көзэлдир, шэндир күлүстан,  
Сэрв илэ лалэлэр күлдүжү заман.  
Өjlэ ки, бағлара боз хэзан кирэр,  
Бүлбүл өз јерини гарғаја верэр.



**Bağ-bahçe güzeldir, şendır güllistan,  
Selvıyle lâleler güldüğü zaman.  
Öyle ki, bağlara boz hazan girer,  
Bülbül kendi yerini kargaya verir.**



هی چهرهٔ باغ چندان بود  
که شمشاد بالا که خندان بود  
چو باد خزانی درآید بباغ  
زمانه دهد جای بلبل بزاع





Бағбанлар гэлбини дәрә, гәм јахарағ,  
Јашыл гол-будағдан төкүләр јарпағ.  
Бостанлар позулар, рејһанлар галмаз,  
Бағын ачарыны сорушан олмаз.



Bağbanlar kalbini dert - gam yakarak,  
Yeşil kol - budaktan dökülür yaprak.  
Bostanlar bozulur, reyhanlar kalmaz,  
Bağın kapısını hiç soran olmaz.



شود برگ ریزان ز شاخ بلند  
دل باغبانان شود دردمند  
ریاحین ز بستان شود ناپدید  
در باغ را کس نجوید کلید





Эллијә чатынча дэјишәр әһвал,  
Дэјишәр јашајыш, дэјишәр һәр һал.

\*

Отаг бош галынча ишыглы шамдан,  
Галмаз пәрванәдән даһа бир нишан.



**Elliyе varınca deęliřir ahval,  
Deęliřir yařayıř, deęliřir her hal.**

\*

**Oda boř kalınca ıřıklı řamdan,  
Kalmaz pervaneden daha bir niřan.**



چو تاریخ پنجه در آمد بسال  
دگرگونه شد برشتابنده حال

\*

چو از شمع خالی کنی خانه را  
نبینی دگر نقش پروانه را





Шиддәтли күләкләр гопдуғу заман,  
Дүшәр жарпағымыз бир-бир ағачдан.

\*

Кәңчлик һәр үрәји чошдуран заман  
Гочанын сусмасы дејилми нөгсан?



**Şiddetli rüzgârlar kopduğı zaman,  
Düşer yaprağımız bir-bir ağaçtan.**

\*

**Gençlik her yüreği coşturduğu an,  
Yaşının susması değil mi noksan.**



يکايک ورقهای ما زين درخت  
بزير اوفتد چون شود باد سخت

\*

چو آرد کسی را جوانی بجوش  
گنه پير دارد که باشد خموش





Истәјә кәнчликлә мүмкүндүр чатмаг,  
Гочалыг кәлдими, ахтар бир буцаг.

\*

Јемә вар-јохуну, кеч галхачагсан,  
Јохсуллуг јамандыр гочалан заман.



**İsteğe gençlikle mîmkindür varmak,  
İhtiyarlık geldi mî ara bîr bucak.**

\*

**Yeme var-yokunu, geç kalkacaksan,  
Yoksulluk yamandır yaşlandığın an.**



بکام از جوانی توانی رسید  
چو پیری رسد گوشه باید گزید

\*

مخور جمله ترسم که دیر ایستی  
بپیرانه سر بده بود نیستی





Билэнлэр башчысы олса да јенә,  
Бу кәнчләр мөһтачдыр гоча фикринә.

\*

Сәнә нә ејләсә өвладын, инан,  
Ону көрәчәкдир өз өвладындан.



**Bliglnler önderi olsa da yine,  
Bu gençler muhtaçtır yaşlı fikrine.**

\*

**Sana ne eylese evladın, inan,  
Onu görecektiler öz evladından.**



جوان گرچه شاه دلیران بود  
که چاره محتاج پیران بود

\*

چه سازد باتو فرزندات بیاندیش  
همان بیند ز فرزندان پس خویش





Əvvəl əjri bitən bir çavan будаг  
Зәнн етмә гочалса дүзкүн олачаг.

\*

Мәнимчүн үстүндә күл олан тикан,  
Јахшыдыр мејвәсиз сәрв ағачындан.



**Evvel eḡrl blten blr genç dal  
Zannetme yaḡlanıa, düzgün olacak.**

\*

**Benim için üstünde gül olan diken,  
İyldir meyvesiz selvi ağacından.**



درختی کز جوانی کوژ برخاست  
چو خشک و پیر گردد کی شود راست

\*

مرا خاری که گل باشد برآن خار  
به از سروی که هرگز نآورد بار





Əjri bitse əkər əvvəldən çalağ,  
Onu od düzəldər, düzəltse ançağ.

\*

hər anadan olan evladdır məkər,  
hər kül meyvə verməz, hər gamış şəkər.



Eğri bitse eğer evvelden aşı,  
Onu od düzeltir, düzeltse ancak.

\*

Her anadan olan evlattır meğer,  
Her gül meyve vermez, her kamış şeker.



درختی کاول از پیوند کژ خاست  
نشاید جزیه آتش کردنش راست

\*

نه هرزن زن بود هر زاده فرزند  
نه هر گل میوه آرد هر نیی قند





Сэн жахшысан, о да пис олмајачаг,  
Өз тумуна бэнзэр көјэрэн будаг.

\*

Оглун нарындырса, бундан зэрэр јох,  
Зэманэ јумшалдар, гэм ејлэмэ чох.



**Sen iylysen, o da pls olmayacak,  
Öz tohumuna benzer yeşeren dal.**

\*

**Oğlun aç gözlüyse bundan zarar yok,  
Zamane yumşaltır, gam eyleme çok.**



تو نیکی بد نباشد نیز فرزند  
بود تره به تخم خویش مانند

\*

اگر تو سن شد این فرزند جماش  
زمانه خود کند رامش تو خوش باش



Булуд нэ сәпәрсә көjlәрдән jерә,  
Сәдәф дә онлары чевирәр дүррә.

\*

Инсан бу дүнјада даими јашар,  
Јурдунда бир өвлад галса јадикар.



**Bulut ne serperse göklerden yere,  
Sedef de onları çevirir lal'e.**

\*

**İnsan bu dünyada dalmı yaşar,  
Yurdunda bir evlad kalsa yadigar.**



کابر انچ از هوا نثار کند  
صد فش در شاهوار کند

\*

زنده است کسیکه در دیارش  
ماند خلفی بیادگارش







Елэ ки, бөжүдүн, беләдир гајда,  
Атанын адындан сәнэ нэ фајда?  
Сән, асланлар кими кеч чәбһәләрдән,  
Анчаг һүнәринин баласы ол сән!



**Öyle ki büyüdüñ böyledir kalde,  
Babanın adından sana ne fayda?  
Sen arslanlar gibi geç cepheleden,  
Ancak hünerinin yavrusu ol sen!**



جائیکه بزگ بایدت بود  
فرزندى من ندارد سود  
چون شیر بخود سپه شکن باش  
فرزند خصال خویشان باش



Әсасы чох мөһкәм олмајан евин  
Бүтүн дөрд дивары тез учар јәгин.

\*

Дүнјада атаја вармыдыр, керчәк,  
Ағыллы оғулдан башга бир истәк?



**Bünyesi çok sağlam olmayan evin,  
Bütün dört duvarı tez uçar kesin.**

\*

**Dünyada babaya var mıdır gerçek,  
Akıllı oğuldan başka bir istek?**



بود چار دیوار آن خانه سست  
که بنیادش اول نباشد درست

\*

ندارد پدر هیچ بایسته تر  
ز فرزند شایسته شایسته تر





Оглунун бојуна кэлсә палтарын,  
Мәһәббәт көзләмә, кедәчәк варын.

\*

Һәр бир шej тәмәлдән мөһкәм гурулур,  
Тәмәлсиз биналар чох тез дә учур.



Oğlunun boyuna gelse elblsen,  
Muhabbet bekleme, gidecek malın.

\*

Her bir şey temelden sağlam kurulur,  
Temelsiz binalar çok tez yıkılır.



چو شد جامه بر قد فرزند راست  
نباید دگر مهر فرزند خواست

\*

هر چیز را اصل باید نخست  
که باشد خلل در بناهای سست



Бөйүк бир агача мишар чәкмә сән,  
Зөһһак бунун үчүн дүшдү тәхтиндән.

\*

Оғул, сөзләримә јахшы гулаг ас!  
Ата нәсиһәти фәјдасыз олмаз.



**Büyük bir ağaca hizar çekme sen,  
Zöhhak bunun için düştü tahtından.**

\*

**Oğul, sözlerime iyi kulak as,  
Baba nasihatı faydasız olmaz.**



مزن ارهبر سالخورده درخت  
که ضحاک ازین گشت بی تاج و تخت

\*

گر دل دهی ای پسر بدین پند  
از پند پدر شوی برومند







Иштаһла олдугча јемәк-ичмәјин,  
Додағында күлүш олачаг ширин.

\*

Аз јемәкдән кимсә гыздырмаз, анчаг,  
Чох јемәкдән күндә јүзү өлүр, бах.



İştahlı olunca yemen-içmen,  
Dudağında gülüş olacak şirin.

\*

Az yemekten kimse rahatsızlanmaz, ancak  
Çok yemekten günde yüzü ölüyor, bir bak.



دهان چندان نماید نوشمندی  
که ماند در طبیعت هوشمندی

\*

ز کم خوردن کسی راتب نگیرد  
ز پر خوردن بروزی صد بمیرد



Бэдэн саглам олса, саф олар сөз дэ,  
Сүст адам сүст олар, бэдэндэ, сөздэ.  
Һәким хәстәләрә ејләјәр әлач,  
Хәстәләнсә олар өзкәјә мөһтач.



**Beden sağlam olsa, saf olur söz de,  
Gevşek adam gevşek olur bedende, sözde.  
Hekim hastalara eyler çare,  
Hastalansa olur muhtaç ellere.**



سخن در تندرستی تندرست است  
که سستی را همه تدبیر سست است  
طبيب از چند گیرد نبض پیوست  
بیماری بدیگر کس دهد دست





Чох јемәк, аз јемәк јахшы шеј дејил,  
Е'тидалы көзлә, һәр гајданы бил.

\*

Гарыnguлу олма күчсүз бир гурдтәк,  
Јемәкдә белини гарышгатәк чәк.



Çok yemek, az yemek iyi şey değil,  
İtidall gözle, her kaldeyi bil.

\*

Karnına kul olma güçsüz bir kurt gibi,  
Yemekte bellini çek karınca gibi.



ز بسیار و ز کم بگذر که خامست  
نگه دار اعتدال اینت تمامست

\*

مشو بسیار خور چون کرم بی زور  
بکم خوردن میان دربند چون مور



Бир чан дәрманына чатмагчын, әлбәт,  
Ичилир мин кәрә зәһәрли шәрбәт.

\*

Чох јашар мурада кеч јетән адам,  
Мурада јетинчә өмр олур тамам.



**Bir can dermanına ermek için, elbet,  
İçilir bin kere zehirli şerbet.**

\*

**Çok yaşar murada geç varan adam,  
Murada varınca ömr olur tamam.**



تا رسیدن بنوشد اری دهر  
خورد باید هزار شربت زهر

\*

دیر زی به که دیر یابد کام  
کز تمامیت کار عمر تمام





Варкән сағлыг элдә, чаванлыг элдә,  
Сәниндир һәр мурад, һәр хош әмәл дә.

\*

Бағбан үрәјиндән су ичсә дә нар,  
Ахырда хәстәләр гисмәти олар.



**Varken sağlık elde, gençlik elde,  
Senindir her murat, her hoş emel de.**

\*

**Bağban yüreğinden su içerse nar,  
Sonunda hastalık kısmetli olur.**



تا جوانی و تندرستی هست

آید اسباب هر مراد بدست

\*

آب از دل باغبان خورد نار

باشد که خورد چو نقل بیمار



Нэ гэдэр сусасан, истијэ дүшсэн,  
Тэлэсик сојуг су ичмэ эсла сэн.

\*

Ганы чох бир бэдэн шишэрсэ элбэт,  
Ганыны алмасан олармы раһэт?



**Ne kadar susasan, sıcağa düşsen,  
Aceleyle soğuk su içme asla sen.**

\*

**Kan bedeninde şişerse, elbet,  
Kanını almasan olur mu rahat.**



همان تشنه گرم را آب سرد  
پیاپی نشاید بیکبار خورد

\*

کسی کاو را ز خون آماس خیزد  
کی آسوده شود تا خون نریزد







Аслан тэк сэн дэ аз јемәјә чалыш,  
Чүнки горхаг олар чох јејән чамыш,  
Дартыб сүрүјәрләр тәнбәл ешшәји,  
Чүнки өлчүсүздүр јејиб-ичмәји.



**Aslan gibi sen de az yemeğe çalış,  
Çünkü korkak olur çok yiyen camış.  
Tartıp sürürler tembel eşşegi,  
Çünkü ölçüsüzdür yılyp-ıçmesi.**



چو شیران باندک خوری خوی گیر  
که بد دل بود گاو بسیار شیر  
خر کاهلانرا که دم میکشند  
از آنست کابی بخم میکشند



Јединми, вердинми, гојдунму бир аз,  
Бил ки, сәндән јахшы јашајан олмаз.

\*

Јемәкдә әсасдыр чана нуш олмаг,  
Онун дадына бах, фәјдасына бах.



**Yedin ml, verdin ml, biraktin m blraz,**  
**Bil ki, senden iyi yaşıyan olmaz.**

\*

**Yemekde esastır cana yaramak,**  
**Onun tadına bak, faydasına bak.**



چو دادی و خوردی و ماندی بجای  
جهانرا توئی بهترین کدخدای

\*

ز هر طمعه خوشگواریش بین  
حلاوت مبین سازگاریش بین





Сиркэни хошласан, сүддэн ет нэзэр,  
Сиркэjlэ сүд ичмэк азар төрэдэр.

\*

Торпаг тэк динчликлэ даим jолдаш ол,  
Гоj фэлэк тэлэссин, сэн агырбаш ол.



**Sirkeden hoşlansan süttten uzak ol,  
Sirkeyle süt içmek zarar türetir.**

\*

**Toprak gibi dinçlikle daim yoldaş ol,  
Koy felek acele etsin, sen ağırbaş ol.**



چوبا سرکه سازی مشو شیرخوار

که با شیر سرکه بود ناگوار

\*

چو خاک از سکونت کمر بسته باش

شتابان فلك شد تو آهسته باش



Элэч ејлэсэ дэ тэбйб нэ гэдэр,  
Өмүр галмамышса, нэ фадда верэр?!

\*

Дэрдэ элэч едэн тэбйб неч заман  
Тапмамыш вэ тапмаз өлүмэ дэрман.



**Çare eylese de tabip ne kadar,  
Ömür kalmamışsa, ne fayda verir.**

\*

**Derde çare veren tabip hiç zaman,  
Bulmamış, bulamaz ölüme derman.**



طیب ارچه داند مداوا نمود  
چو مدت نماند مداوا چه سود

\*

پزشکی که او چاره جان کند  
چو درمانده بیند چه درمان کند





Сөнәчәк оларса бир чыраг әкәр,  
Она өз јагы да зәрәр кәтирәр.  
Чүрүмүш бир мејвә ағачда дурмаз,  
Дүшәр, әкәр будаг тәрпәнсә бир аз.



**Sönecek olursa bir çıra eğer,  
Ona öz yağı da zarar getirir.  
Çürümüş bir meyve ağaçta durmaz,  
Düşer, eğer dalı sallansa biraz.**



چراغی که مرگش کند دردمند  
هم از روغن خویش یابد گزند  
هرآن میوه کو بود درد دناک  
هم از جنبش خود در افتد بخاک





Өлүм бир бәладыр чарә едилмәз,  
Онун дәрманыны тапмајыб неч кәс.  
Өлүм гыздырмасы һүчум едәркән,  
Җизләнәр элачы онун һәкимдән.



Ölüm bir beladır, çare bulunmaz,  
Onun dermanını bulmamış kimse.  
Ölümün ateşli hücum ederken,  
Gizlenir çaresi onun hekimden.



نشاید شدن مرگ را چاره ساز  
در چاره بر کس نکردند باز  
تب مرگ چون قصد مردم کند  
علاج از شناسنده پی گم کند







Бэдэнин эсасы олмаса мөнкәм,  
Өлдө дүз ишлэмэз жазаркән гэләм.  
Сағлам бир гарғаја эн ади дәнләр  
Бәсти инчири тэк дадлы - хош кәләр.



**Bedenin temeli olmasa sağlam,  
Elde düz çalışmaz yazarken kalem.  
Sağlam bir kargaya normal taneler  
Bestli incir'i gibi tatlı-hoş gelir.**



چو پرگار بنیت نباشد درست  
قلم چون نکردد ز پرگار سست  
غرای که باتن درستی بود  
همه دانش انجیر بستی بود



Тох илэ ач кабаб јесэ бир јердэ,  
Көк адам кабабдан дүшэчэк дэрдэ.

\*

Чох јашасадјы эжэр чох јемэклэ бир адам,  
Чох јејэн чох јашарды, көчүб кетмэзди накам.



**Tok ile aç kebab yese bir yerde,  
Şişman adam kebaptan düşecek derde.**

\*

**Çok yaşasaydı eğer çok yemekle bir adam,  
Çok yiyen çok yaşardı, göçüp gitmezdi muratsız.**



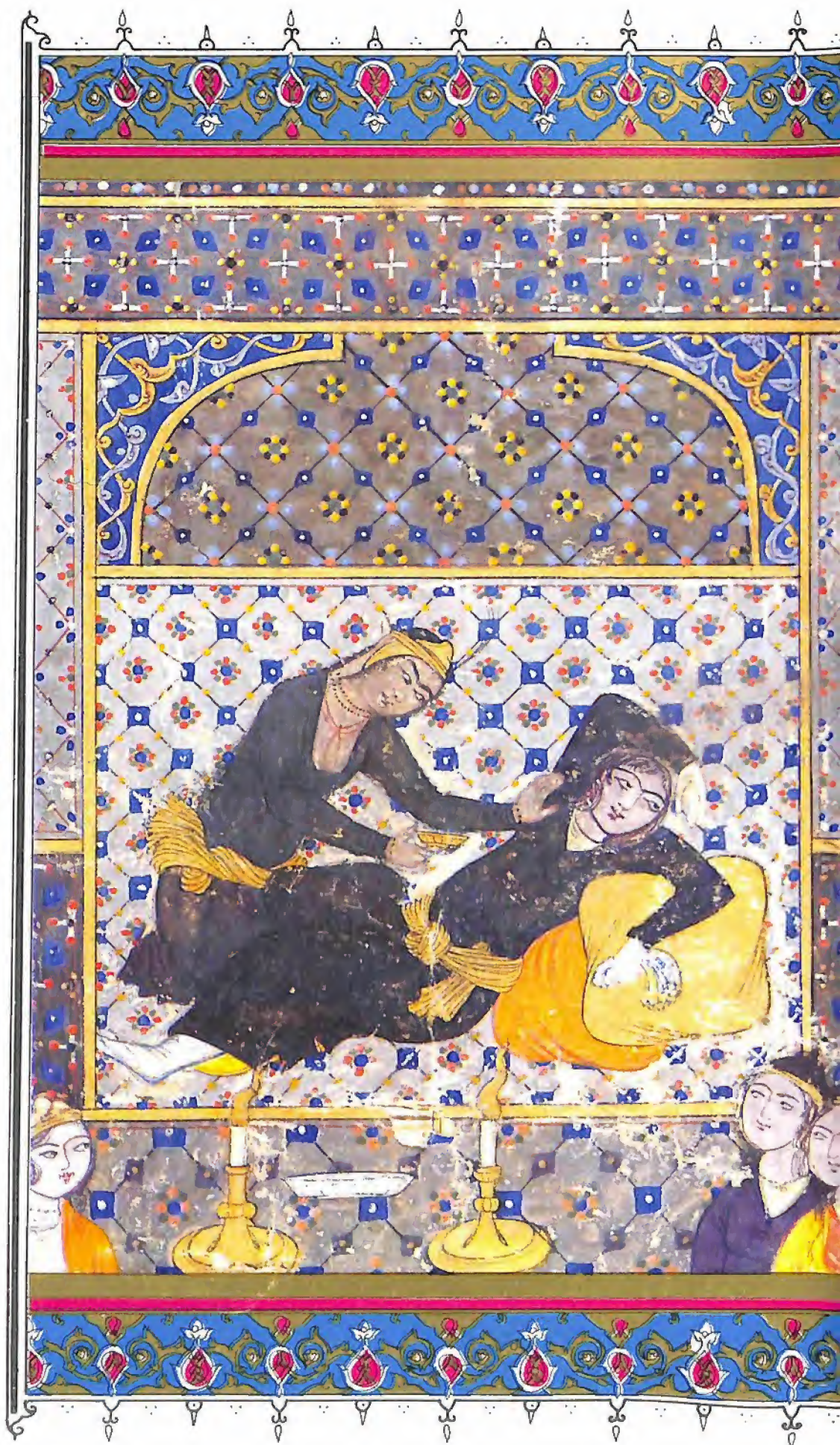
گرسنه چو با سیر خاید کباب  
بفریه ترین زخمی آرد شتاب

\*

گر بخورش بیش کسی زیستی  
هر که بسی خورد بسی زیستی









СЭБР, ГЭНАЭТ, СИРР

SABIR, KANAAT, SIR

صبر، قناعت، راز

СЭБР, ГЭНАЭТ, СИРР

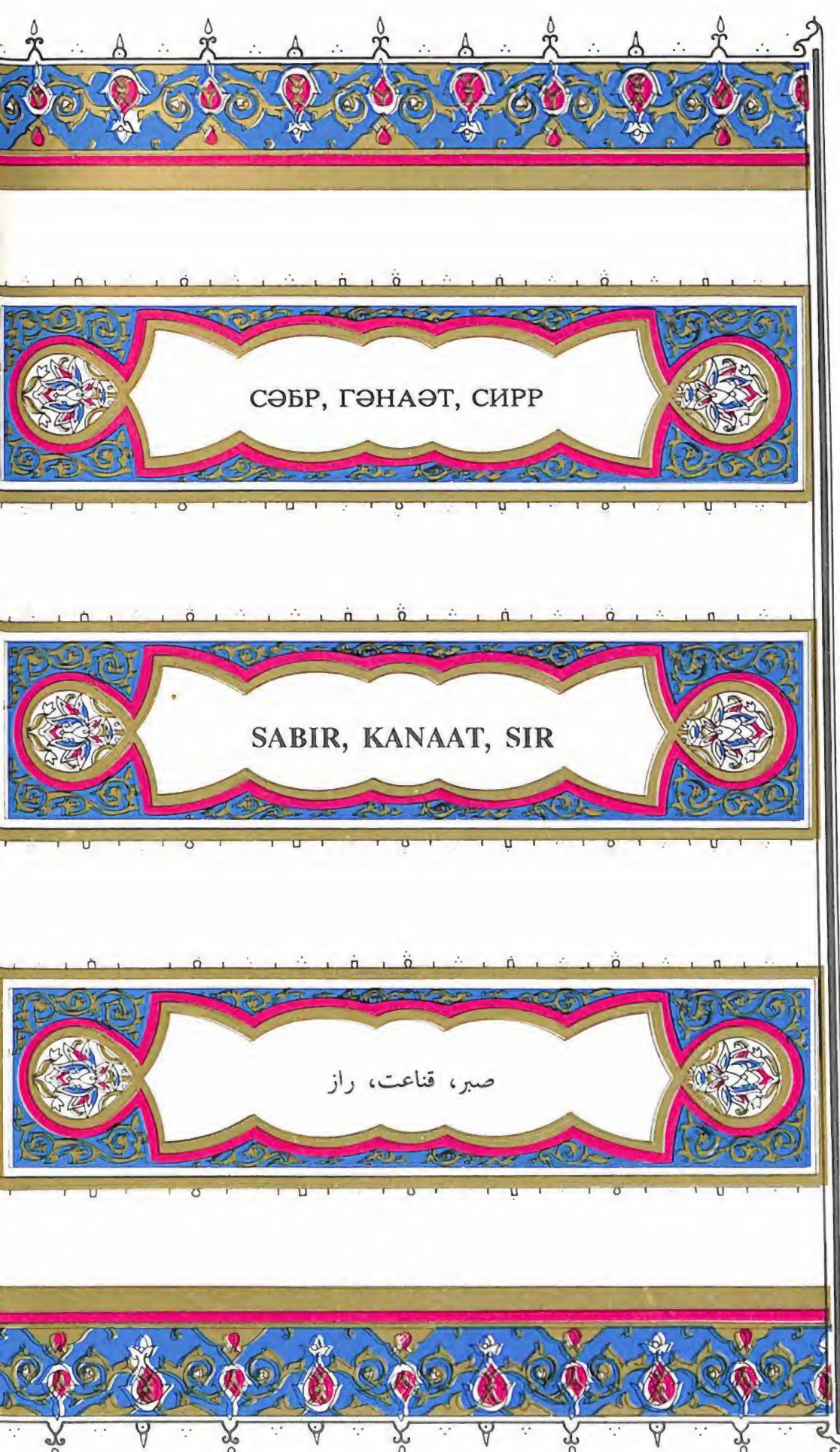
SABIR, KANAAT, SIR

صبر، قناعت، راز

СЭБР, ГЭНАЭТ, СИРР

SABIR, KANAAT, SIR

صبر، قناعت، راز





Дунјадан элимдә шеј јохса әкәр,  
Гәнаәт ки, вардыр, о бәсдир, јетәр!

\*

Ағыллы адамлар сәбирсиз олмаз,  
Кечи јүјүрмәклә һеч этә долмаз.



Dünyada elimde bir şey yoksa eğer,  
Kanaat ki vardır, o kafi'dir, yeter.

\*

Akıllı adamlar sabırsız olmaz,  
Keçi beslemekle hiç ete dolmaz.



گر از دنیا و جوہی نیست دردست  
قناعت را سعادت با دکان هست

\*

بگرمی کار عاقل بہ نگردد  
بیك دانه بزی فرہہ نگردد



Бу күнкү сәртлиҗә дөзәсэн кәрәк,  
Ким билир ки, сабаһ нә көстәрәчәк?!

\*

Чәтин ахар сулар үзү јухары,  
Сәбр етмәк вахтыдыр, тәләсмә бары.



**Bu günkü sertliğe dayanman gerek,  
Kim bilir ki, sabah ne gösterecek?**

\*

**Çetin akar sular yüzü yukarı,  
Sabretmek vaktidir, acele etme barı.**



بیاید ساختن با سختی اکنون  
که داند کار فردا چون بود چون

\*

کنون وقت شکبائیست مشتاب  
که بر بالا به شواری رود آب





Гој башымын алты олсун бир дэмир,  
Ганлы зэр кэмэри көнлүм истэмир.

\*

Әлими јандыран күмүшдән мәнә  
Голумда мис голбаг јахшыдыр јенә.



**Koy başımın altı olsun bir demir,  
Kanlı altın kemerl gönlüm istemiyor.**

\*

**Ellimi yakan gümüşten bana,  
Kolumda bakır bilezik lydir yine.**



از آهن زیر سر کردن ستونم  
به از زرین کمر بستن بخونم

\*

مسی کز وی مرا دستینه سازند  
به از سیمی که در دستم گدازند





Сәбр етмәклә киши зиндандан чыхар,  
Сәбр илә ачылар бағлы гапылар.

\*

Аглын вар, һәр шејдән чалыш азад ол,  
Нәјин вар гане ол, онунла шад ол!



**Sabreylemekle insan zindandan çıkar,  
Sabır ile açılır bağlı kapılar.**

\*

**Aklın var her şeyden çalış azat ol,  
Neyin var şükür et, onunla şad ol.**



بصیر از بند گردد مرد رسته  
که صبر آمد کلید بند بسته

\*

گرت عقل است بی پیوند میباش  
بدانچست هست ازو خرسند میباش







Чөрәжин, сујун вар, гане ол, отур!  
Ән азад бир өлкә инан ки, одур!

\*

Чијәр јыртанса да гәмин пејканы,  
Бунунчун јаранмыш сәбрин галханы.



**Ekmeg̃in, suyun var, şükür et, otur,  
En azat blr ÷lke lnan kl, odur.**

\*

**Clğ̃er yırtınsa da gam oku,  
Bunun lçin yaratılmış sabrın kalkanı.**



چونانی هست و آنی پای درکش  
که هست آزاد طبعی کشوری خوش

\*

گر چه پیکان غم جگردوزست  
درع صبر از برای این روزست



Овчу сәбрсизлик көстәрсә әкәр,  
Оху нишанәжә дәјмәз, јан кедәр.

\*

Вахтсыз банлајанда хоруз, көрәрсән,  
Ајрылар бир анда башы бәдәндән.



**Avcı sabırsızlık gösterse eğer,  
Oku hedefine değmez, yan glider.**

\*

**Vakitsiz öten horoz, görürsen  
Ayrılır bir anda başı bedenden.**



مرد کز صید نا صبور افتد

تیراو از نشانه دور افتد

\*

نبینی مرغ چون بیوقت خواند

بجای پر فشانی سر فشاند







Инсанлардан башга бүтүн чанлылар  
Гәнаәт евиндә тутмушдур гәрар.

\*

hər ümitsiz işdə hejli ümit var,  
Garanlıq geceden ağ səhər doğar.



**İnsanlardan başka bütün canlılar  
Kanaat evinde tutmuştur karar.**

\*

**Her ümitsiz işte hayli ümit var,  
Karanlık geceden ak seher doğar.**



جز آدمیان هر آنچه هستند

بر شقه قانعی نشستند

\*

در نومیدی بسی امید است

پایان شب سیه سپید است



hər bəndin açarı səbirdir, inan!  
Səbirli kimsələr olmaz peşiman.

\*

Дарылма сәнэ үз вердикдэ кэдэр,  
Ондан да бөјүк бир дәрэдән гыл нәзәр.



**Her engellin anahtarı sabırdır, inan,  
Sabırlı kimseler olmaz hış plşman.**

\*

**Darılma sana yüz verirse keder,  
O zaman da büyüük bir deritten uzak ol.**



شکيب آورد بندها را کليد  
شکينده را کس پشيمان ندید

\*

چو اندوهی آمد مشو ناسپاس  
ز محکمتر اندوهی اندر هراس





Һәр бир җарадылмыша, эзэлдән бир җајда вар:  
Өз бәдәнинә көрә тикәрләр тәзә палтар.

\*

Сән имтаһан етмәдән достуну, јолдашыны,  
Она өз сирләринин кәл ачма һеч башыны.



**Her bir yaradılmışa, ezelden bir kural var:  
Kendi bedenine göre diğerler yeni elbise.**

\*

**Sen imtihan etmeden dostunu, yoldaşını,  
Ona öz sırlarının gel açma hiç başını.**



Һәр نظری را که رافرختند

جامه باندازه تن دوختند

\*

تا شناسی گهر یار خویش

طرح مکن گوهر اسرار خویش



Башыны сеvirсәнсә дилли олма һеч заман;  
Сән ки, күндүз дејилсән, олма белә сирр ачан.

\*

Елә ол бәнөвшә тәк ијини сезмәсинләр  
Чошуб дилинә көрә башыны үзмәсинләр.



**Başını seviryorsan dilli olma hiç zaman,  
Sen ki gündüz değilsin, olma böyle sır açan.**

\*

**Öyle ol benövşe gibi kokunu sezmesinler,  
Coşup diline göre başını üzmesinler.**



سر طلبی تیغ زبانی مکن  
روزنه راز فشانی مکن

\*

تا چو بنفشه نفست نشوند  
هم بزبان تو سرت ندروند







Бэхтэвэрдир о кэс ки, дили дежилдир ити,  
Дилисаллаг көрэрлэр анчаг гудурмуш ити.

\*

Дилин дамаг алтында галмасы мэслэхэтдир,  
Гылынча гында галмаг бир бэзэкдир, зижнэтдир.



**Bahtiyardır o kişi ki, dili değildir keskin,  
Dili sarkık görürler ancak kudurmuş itin.**

\*

**Dilin damak altında kalması maslahattır,  
Kılıca kında kalmak bir bezektir, zıynettir.**



مرد فرو بسته زبان خوش بود  
آن سگ دیوانه زبانکش بود

\*

مصلحت تست زبان زیر کام  
تیغ پسندیده بود در نیام



Чанларын раһатлығы бу нәсиһәтдәдир бил,  
Башларынса бәласы јалныз дилдир, јалныз дил.

\*

Додағында шәкәр дә олса ачма, ол һушјар,  
Һәр диварын далында бир ешидән гулаг вар.



**Canların rahatlığı bu nasihattadır bil,  
Başların belâsıysa yalnız dildir, yalnız dil.**

\*

**Dudağında şeker de olsa açma, ol ayık,  
Her duvarın ardında bir işiten kulak var.**



راحت این پند بجانها درست

کافت سرها بزبانها درست

\*

لب مگشا گرچه درو نوشهاست

کز پس دیوار بسی گوشهاست





Писи ешитмә, инди кар олмаг заманыдыр,  
Кири, чиркин данышма, сусмагын дөвраныдыр.

\*

Чалыш сулар кими ју, әкәр һәр нә ешитсән,  
Күзкү тәк көрдүјүнү һеч кимә сөјләмә сән.



Kötüyü duyma şimdi, sağır olma zamanıdır.  
Sakin ol, çirkin konuşma susmanın zamanıdır.

\*

Çalış sular gibi yıka, eğer her ne işitsen,  
Ayna gibi gördüğünü kimseye söyleme sen.



بد مشنو وقت گران گوشیت  
ز شت مگو نوبت خاموشی است

\*

آب صفت هر چه شنیدی بشوی  
آینه سان هر چه بینی مگوی



Гејрәтлиләр кечәләр көрдүкләрини әкәр  
Көзәл олур күндүзләр һеч кимә демәсәләр.

\*

Башыны әршдән уча галдыран адам, анчаг  
Сирләр мејданындан тәкчә сирр апарачаг.



**Gayretliler geceler gördüklerini eğer  
Güzel olur gündüzler kimseye demeseler.**

\*

**Başını arştan yüce kaldıran adam, ancak  
Sırlar meydanından birtek sır götürecektir.**



آنچه ببیند غیوران بشب  
باز نگویند بروز ای عجب

\*

هر که سر از عرش برون میبرد  
گوی بمیدان درون میبرد





Үрәјин ајдынлығы хејир верәр о кәсә  
Ки, өзү һеч данышмаз, гулаг асар һәр сәсә.

\*

Бир дирилиқ сују олса да бу су,  
Башдан ашса әкәр, вардыр горхусу.



**Yüreğin aydınlığı hayır verir insana  
Ki, kendi hiç konuşmaz, kulağ asar her sese.**

\*

**Bir dirlik suyu olsa da bu su,  
Baştan aşsa eğer, vardır korkusu.**



روشنی دل خیر آنرا دهد  
کو دهن خود دگرانرا دهد

\*

چو آب از سر گذشت آید زبانی  
وگر خود باشد آب زندگانی



Дузла ағарса да хөрәжин үзү,  
Гајдасында кәрәк төкәсэн дузу.

\*

һәр кәлән хөрәји тез јемәк олмаз,  
һәр әлдән кәләни ејләмәк олмаз.



**Tuzla ağarsa da yemeğin üstü,  
Kaldesinde gerek dökelsin tuzu.**

\*

**Her gelen yemeği tez yemek olmaz,  
Her elden geleni yaparsan olmaz.**



خورش ها را نمک رو تازه دارد  
نمک باید که نیز اندازه دارد

\*

نه هر خوانی که پیش آید توان خورد  
نه هر چ از دست برخیزد توان کرد





Бир инчи сафлыгы варса да суда,  
Артыг ичилэндә дәрәд верир о да.

\*

Јерсиз бир күлүшүн нә мә'насы вар?-  
Јериндә агламаг даһа хош олар.



**Bir inci saflığı varsa da suda,  
Fazla içilende dert verir o da.**

\*

**Yersiz bir gülüşün ne ma'nası var?  
Yerinde ağlamak daha hoş olur.**



آب ارچه همه زلال خیزد  
از خوردن پر ملال خیزد

\*

خنده چونی وقت گشاید گره  
گریه از آن خنده بیوقت به



Бир дэ ајагыны өз јорганындан  
Артыг узаданлар бәдбәхтдир, инан.  
Бир гуш ки, һәддиндән артыг учалар,  
Өзүнү фәлакәт јолуна салар.



**Bir de ayağını kendi yorganından  
Fazla uzatanlar bedbahttır, inan.  
Bir kuş ki, haddinden fazla yükselir,  
Kendini felaket oduna salar.**



بر گردد بخت از آن سبک رای  
کافزون ز گلیم خود کشد پای  
مرغی که نه اوج خویش گیرد  
هنگار هلاک پیش گیرد





Силаһа сарылса бир заһид аһмаг,  
Онун газандыгы силлә олачаг.  
Асланла дөјүшә чыхса түлкүләр,  
Билинәр кимдәдир ғылынчла һүнәр.



**Sıllaha sarılsa bir cahıl ahmak,  
Onun kazandığı tokat olacak.  
Aslanla döğüşe çıksa tılkıler,  
Bilinir kimdedir kılıçla hüner.**



زاهد که کند سلاح پوشی  
سیلی خورد از زیاده کوشی

\*

روبه که زند تپانچه با شیر  
دانی که بدست کیست شمشیر



Иш, доггуз аддымла атылса сән бил,  
Он аддым атмагын мәсләһәт дејил.

\*

Бир шеј ғадасындан чыхарса кәнар,  
Ондан үз дөндәрәр әлбәт ки, рузкар.



**İş dokuz adımla atılsa sen bil,  
On adımı atman maslahat değil.**

\*

**Bir şey kaldesinden çıkarsa eğer,  
Ondan yüz çevirir elbet ki, rüzgâr.**



تا کار به نه قدم برآید  
گرده نکنی بخرج شاید

\*

چو هرچ او بگردد ز ترتیب کار  
بگردد برو گردش روزگار





Дәнизә мин чај ахар, о јенә сакит дурар,  
Арха бир сел кәләндә чалханыб ләнкәр вурар.

\*

Ән јахшы достуна сирр верән заман  
Зәнн елә гаршында дурмушдур дүшман.



**Denize bin çay akar, o yine sakin durur,  
Arka bir sel gelende çalkanıp yolundan çıkar.**

\*

**En iyi dostuna sır verdiğin an,  
Zannet ki karşında durmuştur düşman.**



بحر بصد رود شد آرام گیر  
جوی بیک سیل برآرد نفیر

\*

چنان گو راز خود با بهترین دوست  
که پنداری که دشمن تر کسی اوست



Сиррини билмәсин ездә диварлар,  
Дивар далында да чүнкү гулаг вар.



**Sırrını bilmesin evde duvarlar,  
Duvar ardında da çünkül kulak var.**



بخلوت نیزش از دیوار در پوش  
که پر باشد پس دیوارها گوش









ИДРАК, ЧӘҢАЛӘТ, ШӘНЛИК,  
СӘРХОШЛУГ

İDRAK, CEHALET, ŞENLİK,  
SARHOŞLUK.

ادراك، جهالت، سرور، سرمستی





Өзүндөн һәр ким ки, дејил хәбәрдар,  
Бир гапыдан кирәр, бириндән чыхар.

\*

Инсана архадыр онун камалы,  
Ағылдыр һәр кәсин дөвләти, малы,



**Kendinden her kim ki deęil haberdar  
Bir kapıdan girer, birinden çıkar.**

\*

**İnsana arkadır onun kemâli,  
Akıldır her kesin devleti, malı.**



وانكسان كز وجود بيخيرند  
زين درآيند و زان دگر گذرند

\*

خرد است آن كزو رسد ياری  
همه داری اگر خرد داری



Ким ки, јетишмәди ағылдан бара,  
Охшар инсан сифәт әждаһалара.

\*

һәр ким өјрәнмәји билмәјирсә ар,  
Судан дүрр, дашдан да көвһәр чыхардар.



**Kim ki, yetişmedi akıldan yana,  
Benzer insan yüzlü ejderhalara.**

\*

**Her kim öğrenmeyi ayıp bilmiyorsa,  
Sudan inci, taştan da cevher çıkarır.**



هر که داد خرد نداند داد  
آدمی صورتست و دیو نهاد

\*

هر که ز آموختن ندارد ننگ  
در برآرد ز آب و لعل از سنگ





Пис, җахшы нәјин вар демәк малындыр,  
Лакин сәнә вачиб өз камалындыр.

\*

Ағыл тутмуш, тутачаг даим мә'наны уца,  
Онунчун нә фәрги вар, истәр кәңч, истәр гоча.



**İyl, kötü neyin var demek malındır,  
Lakin sana vacib öz kemâlindir.**

\*

**Akul tutmuş, tutacak daim manayı ylice,  
Onunçün ne farkı var, ister genç, ister koca.**



آنچه داری حساب نیک و بدست  
و آنچه خواهی ولایت خرد ست

\*

عقل شرف جز بمعانی نداد  
قدر به پیری و جوانی نداد



Хошдур жүз галыбдан бир шаһ папағы,  
Жүз ити гылычдан фикрин бычағы.

\*

Чиби бош оландан бир бач алынмаз,  
Көннө харабадан хэрач алынмаз.



Hoştur yüz kalıptan bir şah külâhı,  
Yüz keskin kılıçtan fikrin bıçağı.

\*

Cebi boş olandan bir baş alınmaz,  
Eski harabeden vergi alınmaz.



ز صد شمشیرزن رای قوی به

ز صد قالب کلاه خسروی به

\*

نه بر مرد تهی کف هست باجی

نه از ویرانه کس خواهد خراجی





Аглын олсун сэнэ нэр ишдэ рэнбэр,  
нэр шеји ондан сор, о дејэн јетэр.

\*

О шеј ки, бизлэрэ лап ашикардыр,  
Орда да кизли бир хэзинэ вардыр.



**Aklın olsun sana her işde rehber,  
Her şeyi ondan sor, o desin yeter.**

\*

**O şey ki, bizlere çok âşıkardır,  
Orda da gizli bir hazine vardır.**



خرد شیخ الشیوخ راه توبس  
ازو پ س آنچه میرسی نه از کس

\*

هرچ آن نظری درا و توان بست  
پوشیده خزینۀ در آن هست



Учалмаг истәсэн, бир камала чат,  
Камала ентирам көстәрәр һәјат.

\*

Өз адына лајиг ишләр көр ки, сән  
Ахырда утанма хәчаләтиндән.



**Yükselmek istersen bir kemâle er,  
Kemâle saygı gösterir hayat.**

\*

**Öz adına layık işler gör ki, sen  
Sonunda utanma rezaletinden.**



دانش طلب و بزرگی آموز  
تا به نگرند روزت از روز

\*

وان شغل طلب ز روی حالت  
کز کرده نباشدت خجالت







Бир елми өјрәнмәк истәдикдә сән  
Чалыш ки, һәр шеји камил биләсән.  
Камил бир паланчы олса да инсан,  
Јахшыдыр јарымчыг папагчылыгдан.



**Bir ilmi öğrenmek istiyorsan sen,  
Çalış ki, her şeyi kâmil bilersen.  
Kâmil bir hamal olsa da insan,  
İyidir yarım küllâhçılıktan.**



میکوش بهر ورق که خوانی  
کان دانش را تمام دانی  
پالان کرئی بغایت خود  
بهتر ز کلاه دوزی بد



навалы јашајан сәрсәм бир инсан,  
Нә хејрә, нә шәрә јарајар, инан.

\*

Ирәлијә аддым атдығын заман  
Јери дөнмәји дә унутма бир ан.



**Havalı yaşayan sersem bir insan,  
Ne hayra, ne şerre yarar ki, inan.**

\*

**İleri adım attığın zaman,  
Geriyе dönmeyi unutma bir an.**



شوریده دلی چنین هوایی  
تن در ندهد بکدخدایی

\*

هر جا که قدم نهی فرا پیش  
باز آمدن قدم بیندیش







Һәр уға рутбәдән билиниз, фәгәт  
Алимин рутбәси уғадыр, әлбәт!

\*

Әлбәт ки, әгилли бир гулаг асан  
Јахшыдыр һәмишә јүз шуурсуздан!



**Her yüksek rütbeden biliniz fakat,  
Âlîmîn rütbesi yüksektir, elbet.**

\*

**Elbet ki, akıllı bir kulak asan  
İyidir her zaman yüz şuursuzdan.**



نجويد کسی بر کسی برتری  
مگر از طریق هنرپروی

\*

نيوشندهيك تن كه بخرد بود  
زنا بخردان بهتر از صد بود



Дэмири ајна тэк парладан инсан  
Пасы силмәлидир өз вичданындан.  
О гәдәр саф гәлбли, пак вичданлы ол,  
Мә'неви сирләри едәсэн гәбул.



**Demiri ayna gibi parlatan insan  
Pası silmelidir öz vicdanından.  
O kadar saf kalpli, pak vicdanlı ol,  
Ma'nevi sırları edesin kabul.**



چو بردن توانی ز امن تو زنگ  
که تا جای گیرد در او نقش و رنگ  
دل پاک را زنگ پرده ز کن  
بر او راز روحانیان باز کن





Бағлы бир гапыја ачар ахтарсан,  
Анчаг алимлэрдэн ахтар, тапарсан.

\*

Көндэр гана чаглы јанына ганан,  
Алимин јанына алим нэр заман.



**Kilitli bir kapıya anahtar arasan,  
Ancak âlimlerden ara, bulursun.**

\*

**Gönder marifetlinin yanına marifetliyi  
Âlimin yanına âlimi her zaman.**



که دایم بدانش گراینده باش  
در بستگی را گشاینده باش

\*

بسوی توانا توانا فرست  
بدانا هم از جنس دانا فرست



Саф, доғру олмајан сөзә инанма,  
Мәтинсән, вердијин сөзүнү данма.

\*

Јарамаз һеч заман ағыллы инсан  
Өзүндән күчлүјә охусун мејдан.



**Saf, doğru olmayan söze inanma,  
Metinsen, verdığın sözü inkârlanma.**

\*

**Yaramaz hiç zaman akıllı insan  
Kendinden güçlüye okusun meydan.**



سخن نشود کان نباشد درست

نگیرد پذیرفته خویش مست

\*

خردمند را نیست کز راه تیز

کند با خداوند قوت ستیز







Ешшәјин чәвәһир олса да јүкү  
Јенә дә ешшәкдир, парылдар түкү.

\*

Күнәши палчыгла сувамаг олмаз!



**Eşşğin cevahir olsa da yükü,  
Yine de eşşekdir, parıldar tüyü.**

\*

**Güneş balçıkla sıvamak olmaz.**



اگر بر خری با رگوهر بود  
بگوهر چه بینی همان خر بود

\*

خورشید بگل نشاید اندود



Мә'јуслуг инсаны сардыгы заман  
Узаг дүшәр инсан хилас јолундан.

\*

Ариф ол, гәм чәкмә, гәмдән ет нәзәр,  
Гум нәм чәкән кими гәм гәми чәкәр.



**Me'yusluk insani sardıǵı zaman,  
Uzak düşer insan kurtuluş yolundan.**

\*

**Ârif ol gam çekme, gamdan uzak dur,  
Kum nem çeker gibi gam gamı çeker.**



چو گیرد نا امیدى مرد را گوش  
کند راه رهائی را فراموش

\*

بدانائى ز دل پردا ز غم را  
که غم غم را کشد چون ریگ نمرا







Шадрлыгдан асудэ алэм олармы?  
Раһатлыгдан көзэл бир мәчлис вармы?

\*

Дәјмэ гәмэ, гәмэ дәјмэз бу дүнја!



Şadlıktan âsûde âlem olur mu,  
Rahatlıktan güzel bir meclis var mı?

\*

Değme gama, gama değmez bu dünya.



نه ايمَن تر ز خرسندی جهانيست  
نه بهز آسودگی نزهت ستانيست

\*

رها کن غم که دنیا غم نيرزد



ШаΔлыгы бир јашат тәбиәтинлә,  
ШаΔ ол өз гисмәтин, өз не'мәтинлә.

\*

Ағалыг торпага киринчәдир шән,  
Торпагда сечилмәз кимсә кимсәдән.



Şadlığı bir yaşat tabiatınla,  
Şad ol öz kismetin, öz nimetinle.

\*

Ağalık toprağa girince olur şen,  
Toprakta ayrılmaz kimse kimseden.



خر سندی را بطبع دریند  
میباش بدانچه هست خرسند

\*

همه سروری تا بخاکست و بس  
کسی نیست در خاک بهتر ز کس





Дэрдлэрдэн, гэмлэрдэн азад бир үрэк  
Өзкэнин дәрдини һардан биләчәк?

\*

Тохун ач оландан нә хәбәри вар?  
Вердији чөрәји хырдача доғрап!



**Dertlerden, gamlardan azat bir yürek,  
Başkasının derdini nerden bilecek?  
Tokun aç olandan ne haberi var?  
Verdiği ekmeği ufacık doğrar.**



سیری که بگرسنه نهد خوان  
هردك شكند بكاسه درنان  
آنراست خیر از آتش گرم  
كو دست درو زند لی آرم



Шэнликчүн јаранмыш дүнја, буну бил!  
О зилләт, фәлакәт очағы дејил!

\*

Күн кечди, сабаһ да кәлмәмиш әлә,  
Јалныз бу кечәни шән кечир нәлә.



**Şenlikçün yaratılmış dünya, bunu bil,  
O zillet, felaket ocağı değil.**

\*

**Gün geçdi, sabah daha gelmemiş öyle,  
Yalnız bu geceyi şen geçir hele.**



جهان از بی شادی و دلخوشیست  
نه از بهر بیداد و محنت کشیست

\*

چو دی رفت و فردا نیامد پدید  
بشادی يك امشب بیاید برید





Гэлбимиз нэр заман шэн олмалыдыр,  
Кин, таман бэдэнэ атэш налыдыр.

\*

Ајагы зэнчирли, элиндэ дэ чам  
Сэрхош адамлардан эгл уммаз адам.



**Kalbimiz her zaman şen olmalıdır.**  
**Kin, tamah bedene ateş nalıdır.**

\*

**Ayağı zincirli, elinde de cam,**  
**Sarhoş adamlardan akıllı ummaz adam.**



بچاره دل خویشتن خوش کنیم  
نه چند انکهن قفل آتش کنیم

\*

نباشد هیچ هشیاری در آن مست  
که غل برپای دارد جلم در دست





hər kəsin başını gızdırsa şərab,  
Anlamaz duzludur, ja şitdir kabab.

\*

Чох сәрхош гыфылы өзү ачар шад,  
Ажылыб огрудан ејләјер фәрјад.



**Her kimin başını kızdırsa şarap,  
Anlamaz tuzludur, tuzsuzdur kebab.**

\*

**Çok sarhoş kilidl kendi açar şad,  
Ayılıp hırsızdan eyler feryad,**



چو مستی مرد رابر سر زند دود  
کبابش خواه تر خواهی نمک سود

\*

بسا مستا که قفل خویش بگشاید  
بهشیاری ز دزدان کرد فریاد





Шəрабы ичмэдэн көзүм, мәст олма!  
Ичсән дә дөнэрək бүтпэрəст олма!

\*

Һәр мəkанда ки, шəраб һалал сајылып тамам.  
Ағлынын дүшмәнлəri ону елəди һарам.



Şarabı içmeden, gözüm, mest olma,  
İçsen de dönerek putperest olma!

\*

Her mekânda ki şarab helâl sayılır tamam.  
Aklının düşmanları onu eyledi haram.



می ناب نا خورده مستی مکن  
اگر میخوری بت پرستی مکن

\*

می که حلال آمده در هر مقام  
دشمنی عقل تو کردش حرام





Өз ағлынын көзүлө бахан кимдир аләмә,  
Өн гүдрәтли јенилмәз бир һакимдир аләмә.



Öz aklının gözüyle bakan kıldır âleme,  
En kudretli, yenilmez bir hakıldır âleme.



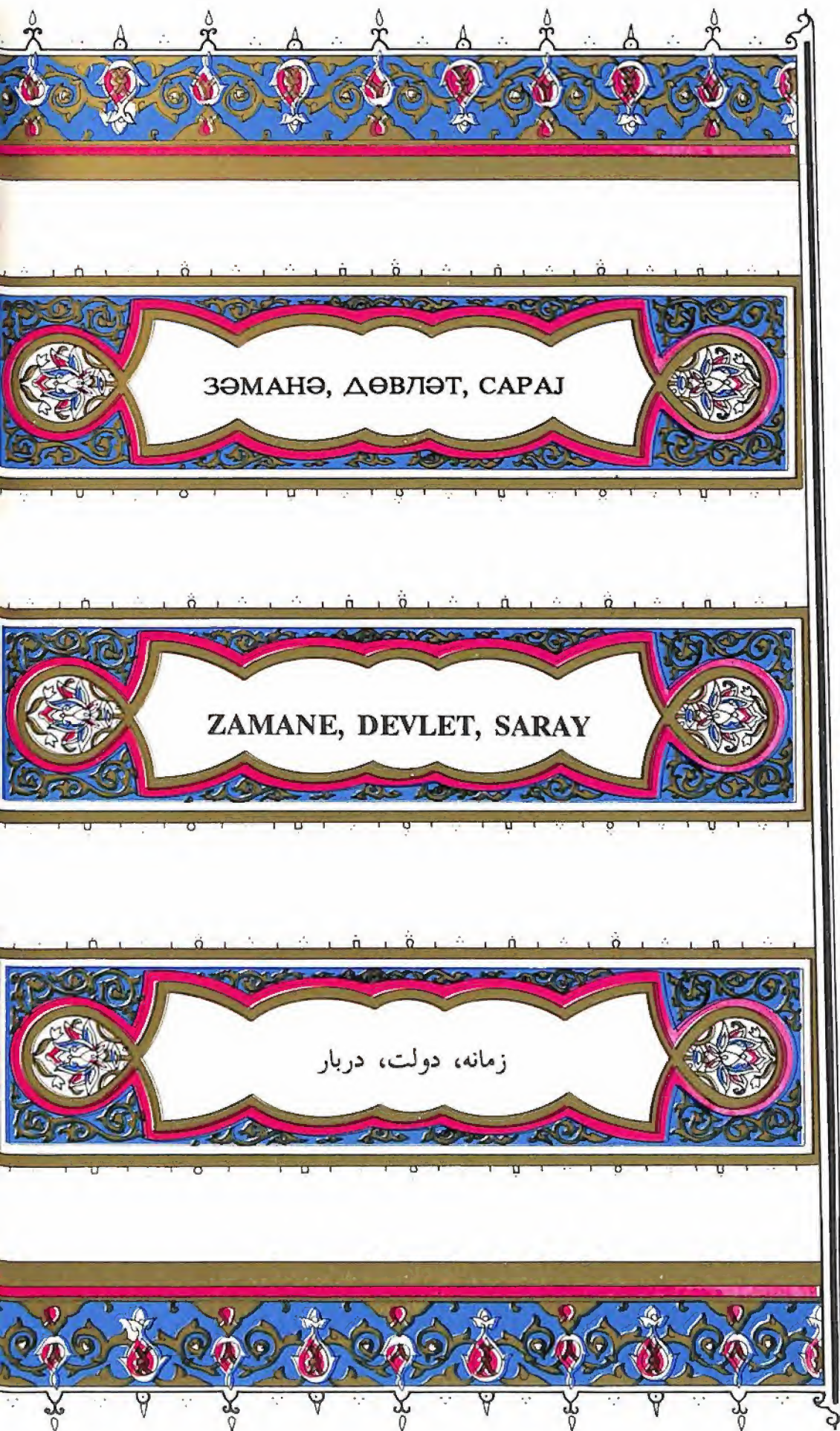
هر که در او جوهر دانائست  
بر همه چیزش توانائست













Инди жүз жохсулун төкүлсә ганы,  
Гејдинә галачаг бир адам һаны?

\*

Беләдир дүнјанын һәр иши әлбәт,  
Бири зәрәр көрәр, бири мәнфәәт.



Şimdi yüz yoksulun dökülse kanı,  
Derdini çekecek bir adam hanı?

\*

Böyledir dünyanın her işi elbet,  
Biri zarar görür, biri menfaat.



کنون گر خون صد مسکین بریزد  
ز بند یک قراضه بر نخیزد

\*

کار عالم چنین تواند بود  
زویکی را زیان یکی را سود



Бир јан гэм мәчлисѝ, шәнликдир бир јан,  
Бура аглајандыр, ора ојнајан.  
һаны бу дүнјанын вәфадарлығы,  
Бир јанда аглашма, бир јанда чалгы!



**Bir yan gam meclisi, şenliktir bir yan,  
Bura ağlayandır, ora oynayan.  
Hanı bu dünyanın vefakârlığı,  
Bir yanda ağlaşma, bir yanda çalgı.**



بجائی مانگ مطرب برکشد ساز  
بجائی مویه گر بردارد آواز  
هر آوازی که هست از ساز و از سوز  
برین گنبد که می بینی یک گوز







hər əməlin üstündən sanma keçəndi dövran,  
hər yaxşını, jamanı yaxşı seçəndi dövran.

\*

Чох да фәрјад етмә чырағым сөнүб,  
Гəбрин кандарындан чох адам дөнүб.



**Her emelin üstünden sanma geçendir devran,  
Her iyili- kötüyü iyi seçendir devran.**

\*

**Çok da feryad etme çıram söndü,  
Kabrın eşliğinden çok adam döndü.**



گنبد گردنده ز روی قیاس  
هست به نیکی و بدی حقشناس

\*

نشايد کرد بر آزار خود زور  
که بس بیمار واگشت از لب گور



Әбәди вәрсәјди шаһлығы заман,  
Хосрова кечмәзди о Кејхосровдан.

\*

Бүлбүлләр олса да бағын зинәти,  
Әнчирләр олмушдур гарка гисмәти.



**Ebedî verseydi şahlığı zaman,  
Hüsrev'e geçmezdi o, Keyhüsrev'den**

\*

**Bülbüller olsa da bağın bezeği,  
İncirler olmuştur karga kısmetli.**



فلک گر مملکت پاینده دادی  
ز کیخسرو به خسرو چون فتادی

\*

باغ ارچه ز بلبلان پرآبست  
انجیر نواله غرابست







Сүлѣманын мүлкүнү сорма һәр ан һардадыр,  
Мүлкү өз јериндәдир, де Сүлѣман һардадыр?

\*

Дөврүн кишиләри накишидирләр.



Süleyman'ın mülkünü sorma her an nerededir,  
Mülkü öz yerindedir, de Süleyman nerededir.

\*

Devrin insanları namerttirler.



ملك سليمان مطلب كان كجاست  
ملك همانست سليمان جكاست

\*

بلی مردم دور نامردمند



Зэманэ инсана јаман тор гурур,  
Гэм верир, чан алыр, адэти будур.

\*

Зэманэ гылынчы рәһмлидирсә,  
Бир көзлә бахмајыр нечин һәр кәсә.



**Zamane insana yaman ağ kurar.  
Gam verir, can alır, âdeti budur.**

\*

**Zamane kılıcı merhametliyse,  
Bir gözle bakmıyor niçin her kese.**



زمانه خود جز این کاری نداند  
که اندوهی دهد جانی ستاند

\*

اگر در تیغ دوران رحمتی هست  
چرا برّ ترا ناخن مرا دست





Нечин өз дөшүндән бу гоча дөвран  
Сәнә сүд ичирдир, мәнә гызыл ган?!

\*

Гыфыла чох заман тапылмаз ачар,  
Бир ачан тапылар, нәһәт ачар.



**Niçin öz döşünden bu koca devran,  
Sana süt içirtir, bana kızıl kan.**

\*

**Kilde çok zaman bulunmaz anahtar,  
Bir açan bulunur, nihayet açar.**



وگرنی میل شد پستان گردون  
چرا بخشد ترا شیر و مرا خون

\*

بسا قفل کورا نیای کلید  
گشاینده ای ناگه آید پدید





Јүз гојун көрсә дә јенә чанавар,  
Сүрүдән јохсулун пажыны алар.

\*

Торпаг је, пахылларын чөрәјини јемә сән.



**Yüz koyun görse de yine canavar,  
Sürüden yoksulun payını alır.**

\*

**Toprak ye aç gözlünün ekmeğini yeme sen.**



اگر صد کوسفند آید فرایش  
برد گرگ از گله قربان خویش

\*

خاك خور نان بخیلان مخور





Бир шејә оlanda ики мүштәри  
Әлбәттә, о шејин артар дәјәри.

\*

Дүнјанын јарысы әкәр хош күндүр,  
Јарысы јахшы ад гојмаг үчүндүр.



**Бir şeye olursa iki müşteri,  
Elbette, o şeyin artar değeri.**

\*

**Dünyanın yarısı eğer hoş gündür,  
Yarısı iyi ad bırakmak içindir.**



چو نقدی را دو کس باشد خریدار  
بهای نقد بیش آید پدیدار

\*

جهان نیمی ز بهر شادکامی است  
دگر نیمه ز بهر نیک نامی است





Ловғалыг, ушаглыг сөнбәти етмә,  
Бу сәрхош јолудур, онунла кетмә!

\*

Тәбиәтмә әкәр сүст олса бир кәс,  
Кимсәнин чаныны о сағ истәмәз.



**Büyüklik küçüklük sohbeti etme,  
Bu sarhoş yoludur, onunla gitme.**

\*

**Tabiatça eğer zayıf olsa bir kişi,  
Kimşenin canını o, sağ istemez.**



حدیث کودکی و خود پرستی  
رها کن کان خیالی بود و مستی

\*

کسی کو را بود در طبع سستی  
نخواهد هیچ کس را تندرستی





Көзү торпаг кими ач олан, кәрәк  
Билсин јејәр анчаг бир гарын чөрәк.

\*

Көпәк еләсиндән јахшыдыр, дүзү  
Ки, һеј ешшәк кими отдадыр көзү.



**Gözü toprak gibi aç olan gerek,  
Bilsin, yer ancak bir karın ekmek.**

\*

**Köpek öylesinden iyidir, doğrusu,  
Ki, hey eşek gibi ottadır gözü.**



هر کجا چون زمین شکم خواریست  
از زمین خورد او شکم واریست

\*

سگ بر آن آدمی شرف دارد  
که چون خریده بر علف دارد



Тутар гарыnguлу чох эзиз нэр ан  
Хинкэл жарпагыны кул жарпагындан.

\*

Юз мин нилэ гурсан, ишлэтсэн кэлэк,  
Пажындыр јенэ дэ бир гарын јемэк.



**Tutar karnına kul çok azlız her an  
Mantı yaprağını gül yaprağından.**

\*

**Yüz bin hile kursan, çalışsan kelek,  
Payındır yine de bir karın yemek.**



آری آنرا که در شکم د هلمست  
برگ تماماج به ز برگ گلست

\*

گر کنی صد هزار بازی چست  
نخوری بیش ازآنکه روزی تست







Евин саһибини көрән оғрулар  
һарај Һопардарағ дејир: “Оғру вар”

\*

Ачкөз олма, сәнин дејил бу сарај,  
Јалһыз бир чөрәкдир алачағын пај.



**Evin sahibini gören hırsızlar  
Feryat kopararak der ki: “Hırsız var!”**

\*

**Açgöz olma, senin değil bu saray,  
Yalnız bir ekmektir alacağın pay.**



دزدان چو بکوی دزد جویند  
در کوی دوند و دزد گویند

\*

حریص مکن کاین سرای تو نیست  
وزو جزیکی نان برای تو نیست



Аллаһлыг едәрсән нәфси сахласан,  
Ачкөздүр өкүзлә ешшәк һәр заман.

\*

Көрмәжиб өз көзүндә тири, җахшы нәзәр гыл,  
Нәдәндир ахтарырсан өзкәнин көзүндә гыл?!



Allahlık edersin nefsi korusan,  
Açgözdür öküzle eşsek her zaman.

\*

Görmez kendi gözünde dıreği iyi nazar kıl,  
Neden ararsın başkasının gözünde kıl.



خدائیت روی از خورش تافتن  
که درگاو و خر شاید این یافتن

\*

چشم فرو بسته از عیب خویش  
عیب کسانرا شده آینه پیش







Һәр шәйдә чатышмазлыг, һәр шәйдә бир һүнәр вар,  
Көзүнү јум ејибә, өзүнә һүнәр ахтар.

\*

Гараса да бәдәни гарганын башдан-баша,  
Онун аг көзләринә нәзәр сал, ет тамаша.



**Her şeyde yetersizlik, her şeyde bir hüner var,  
Gözünü yum ayıba, kendine hüner ara.**

\*

**Karaysa da bedeni karganın baştan-başa,  
Onun ak gözlerine nazar kul, et temaşa.**



در همه چیزی هنر و عیب هست  
عیب مبین تا هنر آری بدست

\*

زاغ که او را همه تن شده سیاه  
دیده سپیدست درو کن نگاه



Тәкәббүрлә бахма јохсула, зинһар,  
Онун да өзүнүн бир чәлалы вар.

\*

Кәсәк атдығын кәс даш атар сәнә.



**Tekebbürle bakma yoksula, zlnhar,  
Onun da kendinin bir özelliği var.**

\*

**Kesek atdığıın kışi taş atar sana.**



بجیاری مبین در هیچ درویش  
که او هم محتشم باشد بر خویش

\*

کلوخ انداز را پاداش سنگست





Жаманлыг ејләсә өзкәјә һәр кәс,  
Чыхар габагына, һәдәрә кетмәз.

\*

Атса габаг күлү уча гол-ганад,  
Чинара тај ола биләрми һејһат!



**Yamanlık eylese başkasına her kim,  
Çıkar karşısına boşuna gitmez.**

\*

**Atsa kabak güllü yüce kol-kanat,  
Çınara benzeyebilir mi heyhat.**



کسی کوبا کسی بد ساز گردد  
بد و روزی همان بد باز گردد

\*

درخت کدو تانه بس روزگار  
کند دعوی همسری با چنار



Әлиндән әзижәт чәкинчә инсан,  
Өлдүр бирдәфәлик көчсүн дүнјадан.

\*

кәл јад сүфрәсиндән ит кими әл чәк,  
Өзкә сүфрәсинә бахма пишик тәк.



Elinden ezlyet çekince insan,  
Öldür bir defalık, göcsün dünyadan.

\*

Gel, el sofrasından it gibi el çek,  
Başkasının sofrasına bakma kedî gibi.



کادمی را بوقت پروردن  
کشتن اولی تر است از آزردهن

\*

هان تا سگ نان کس نباشی  
یا گریه خوان کس نباشی



Дикбашлыг јарамаз, ујушмаг кәрәк,  
Дикбаш ат һәмишә гырманч јејәчәк.  
Дикбашлыг едәрсә ән көзәл бир ат,  
Мисир ешшәјиндән әскикдир гат-гат.



**Dikbaşlık yaraşmaz, uyuşmak gerek,  
Dikbaş at her zaman kırbaş yiyecek.  
Dikbaşlık ederse en güzel bir at,  
Mısır eşşeginden eksiktir kat-kat.**



ازین توسنی به که باشم رام  
که سیلی خورد مرکب بد لگام  
چو تازی فرس بد لگامی کند  
خر مصریان را گرامی کند



Шир, пәләнк овла јашар, либасыдыр дәриси,  
Тапдыгыјла доланан олмаз тамаһ нәриси.

\*

Көјүн әјриси кими сарылма бу дүнјаја,  
Сәнин олмајан шејә сарылыб салма саја.



**Aslan, kaplan avla yaşar, gylimdir derisi,  
Bulduğıyla dolanan olmaz tamah düşküni.**

\*

**Gökün eğrisi gibi sarılma bu dünyaya,  
Senin olmayan şeye sarılıp sana sayma.**



آن خور و آن پوش چو شیر و پلنگ  
کاوری آنرا همه ساله بچنگ

\*

چون خم گردون بجهان در میبچ  
وانچه نه آن تو به آن در میبچ



Варса сујун, чөрәјин јохлугдан гәмә батма,  
Әлини чөмчә едиб, һәр касая узатма.

\*

Арпа тәрәзидә чох олса әкәр,  
Тәрәзи гызылдан тез үз дөндәрәр.



Varşa suyun ekmeğın, yokluktan gama batma,  
Elini kepçe edip her kasaya uzatma.

\*

Arpa terazide çok olsa eğer,  
Terazi altından tez yüz dönderir.



تا شکمی نان و دمی آبی هست  
کفچه مکن بر سر هر کاسه دست

\*

چو از دینار جو را بیشتر بار  
ترازو سر بگرداند ز دینار





Улма вара-дөвләтә, тәкәббүрдән узаг кәз,  
Зүлмәт өмүр јолуна күнәш нуру чиләмәз.

\*

Сәрмәјәси олан горхар, гәм чәкәр.  
Јохсул јол кәсәндән ејләмәз һәзәр.



Uyma mala, devlete, tekabbiirden uzak gez,  
Karanlık ömür yoluna glineş nuru çilemez.

\*

Sermayesi olan korkar, gam çeker,  
Yoksul yol kesenden endişe etmez.



ملك رهاكن كه غرورت دهد  
ظلمت ازین سایه چه نورت دهد

\*

بود سرمایه داران را غم بار  
تهیدست ایمن است از دزد و طرار



Бә'зи көз гызылдан кор олар нәмән,  
Гылынчлар гызылла дүшәр кәсәрдән.

\*

Санма ки, ган төкүб аслан ов удар,  
Кеч дә олса бир күн ону ган тутар.



Bazı göz altından kör olur hemen,  
Kılıçlar altınla düğer kesmekten.

\*

Sanma ki, kan döküp aslan av yutar,  
Geç de olsa bir gün onu kan tutar.



بسا بینا که از زر کور گردد  
بس آهن کو بزر بیزور گردد

\*

بخون ریزی مبین کو شیر گیرد  
که خونش گیرد ارچه دیر گیرد





Гызыл, күмүш жыган бир хәсис адам  
Өз фикрини чәкәр нәр сәнәр, ахшам.

\*

- Өзүн гал, ја малын, - десәләр сәнә,  
Өзүн гал, малы вер бир истәјәнә.



**Altın-gümüş yığan bir elmrl adam,  
Kendlsini düşünür her sabah-akşam.**

\*

**-Kendin kal, ya malın -deseler sana,  
Kendin kal, malı ver bir isteyene.**



کسی کو زر بدر ترکیب سازد  
قیامت را کجا ترتیب سازد

\*

زتو یا مال ماند یا تو مانی  
پس آن به کو نماند تا تو مانی





Бир шеј ки, өлөндө дүшмөнө галар,  
Ону бәсләмәјин нә мә'насы вар?

\*

Чохлары бугданы сахланч етдиләр,  
Газанч көрмәдиләр бир арпа гәдәр.



**Bir şey ki, ölende düşmana kalır,  
Onu beslemenin ne manası var?**

\*

**Çokları buğdayı hep sakladılar,  
Kazanç görmediler bir arpa kadar.**



چه داری دوست آنکس وقت مردن  
بد شمن تر کسی باید سپردن

\*

بس گندم کان ذخیره کردند  
زان جو که زدند جو نخوردند



Нэ гэдэр дэн дэрди чэксэ бир инсан,  
Онунчун о гэдэр дэрд верэр заман.

\*

Сэнинчүн бир жүкдүр даим хэзинэ,  
Динчэлмэк истэрсэн, вер өзкэсинэ.



**Ne kadar tane derdi çekse bir insan,  
Onun için o kadar dert verir zaman.**

\*

**Seninçün bir yüktür daim hazine,  
Dinlenmek istersen, ver başkasına.**



آنرا که هوای دانه بیشست  
رنج و خطر زمانه بیشست

\*

خزینه که با تست بر تست بار  
چو دادی بدادن شوی رستگار



Гылынчын пасланыб кәсмәсә әкәр,  
Гызыл вер, дашлары дәмирә дөндәр.  
Хәзинә гызылы жыгмаг үчүндүр,  
Гызыл да дүшмәни жыхмаг үчүндүр.



**Kılıcın paslanıp kesmese eğer,  
Altın ver, taşları demire dönder.  
Hazine altını yıgmak içindir,  
Altın da düşmanı yıkmak içindir.**



بجائی کہ آہن در آید بزنگ  
بزر دادن آہن بر آید ز سنگ  
خزینہ ز بہر زر آکندنست  
زر از بہر دشمن پراکندنست



Гызыл топланачаг бир атəш дејил,  
Узаг ол, јанарсан јохса, ону бил.  
Гызыл ја саниби хошдур,-сорма сэн,  
Дүјүн бəнддэн писдир, бəнд дə дүјүндэн.



**Altın toplanacak bir ateş değil,  
Uzak ol, yanarsın yoksa, onu bil.  
Altın, ya sahibi hoştur-sorma sen,  
Düğüm bağlıdan pisdir, bağlı düğümünden.**



زر آن آتشی نیست کاکند نیست  
شرار نیست کز خود پراکند نیست  
مگو کز زر و صاحب زر که به  
گره بدتر از بند و بند از گره



Гызылы топлајыб јерэ басдыран  
Өзү торпаг јејэр, эслинэ бахсан.

\*

Гэлбини чалмасын бу мал, бу дөвлэт,  
Азы бир зилләтдир, чоху фәлакәт.



**Altını toplayıp yere basdıran,  
Kendi toprak yer aslına baksan.**

\*

**Kalbini çalmasın bu mal, bu devlet,  
Azı bir zilletdir, çoğu felaket.**



زر آکن که او خاک بر زر کند  
خورد خاک و هم خاک بر سر کند

\*

چه بندی دل خود در آن ملک و مال  
که هستش کمی رنج و بیشی و بال



Дүшүнчә, кәдәрдир, чох сәрвәт, чох вар,  
Дөвләти аз олан олур бәхтијар.

\*

Ачлығы олмаса шаһинин бир аз,  
Турачын үстүнә учуб шығымаз.



**Düşünce, kederdir çok servet, çok mal,  
Serveti az olan olur bahtiyar.**

\*

**Açlığı olmasa şahının bir az,  
Turacın üstüne uçup saldırmaz.**



فراوان خزینه فراوان غمست  
کمست انده آنرا که دنیا کمست

\*

بازی که نشد بخورد محتاج  
رغبت نکند بهیچ دراج



Ач үчүн кәпәк дә жағлы чөрәкдир,  
Тох үчүн жағ-чөрәк санки кәпәкдир.  
Иштаһ гызышанда баш алыб кедәр,  
Човдар чөрәјини мум тәк әридәр.



**Aç için kepek de yağlı ekmektir,  
Tok için yağ-ekmek sanki kepekdir.  
İştah kabaran da baş alıp gider,  
Çavdar ekmeğini mum gibi eritir.**



خشگار کرسنه را کلیچ است  
باسیرت نان میده هیچ است  
چون طبع باشتها شود گرم  
گاورس درشت را کند نرم



Гејбдэн бир кэс мәни сәсләди: “Динлә, еј сән!  
Борча елә кириш ки, тез гәјтара биләсән”.

\*

Учалар дүнјада башын, еј инсан,  
Гуртарсан дүнјанын ентијачындан.



**Galbten blr kış benl çağrdı: “Dinle, ey sen,  
Borca öyle gırlış kıl, tez ödeyebilesin”.**

\*

**Yüksellir dünyada başın, ey insan,  
Kurtulsan dünyanın ihtiyacından.**



هاتف خلوت بمن آواز داد  
وام چنان کن که توان باز داد

\*

تا هست بچون خودی نیازت  
با سوز بود همیشه سازت



Шаһлар мәчлисиндән кәнар ол, кәнар!  
Памбыг од көрәндә алышыб јанар.

\*

Шах халгла едәрсә дәва-әдавәт,  
Халг шаһа гәләбә чалар нәһајәт.



**Şahlar meclisinden kenar ol, kenar,  
Pamuk od görende alışıp yanar.**

\*

**Şah halkla ederse dava, adavet,  
Halk şaha zafer çalar nihayet.**



از صحبت پادشه به پرهیز  
چون پنبه خشك از آتش تیز

\*

چو شه با رعیت بد اور شود  
رعیت به شه برد لاور شود



Шаһын мәчлисиндә кәрәк һәр заман  
Ола алимләрә эбәди мәкан.  
Шаһ јејиб-јатмаға мејл етмәјәрәк,  
Билик топламаға чалышсын кәрәк.



**Şahın meclisinde gerek her zaman  
Ola âlimlere ebedî mekan.  
Şah yiyip-yatmağa meyl etmeyerek,  
Bilgi toplamağa çalışsın gerek.**



بروز و شب بزم شاهنشهی  
ز دانا نباید که باشد تهی  
شه آن به که بر دانش آرد شتاب  
نباید که بفریدش خورد و خواب





Јаман көз шаһ илә башларса ојун,  
һијләләр, фитнәләр олар голбојун.

\*

Падишаһ сајылмаз өјлә бир кимсә  
Танрынын халгына әзијјәт версә.



**Kötü göz şah ile başlarsa oyun,  
Hileler, fitneler olur kolboyun.**

\*

**Padşah sayılmaz öyle bir kimse,  
Tanrının halkına ezliyyet verse.**



چو با شه کند چشم بد بازی  
کند دیو با فتنه دم سازی

\*

نه پس داوری باشد آن سست رای  
که سختی رساند بخلق خدای



Алчаглыг бечэрэн шаһмы сајылыр?  
Алчаглыг башгадыр, шаһлыг башгадыр.

\*

Билирсэн шаһматын ики шаһы вар,  
һәр гэлбә јени гәм кәтирир онлар.



**Alçaklık beceren şah mı sayılır?**  
**Alçaklık başkadır, şahlık başkadır.**

\*

**Bilirsin, satrançın iki şahı var,**  
**Her kalbe yeni gam getirir onlar.**



نه خسرو شد آنکس که خس پرور ست  
خسی دیگر و خسروی دیگرست

\*

نبینی دو شاهست شطرنج را  
که بر در دلی نوکند رنج را



Олма шаһлар кими јемәк дүшкүнү,  
Горх, сәни јахалар фәлакәт күнү.

\*

һәр ишдә јубанмаг олса да мүмкүн,  
Јубанмаг јарамаз сәлтәнәт үчүн.



**Olma şahlar gibi yemek düşkünlü,  
Kork, seni yakalar felaket günü.**

\*

**Her işde gecikmek olsa da mümkün,  
Gecikmek yaramaz saltanat için.**



چو شاهان مکن خو بخوشخوارگی  
هراسان شو از روز بیچارگی

\*

همه چیزی ز روی کدخدائی  
سکون برتابد الا پادشائی



Бүтүн тарих боју шаһлара бахсан,  
Көрәрсән газанмыш даим чәлд олан.

\*

Шаһларын элиндә чох ајна бахсан,  
Гаралыб кетмишдир мәзлум аһындан.



**Bütün tarih boyu şahlara baksan,  
Görürsün kazanmış hep cevlik olan.**

\*

**Şahların elinde çok ayna, baksan,  
Kararıp gitmiştir mazlum ahından.**



جهان آنکس برد کو بشتابد  
جنا نگیری توقف برنتابد

\*

بسا آینه کاندردست شاهان  
سیه گشت از نفیر داد خواهان




## TÜRK DÜNYASI EDEBİYATI DİZİSİ'NDE YAYIMLANAN ESERLER:

- BULGARISTAN'DA ÇAĞDAŞ  
TÜRK EDEBİYATI ANTOLOJISI I : Nimetullah HAFİZ. ANKARA-1987
- BULGARISTAN'DA ÇAĞDAŞ  
TÜRK EDEBİYATI ANTOLOJISI II : Nimetullah HAFİZ. ANKARA-1987
- BULGARISTAN'DA ÇAĞDAŞ  
TÜRK EDEBİYATI ANTOLOJISI III : Nimetullah HAFİZ. ANKARA-1987
- GÖÇÇELİ AŞIK ELESKER : Nizamettin ONK/İslam ELESKERZADE. ANKARA-1987
- YUGOSLAVYA'DA ÇAĞDAŞ  
TÜRK EDEBİYATI ANTOLOJISI I : Prof Dr. Nimetullah HAFİZ. ANKARA-1989
- YUGOSLAVYA'DA ÇAĞDAŞ  
TÜRK EDEBİYATI ANTOLOJISI II : Prof Dr. Nimetullah HAFİZ. ANKARA-1989
- YUGOSLAVYA'DA ÇAĞDAŞ  
TÜRK EDEBİYATI ANTOLOJISI III : Prof Dr. Nimetullah HAFİZ. ANKARA-1989
- ABDURRAHMAN HAN DESTANI : Yrd. Doç. Dr. İsa ÖZKAN. ANKARA - 1989
- YUSUF BEY - AHMET BEY  
(BOZOĞLAN) DESTANI : Dr. İsa ÖZKAN. ANKARA - 1989
- SEÇİLMİŞ ESERLER : Mehmet ARAZ/Seyfettin ALTAYLI. ANKARA - 1990
- ÇAĞDAŞ YUNANISTAN BATI TRAKYA  
TÜRK EDEBİYATI ANTOLOJISI : Feyyaz SAĞLAM. ANKARA - 1990
- KİTAB-I DEDE KORKUT : Üçler BULDUK. ANKARA - 1990
- AZERBAIJAN DRAMALARI : Yrd.Doç.Dr.Zeynel Abidin MAKAS. ANKARA-1990
- KERKÜK HALK EDEBİYATINDAN  
SEÇMELER : Dr. Cengiz KETENE. ANKARA - 1990
- TÜRK DOĞDUK TÜRK ÖLDÜK : Ahmet ŞEREFLİ. ANKARA - 1990
- KUMUK VE BALKAR LEHÇELERİ  
SÖZLÜĞÜ : Prof. Dr. Kemal AYTAÇ. ANKARA - 1990
- SEÇME ŞİİRLER : Osman TÜRKAY. ANKARA - 1990
- TÜRKİSTAN İLE İLGİLİ MAKALELER : Çağatay KOÇAR. ANKARA - 1990
- ŞİİRLER : Erkin VAHİDOY / Bayram ORAK. ANKARA - 1990
- GAGAUZ TÜRKÇESİNİN SÖZLÜĞÜ : Prof Dr. İ. KAYNAK/Prof. Dr. A. DOĞRU. ANKARA - 1991
- GAGAUZ TÜRKLERİ : Doç Dr. H. GÜNGÖR/Yrd.Doç.Dr. M. ERGUNŞAH. ANKARA - 1991
- KARAÇAY LEHÇESİ SÖZLÜĞÜ : Wilhelm PRÖHLE/Prof.Dr. Kemal AYTAÇ. ANKARA - 1991
- AZERBAIJAN  
ÇAĞDAŞ HİKÂYE ANTOLOJISI : Yrd. Doç. Dr. Zeynel Abidin MAKAS. ANKARA - 1991
- HAYDAR BABA'YA SELAM : Muhammed HÜSEYİN ŞEHİRİYAR. ANKARA - 1991
- GAM DEFTERİ : Nebi HAZRİ/Selahattin KILIÇ. İSTANBUL - 1991
- KERKÜKLÜ MOLLA MEHMET SADIK'TAN  
SEÇMELER : Doç. Dr. Hidayet Kemal BAYATLI. ANKARA - 1991
- NEREYE GİDİYOR BU DÜNYA.  
İKİNCİ SES. FERYAT : Bahtiyar VAHABZADE/Yavuz Bülent BÂKİLER. ANKARA - 1991
- İRAK MUASİR  
TÜRK EDEBİYATI ANTOLOJISI : Doç. Dr. Ziyad AKKOYUNLU/Suphi SAATÇİ. ANKARA - 1991









91.06.Y.0001-1364

4148



